



## LE PROPHETE O S É E.



LE nom d'Osée comme celui de Josué & d'Isaïe, est tiré d'une racine qui marque dans la *langue sainte*, le nom du Sauveur. Ainsi ce Prophete, dit saint

Jerôme, a représenté par son nom même, aussi-bien que par ses paroles & ses actions, le Sauveur du monde. Il a commencé à prophetiser sous Osias Roi de Juda, environ 800. ans avant JESUS-CHRIST. Et il a continué près d'un siecle entier, sous Joathan, Achaz & Ezechias, successeurs d'Osias.

On croit qu'il est le plus ancien de tous les Prophetes dont nous ayons les Ecrits; & qu'en-core qu'Amos & Isaïe ayent commencé à prophetiser sous Osias aussi-bien que lui, ce n'a été néanmoins que quelques années depuis. Joel, Abdias, Jonas & Michée ont été aussi du même temps que ce Prophete.

A

Le royaume d'Israel pendant sa vie ayant été fleurissant sous Jeroboam II. fut agité de plusieurs guerres civiles sous les Rois qui lui succederent, Zacharie, Sellum, Manahem, Phaceïa, Phacée & Osée. Pendant ces troubles, les Israélites rechercherent la protection des Assyriens, qui après leur avoir vendu cherement le secours que Phul leur Roi donna à Manahem, ruinerent enfin tout le royaume. Car Teghathphalasar sous le regne de Phacée, ayant pris tout ce qui étoit au-delà du Jourdain, s'empara aussi de la Galilée, & Salmanasar conquit le reste sur Osée dernier Roi d'Israel, & emmena en Assyrie ce qui étoit demeuré des Israelites des dix Tribus.

Saint Jérôme remarque, que ce Prophete est pathétique, & plein de Sentences courtes & vives. Il parle souvent en la personne de Dieu, qui comme un époux justement irrité, repudie la Synagogue, & la traite comme une adulateur & une prostituée. Il s'éleve en divers endroits contre l'idolâtrie & les crimes des Israelites. Il prédit le choix que Dieu devoit faire du peuple Gentil, pour en former son Eglise. Il menace ceux qui demeureront endurcis dans leurs déreglemens, des effets les plus terribles de la colere de Dieu; & il promet le pardon & la gloire aux vrais pénitens.



## C H A P I T R E I.

1. **P**ARoles du Seigneur, adressées à Osée fils de Béeri, sous le regne d'Osias, de Joathan, d'Achaz, & d'Ezechias Rois de

1. **V**erbum Domini, quod factum est ad Osee filium Beeri, in diebus Ozia, Joathan, Achaz, Eze-

## C H A P I T R E I.

chiz Regum Juda,  
& in diebus Jero-  
boam filii Joas Re-  
gis Israel.

Juda; & sous le regne de Jero-  
boam fils de Joas Roi d'Israel.

2. Principium lo-  
quendi Domino in  
Osée, & dixit Do-  
minus ad Osée :  
Vade, fume tibi  
uxorem fornicati-  
onum, & fac tibi  
filios fornicatio-  
num, quia forni-  
cans fornicabitur  
terra à Domino.

2. Lorsque le Seigneur com-  
mença à parler à Osée, il lui dit:  
Allez prendre une prostituée pour  
être votre femme, & ayez d'elle des  
enfants nés d'une prostituée, parce-  
qu'Israel // quittera le Seigneur en  
s'abandonnant à la prostitution.

3. Et abiit, & ac-  
cepit Gomer fi-  
liam Debelaim: &  
concepit, & pe-  
perit ei filium.

3. Osée prit donc // pour sa femme  
Gomer fille de Debelaim, qui con-  
çut & lui enfanta un fils.

4. Et dixit Do-  
minus ad eum :  
Voca nomen ejus  
Jezechiel: quoniam  
adhuc modicum,  
& visitabo sangui-  
nem Jezechiel super  
domum Jehu,  
& quiescere faciam  
regnum domus Is-  
rael.

4. Et le Seigneur dit à Osée:  
Appellez l'enfant, Jezechiel; par-  
ceque dans peu de temps je ven-  
gerai le sang de Jezechiel sur la  
maison de Jehu, & je ferai cesser  
le regne de la maison d'Israel.

5. Et in illa die  
conteram arcum  
Israel in vall'e Je-  
zechiel.

5. En ce jour-là je briserai  
l'arc d'Israel dans la vallée de Je-  
zechiel.

6. Et concepit  
adhuc, & peperit  
filiam. Et dixit ei :  
Voca nomen ejus,  
Absque misericor-  
dia, quia non ad-  
dam ultrà misereri  
domui Israel, sed  
oblivione oblivif-  
car eorum.

6. Gomer ayant conçu encore,  
enfanta une fille. Et le Seigneur  
dit à Osée : Appelez-la, Sans mise-  
ricorde //; parcequ'à l'avenir je ne  
serai plus touché de miséricorde  
pour la maison d'Israel; mais je  
les oublierai //, & les effacerai de  
ma memoire pour jamais :

ψ. 2. *lestr.* la terre.

ψ. 3. *lestr.* Et il s'en alla, &

il prit.

ψ. 6. *Hebr.* Loruchama.

Ibid. *lestr.* Oblivione obli-  
viscar eorum. *Antr.* Tollendo  
tollam eos, id est, omnino de  
lebo.

OSÉE CHAP. I.

7. & au-contrainre j'aurai compassion de la maison de Juda, & je les sauverai par le Seigneur leur Dieu; & non // par l'arc ou par l'épée, ou par les combats, ou par les chevaux, ou par les cavaliers.

8. Gomer ayant sévré sa fille appelée, Sans miséricorde, conçut & enfanta un fils.

9. Et le Seigneur dit à Osée : Appelez cet enfant, Non mon peuple; parceque vous n'êtes plus mon peuple, & que je ne serai plus votre Dieu.

10. Les enfans d'Israel seront néanmoins un jour comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer, ni se compter. Et il arrivera que dans le même lieu où on leur a dit : Vous n'êtes plus mon peuple; on leur dira : Vous êtes les enfans du Dieu vivant.

11. Les enfans de Juda & les enfans d'Israel se rassembleront & se réuniront ensemble; ils s'établiront un même Chef, & ils s'éleveront de la terre; parceque le jour de Jezrahel est grand.

¶ 7. lestr. & je ne les sauverai point par, &c.

7. Et domui Juda mierebor, & salvabo eos in Domino Deo suo: & non salvabo eos in arcu, & gladio, & in bello, & in equis, & in equitibus.

8. Et ablacitavit eam, quæ erat absque misericordia. Et concepit, & peperit filium.

9. Et dixit: Vocæ nomen ejus, Non populus meus, quia vos non populus meus, & ego non ero vester.

10. Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris, quæ sine mensura est, & non numerabitur. Et erit in loco, ubi dicetur eis: Non populus meus vos; dicetur eis: Filii Dei viventis.

11. Et congregabuntur filii Juda, & filii Israel pariter: & ponent sibi met caput unum, & ascendent de terra: quia magnus dies Jezrahel.





## SENS LITTE R A L.

ŷ. 1. **L**E Prophete marque *les Rois de Juda & d'Israel*, sous lesquels il a vécu, parcequ'il a prophetisé contre Juda & contre les dix Tribus qui composoient le Royaume d'Israel, mais plus encore contre les dix Tribus.

ŷ. 2. *Lorsque le Seigneur commença à parler à Osée : il lui dit. Autrement : C'est par Osée que le Seigneur a commencé à parler aux Prophetes : parcequ'il est le plus ancien de tous.*

*Prenez une femme prostituée & l'épousez, & ayez d'elle des enfans nés d'une prostituée. C'est-à-dire, qui porteront la tache de la prostitution de leur mere. Ou, prenez avec elle les enfans qu'elle a eus pendant le temps de ses desordres. Ou, qui imiteront eux-mêmes la conduite déreglée de leur mere : pour figurer ainsi le déreglement d'Israel qui me quittera, & qui se prostituera aux idoles.*

ŷ. 3. 4. *Osée prit donc pour sa femme Gomer, qui lui enfanta un fils. Et le Seigneur dit à Osée : Appelez l'enfant, Jezrahel : parceque dans peu de temps je vengerai le sang de Jezrahel sur la maison de Jehu. Comme j'ai puni par Jehu dans la ville de Jezrahel, les impietés d'Achab & de Jezabel ; ainsi je punirai les crimes & les violences des successeurs de Jehu ; & Zacharie quatrième Roi de sa race, & fils de Jeroboam II. qui regne maintenant avec tant de puissance & de bonheur, sera tué dans Jezra-*

OSÉE CHAP. I.

4. Reg.  
25.

hel. Et alors je ferai cesser le regne de la maison d'Israel, en transferant le regne d'Israel de la maison de Jehu à Sellum meurtrier de Zacharie, & son successeur. On verra encore quelques explications de ce verset dans le Sens spirituel.

✧. 5. *En ce jour-là je briserai l'arc, j'aneantirai la puissance & le courage des dix Tribus dans la vallée de Jezrahel, où les Israelites seront taillés en pieces, ou par les Assyriens, selon saint Jérôme, ou par Manahem pendant les guerres civiles, selon quelques autres.*

✧. 6. *Gomer conçut encore, & elle enfanta une fille. Et le Seigneur dit à Osée: Appellez-la, Sans misericorde: parcequ'à l'avenir je n'aurai plus de compassion pour les Israelites des dix Tribus, mais je les oublierai pour jamais, & après qu'ils auront été menés captifs en Assyrie, je ne les ferai point revenir dans la terre de leurs peres.*

✧. 7. *J'aurai au-contreaire compassion de la maison de Juda, à cause de la pieté du Roi Ezechias. Je ne les sauverai point par aucune force humaine, mais par ma pure misericorde, & par la confiance qu'ils auront en moi.*

✧. 8. 9. *Gomer ayant sevré sa fille appelée, Sans misericorde, conçut & enfanta un fils. Et alors Dieu dit à Osée: Appellez cet enfant, Non mon peuple: parceque vous ne serez plus mon peuple, & que je ne serai plus votre Dieu. [ Ceci s'est accompli à la lettre, lorsque ce qui restoit des dix Tribus dans le Royaume d'Israel, après qu'il eut été ruiné par Teglatphalasar, fut emmené captif en Assyrie par Salmanasar son succes-*



„ époux avec l'Eglise son épouse, qu'il a aimée dif-  
 „ forme & criminelle, pour la rendre chaste & toute  
 „ pure, comme dit saint Augustin: *Amata est foeda,*  
 „ *ne remaneret foeda.*

Aug. in  
 Pf. 44.

✱. 4. *Je vengerai le sang de Jezrahel.* Jezra-  
 hel étoit l'une des principales villes du royaume  
 des dix Tribus, où Jezabel femme d'Achab, fit  
 mourir Naboth, & s'empara de sa vigne. Pour  
 punir ce crime, Dieu commanda à Jehu d'ex-  
 terminer toute la maison d'Achab: ce qu'il exe-  
 cuta d'une maniere qui doit faire trembler tous  
 les Rois. Car il tua de sa propre main le Roi Jo-  
 ram fils d'Achab dans le champ même de Naboth.  
 Il fit jeter par les fenêtres la Reine Jezabel fem-  
 me d'Achab. Il commanda qu'on lui apportât les  
 têtes de soixante & dix Princes fils du même  
 Roi que l'on mit l'une sur l'autre en deux mon-  
 ceaux. Et il combla ces sanglantes executions par  
 le meurtre de tous les parens & de tous les mini-  
 stres d'Achab.

4. Reg.  
 9. 10.

Dieu récompensa Jehu de ce qu'il avoit executé  
 si ponctuellement ses ordres, & lui promit la cou-  
 ronne pour ses enfans jusqu'à la quatrième gene-  
 ration. Ce Prince néanmoins après avoir fait  
 mourir tous les Prêtres de Baal, & détruit son  
 temple, s'abandonna à l'idolatrie, comme les  
 Rois d'Israel ses prédecesseurs.

C'est pourquoy Dieu menace ici de venger sur  
 sa maison dans Jezrahel les crimes dont il s'est  
 souillé; comme il a vengé par lui dans la même  
 ville de Jezrahel le sang de Naboth, qu'Achab  
 avoit fait répandre. Ou - bien même, Dieu  
 veut venger sur les descendans de Jehu le sang  
 que ce Prince avoit répandu par son ordre dans

Jezechiel, parceque l'on voit clairement par la suite de ses actions, qu'il avoit executé cet ordre de Dieu, non pour lui obeïr, mais pour satisfaire son ambition & sa cruauté.

Car les méchans sont ravis de faire ce que Dieu leur ordonne, quand ses commandemens se trouvent conformes à leurs interêts, & qu'ils accomplissent en même-temps sa volonté & leurs passions. Mais Dieu qui voit le fond de leur cœur, après les avoir récompensés dans le temps de cette fidelité extérieure avec laquelle ils ont executé ses desseins, les punit toujours dans l'éternité, & souvent même dès cette vie, de cette présomption criminelle par laquelle ils ont souillé tous les services qu'ils lui ont rendus, usant de Dieu pour jouir des biens de ce monde, au-lieu qu'ils auroient dû user des biens de ce monde pour jouir de Dieu.

¶. 6. & 7. *Oublierai la maison d'Israel, & j'aurai compassion de Juda.* Osée a pû voir lui-même l'accomplissement de ces deux prédictions, ayant vécu jusques sous le regne d'Ezechias Roi de Juda. Car sur la fin de la sixième année de ce Prince, 720. avant JESUS-CHRIST, le royaume d'Israel fut détruit par les Assyriens, & les Israelites furent emmenés captifs en Assyrie par Salmanasar. 4. Reg. 18. 10.

Le royaume de Juda au-contre, étant soutenu par la pieté d'Ezechias, fut sauvé miraculeusement dix ans après, non par les armes ni par une puissance humaine, mais par un Ange envoyé de Dieu, qui tua en une nuit cent quatre-vingt cinq mille hommes de l'armée de Sennacherib.

Ainsi la foi d'un Prince Religieux arma le ciel pour la querelle, & fit voir que la priere soutenue par son humble pieté & par ses larmes, étoit montée jusqu'au trône de Dieu, & avoit fait descendre les Anges, pour être les protecteurs de son royaume, & les exterminateurs de ses ennemis. Car lorsque l'on marche devant Dieu *dans la* *verité & dans un cœur parfait*, comme il est dit de ce Roi, rien n'est impossible à une foi si sincere; & tôt ou tard Dieu se declare pour ceux, qui comme ce Prince ne craignent que lui, & n'esperent qu'en lui.

Isai. 38.  
21.

¶ 10. *Les enfans d'Israel seront neanmoins un jour comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer, ni se compter. Et au même lieu qu'on leur a dit : Vous n'êtes plus mon peuple; on leur dira : Vous êtes les enfans du Dieu vivant.* Souvent les Prophetes passent tout d'un coup des menaces aux promesses, & de la terre à l'esprit.

1. Pet.  
2. 10.  
Rom. 9.  
25.

Ceux qui entendent ces paroles des Israelites selon la chair, tâchent de les expliquer de la liberté qui leur fut rendue par Cyrus; croyant qu'alors quelques-uns des dix Tribus se joignirent à ceux de Juda, & passerent tous ensemble de la terre où ils avoient été captifs, à Jerusalem sous la conduite de Zorobabel, ce qui souffre beaucoup de difficultés. Mais saint Pierre & saint Paul employent ces paroles mêmes d'Osée pour prouver l'établissement de l'Eglise, & pour expliquer la vocation des Gentils: & c'est le Saint-Esprit qui explique lui-même par la bouche des Apôtres, ce qu'il a dit par celle des Prophetes.

Car les vrais Chrétiens sont les vrais Israelites, Gal. 6. 16. *Israel Dei*, comme dit saint Paul. Et J E S U S-

CHRIST a reünì dans son Eglise un petit nombre de Juifs figurés par la tribu de Juda, & une multitude innombrable de Payens marqués par les dix Tribus, qui l'ont tous reconnu *pour leur Chef unique*, & pour leur *Liberateur*, qui les ayant tirés de la captivité du peché, *les a détachés de la terre*, pour les élever au ciel.

¶. II. Car le jour de *Jezrahel est grand*. Jezrahel signifie le *germe* ou le *bras de Dieu*. JESUS-CHRIST est l'un & l'autre & étant le Fils & la force de son Père, ce qu'Isaïe exprime par le nom de *bras*. C'est lui qui a fait dans le monde ces merveilles ineffables que les Prophetes avoient prédites, ayant paru sur la terre revêtu d'un corps, pour reünir, non le royaume d'Israël avec celui de Juda, mais les Juifs avec les Gentils, qu'il a reconciliés à Dieu par le merite de son sang, & qu'il a parfaitement unis entr'eux par le lien d'une même foi, & par l'infusion de sa grace & de son Esprit.



C H A P I T R E   I I .

1. **D**icite fratribus vestris: Populus meus, & forori vestræ: Misericordiam consecuta.

2. Judicate matrem vestram, judicate; quoniam ipsa non uxor mea, & ego non vir ejus. Auferat fornicationes suas à facie sua, & adulteria sua de medio

1. **D**ites à vos freres: *Vous êtes mon peuple*; & à votre sœur: *Vous avez reçu miséricorde*.

2. Elevez-vous contre votre mere, condamnez *ses excès*: parce qu'elle n'est plus mon épouse, & que je ne suis plus son époux. Que les fornications ne paroissent plus sur son visage, ni ses

adulterés au milieu de son sein :

3. de-peur que je ne la dépouille ; que je ne l'expose toute nue ; & que je ne la mette dans le même état où elle étoit au jour de sa naissance ; que je ne la reduise en un desert ; que je ne la change en une terre sans chemin , & que je ne la fasse mourir de soif.

4. Je n'aurai point de pitié de ses fils , puisque ce sont des enfans de prostitution.

5. parceque leur mere s'est prostituée ; que celle qui les a conçus a été deshonorée ; & qu'elle a dit : J'irai après ceux que j'aime & dont je suis aimé ; qui me donnent mon pain , mon eau , ma laine , mon lin , mon huile , & tout ce que je bois.

6. C'estpourquoi je m'en vas fermer son // chemin avec une haye d'épines , je le fermerai avec un monceau de pierres // , & elle ne pourra trouver de sentier par où elle passe.

7. Elle poursuivra // ceux qu'elle aimoit , & elle ne les pourra atteindre ; elle les cherchera , & elle ne les trouvera point , jusqu'à ce qu'elle soit reduite à dire : Il faut que j'aïlle retrouver mon premier

ψ. 6. lestr. *viam tuam. mura-*  
tjo personæ.

ibid. *macerid* , muraille de

pietres seches.

ψ. 7. *expl.* Elle brûlera du desir de poursuivre.

uberum suorum :

3. ne fortè expollem eam nudam , & statuat eam secundum diem natiuitatis suæ : & ponam eam quasi solitudinem , & statuat eam velut terram inuiam , & interficiam eam siti.

4. Et filiorum eius non miserebor : quoniam filii fornicationum sunt ;

5. quia fornicata est mater eorum , confusa est quæ concepit eos ; quia dixit : Vadam post amatores meos , qui dant panes mihi , & aquas meas , lanam meam , & linum meum , oleum meum , & potum meum.

6. Propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spinis , & sepiam eam macerid , & semitas suas non inueniet.

7. Et sequetur amatores suos , & non apprehendet eos , & quæret eos , & non inueniet , & dicet : Vadam , & revertar ad virum meum priorem , quia bene mihi

erat tunc magis  
quàm nunc.

époux ; parceque j'étois alors plus  
heureuse que je ne le suis main-  
tenant.

8. Et hæc nescivit,  
quia ego dedi ei  
frumentum, & vi-  
num, & oleum, &  
argentum multi-  
plicavi ei, & au-  
rum, quæ fece-  
runt Baal.

8. Et elle n'a pas sçû que c'é-  
toit moi qui lui avois donné le  
blé, le vin, l'huile, & l'or & l'ar-  
gent en abondance, mais elle en  
a fait des sacrifices à Baal.

9. Idcirco con-  
vertar ; & sumam  
frumentum meum  
in tempore suo, &  
vinum meum in  
tempore suo, & li-  
berabo lanam meâ  
& linum meum,  
quæ operiebant  
ignominiam ejus.

9. C'estpourquoi je change-  
rai maintenant de conduite à son  
égard : je reprendrai mon blé &  
mon vin quand le temps en sera  
venu, & je délivrerai ma laine &  
mon lin qui servoient à couvrir son  
ignominie.

10. Et tunc re-  
velabo stultitiam  
ejus in oculis ama-  
torum ejus : & vir  
non eruet eam de  
manu mea.

10. Je découvrirai maintenant  
sa folie aux yeux de ceux qui l'ai-  
moient, & il n'y aura point d'homme  
qui la puisse tirer de ma main.

11. Et cessare fa-  
ciam omne gau-  
dium ejus, solen-  
nitatem ejus, neo-  
meniam ejus, sab-  
batum ejus, &  
omnia festa tem-  
pora ejus.

11. Je ferai cesser tous les can-  
tiques de joye, ses jours solennels,  
ses nouvelles-lunes, son sabbat, &  
toutes ses fêtes.

12. Et corrup-  
tam vineam ejus,  
& ficum ejus de  
quibus dixit : Mer-  
cedes hæ, meæ  
sunt, quas dede-  
runt mihi amato-  
res mei : & ponam  
eam in saltum, &  
comedet eam be-  
stia agri.

12. Je gêterai toutes les vi-  
gnes, & les figuiers dont elle a  
dit : C'est-là ma récompense que  
m'ont donnée ceux qui m'ai-  
moient : je la reduirai en un bois  
abandonné aux bêtes sauvages qui  
la devoreront

ψ. y. *lett.* Idcirco convertar, *id est*, longè aliter cum ea agam:  
*Hebraïsm.*

*Ibid. austr.* sa nudité.

13. Je me vengerai sur elle des jours // qu'elle a consacrés à Baal, lorsqu'elle brûloit de l'encens en son honneur ; qu'elle se paroit de ses pendans-d'oreilles, & de son collier précieux, qu'elle alloit après ceux qu'elle aimoit, & qu'elle m'oubloit entièrement, dit le Seigneur.

14. Après cela néanmoins // je l'attirerai doucement // à moi, je la menerai dans la solitude, & je lui parlerai au cœur.

15. Je lui donnerai des vignes du même lieu, & la vallée d'Achor, pour lui ouvrir une entrée à l'espérance : & elle chantera là des cantiques comme aux jours de sa jeunesse, & comme au temps qu'elle sortit de l'Égypte.

16. Ce fera alors, dit le Seigneur, qu'elle m'appellera son époux //, & qu'elle ne m'appellera plus Baali //.

17. J'ôterai de sa bouche le nom de Baal //, & elle ne se souviendra plus de ce nom //.

13. Et visitabo super eam dies Baalim quibus accendebat incensum, & ornabatur in aure sua, & ibat post amatores suos & mei obliviscabatur, dicit Dominus.

14. Propter hoc, ecce ego lactabo eam, & ducam eam in solitudinem, & loquar ad cor ejus.

15. Et dabo ei vinitores ejus ex eodem loco, & vallem Achor ad aperiendam spem : & canet ibi juxta dies juventutis suæ, & juxta dies ascensionis suæ de terra Ægypti.

16. Et erit in die illa, ait Dominus : Vocabit me : Vir meus : & non vocabit me ultrà, Baali.

17. Et auferam nomina Baalim de ore ejus, & non recordabitur ultrà nominis eorum.

ψ. 13. *lett.* Et visitabo super eam dies Baalim, *id est*, sumam de ea pœnas pro tempore, &c.

*Ibid.* *lett.* Baalim au pluriel, parcequ'il marque plus de respect dans l'Hebreu.

ψ. 14. *l. v.* C'est pour quoi, l'Hebreu signifie aussi, néanmoins, certainement.

*Ibid.* *lett.* Lactabo eam, *id est*, alliciam eam. Lacto, lacio,

*allicio*. attirer par caresses.

ψ. 16. *lett.* Hebr. 70. Mon époux. En m'appellant, elle dira : Mon époux.

*Ibid.* Baal en Hebreu signifie mari, Seigneur. Baali, *vir mi*, *Domine* *ms.*

ψ. 17. *expl.* Parceque c'étoit le nom d'une idole.

*Ibid.* *expl.* qui étoit le nom des idoles,

18. Et percutiam cum eis fœdus in die illa, cum bestia agri, & cum volucre cœli, & cum reptili terræ; & arcum, & gladium, & bellum conteram de terra: & dormire eos faciam fiducialiter,

19. Et sponsabo te mihi in sempiternum: & sponsabo te mihi in iustitia, & iudicio, & in misericordia, & in miserationibus.

20. Et sponsabo te mihi in fide: & scies quia ego Dominus.

21. Et erit in die illa: Exaudiam, dicit Dominus, exaudiam cœlos; & illi exaudient terram.

22. Et terra exaudiet triticum, & vinum, & oleum: & hæc exaudient Jezrahel.

23. Et seminabo eam mihi in terra, & miserebor ejus, quæ fuit Abique misericordia.

18. En ce temps-là, je ferai que les bêtes sauvages, les oiseaux du ciel, & les animaux qui rampent sur la terre auront alliance avec eux; je briserai l'arc & l'épée, je ferai cesser les combats, & je les ferai dormir dans une entière assurance.

19. Je vous rendrai mon épouse pour jamais; je vous rendrai mon épouse par une alliance de justice & de jugement, de compassion & de miséricordes.

20. Je vous rendrai mon épouse par une inviolable fidélité; & vous sçavez que c'est moi qui suis le Seigneur.

21. En ce temps-là: J'exaucerai les cieus, dit le Seigneur, je les exaucerai; & ils exauceront la terre.

22. La terre exaucera le blé, le vin, l'huile; & le blé, le vin & l'huile exauceront Jezrahel.

23. Je ferai germer pour moi sa semence dans la terre, & je ferai touché de miséricorde pour celle qui s'appelloit, Sans miséricorde.

ψ. 19. *entr.* Je vous rendrai mon épouse en vous remplissant de justice, &c.

ψ. 20. *lett.* dans la foi.

ψ. 21. *expl.* par leurs influences.

ψ. 22. *expl.* par sa fertilité. *ibid.* *expl.* répondront à ses desirs.

*Ibid.* Jezrahel, c'est-à-dire, la semence de Dieu, en Hébreu.



¶. 2. *Elevez-vous contre votre mere.* Le Prophete ayant vû en esprit l'établissement de l'Eglise, revient tout-d'un-conp au déreglement de la Synagogue, qu'il condamne comme infidelle, & qu'il veut que les Israelites condamnent avec lui, en leur disant : *Elevez-vous contre votre mere.* Reconnoissez le déreglement de l'assemblée & du corps du royaume d'Israel, dont vous êtes vous-mêmes les membres & les enfans. Condamnez-la comme criminelle, parcequ'elle a violé la foi qu'elle me devoit comme mon épouse, & qu'elle m'oblige de n'être plus son époux.

[ Le Prophete parle de la fornication spirituelle, par laquelle ce peuple qui devoit adorer & aimer Dieu uniquement, se prostituoit aux idoles. Quelques-uns disent, que ces femmes Juives idolâtres se paroisent d'une maniere qui témoignoit leur impiété, pendant à leur cou de petites images de leurs idoles, ornées de perles & de diamans. ]

¶. 3. *De-peur que je ne la dévouille de tous les ornemens que je lui ai donnés; c'est-à-dire, de toutes les graces que je lui ai faites: que je ne la reduise en l'état où elle étoit quand elle est née, avant que je l'eusse tirée des tenebres de l'idolatrie, & que je l'eusse consacrée à mon service: de-peur que je ne la rende comme une terre deserte, sans chemin & sans eau.* [ La Synagogue est ici représentée, tantôt comme une femme, & tantôt comme une terre. ]

¶. 4. 5. *Je n'aurai point de pitié de ses fils, parceque ce sont les enfans d'une mere deshonorée, qui s'est prostituée aux idoles, & qui au-lieu de reconnoître que c'étoit moi qui lui donnois*

tout, & que c'étoit de moi qu'elle devoit tout attendre, a dit en elle-même : *Firai après les Assyriens & les Egyptiens, dont je revere les idoles, & qui m'aiment comme attachés à leurs dieux, par le secours desquels j'ai reçu tout ce qui contribue à ma subsistance & au repos de ma vie.*

¶ 6. 7. *C'est pourquoi je mettrai dans son chemin, dit le Seigneur, une haye d'épines, je traverserai tous ses desseins, je lui ferai voir que ni les Assyriens, ni les Egyptiens, quand il me plaira, n'auront aucun pouvoir de la secourir, & qu'en vain ils seront ses alliés, tant que je serai son ennemi. Ces peuples dont elle recherche l'alliance & l'amitié avec tant d'ardeur, n'auront pour elle que du mépris; jusqu'à ce que voyant qu'elle ne trouve point ce qu'elle cherche, & que tous ses efforts lui sont inutiles, elle rentre enfin en elle-même, & qu'elle dise : Je retournerai à mon Dieu, qui étoit mon premier époux; puisque j'étois plus heureuse avec lui, que je ne le suis maintenant.*

¶ 8. Elle s'est imaginée, en voyant la prospérité des peuples voisins qui adoroient Baal, que c'étoit cette idole qui l'enrichissoit, après qu'elle a commencé à l'adorer; au-lieu que c'étoit moi-même qui lui donnois tout ce qu'elle sacrifioit à ce faux-dieu.

¶ 9. *Quand donc le temps de ma justice sera arrivé, je la punirai de son ingratitude, & je reprendrai tout ce qu'elle a reçu de moi. Je la dépouillerai de ses ornemens, & je délivrerai ainsi ma laine & mon lin, qui couvroit comme à regret celle qui étoit si indigne de recevoir tant*

de grâces, & qui se servoit de mes dons pour me combattre.

ψ. 10. Ceux qui ont encore quelque affection pour elle, seront convaincus de *sa folie*. Ils deviendront les spectateurs de ses maux, & *nul homme sur la terre ne la délivrera d'entre mes mains*.

ψ. 14. [ Ce qui suit jusqu'à la fin du chapitre ne peut plus s'entendre à la lettre, mais se rapporte visiblement à l'Eglise. ] Ses crimes néanmoins n'empêcheront pas que je ne répande un jour sur elle les effets de ma miséricorde en faveur de ceux qui seront dans mon élection. Je lui donnerai les Apôtres pris de la Judée, pour *la cultiver*, comme étant la vigne spirituelle du Seigneur. Et comme autrefois *Achan*, qui contre le commandement exprès de Dieu, avoit pris quelque chose du butin de Jericho, ayant été brûlé dans la *vallée d'Achor* en punition de ce sacrilège, tout réussit ensuite aux Israélites : ainsi *je lui ouvrirai un chemin* à toute sorte de bonheur, après qu'elle aura renoncé à l'idolâtrie, & elle me *chantera des cantiques* d'actions-de-grâces, comme lorsqu'*au sortir d'Egypte* elle vit Pharaon enseveli dans les eaux de la mer rouge.

ψ. 16. 17. *Ce sera alors qu'elle m'appellera, mon époux, & qu'elle ne m'appellera plus Baali*, parcequ'encore qu'elle pût m'appeler de ce nom, puisque Baal signifie époux, elle évitera néanmoins de s'en servir, pour détester l'idole qui porte ce même nom.

ψ. 19. *Je vous rendrai mon épouse pour jamais*, au-lieu que la Synagogue ne l'a été que

pour un temps. *Je vous rendrai mon épouse par une alliance de justice*, en vous justifiant par ma grace qui sanctifiera votre cœur : & de jugement, en vous donnant un esprit droit & équitable envers le prochain : *de compassion & de miséricorde*, ayant pour vous des entrailles de père & de mère ; & en vous donnant une affection pleine de tendresse envers vos frères.

¶. 20. *Je vous rendrai mon épouse par une inviolable fidélité*. Autrement ; *par une foi vivante & agissante par l'amour*. J'aurai pour vous l'amitié d'un époux, & vous aurez pour moi la fidélité d'une épouse. *Et vous saurez que je suis le Seigneur*, & qu'ayant tout reçu de moi seul, vous ne devez être aussi qu'à moi seul.

¶. 21. 22. *En ce temps-là j'exaucerai les cieux*, qui semblent ne souhaiter que de répandre leurs influences sur la terre ; & *ils exauceront la terre*, qui étoit altérée de leurs eaux fécondes. *Et la terre étant arrosée par les pluies du ciel, exaucera le blé*, c'est-à-dire, lui donnera pour le nourrir & pour le faire meurir parfaitement, tout ce qu'il pourroit souhaiter, s'il étoit sensible & animé. Et ces fruits *exauceront Jezrahel*, en répondant aux desirs du peuple de Dieu, figuré par ce fils-ainé du Prophète.

¶. 23. 24. *Je ferai que Jezrahel*, qui signifie le germe de Dieu, se répandra & prendra racine sur la terre. Car l'Eglise, figurée par Jezrahel, s'est étendue dans toutes les parties du monde. Et c'est aux Gentils, dont elle a été principalement composée, & que Dieu avoit laissés si long-

temps dans les tenebres, que saint Pierre a dit, ayant dans l'esprit les paroles de ce Prophete :  
*Vous êtes la race choisie, la nation sainte, le peuple conquis; vous qui autrefois n'étiez point le peuple de Dieu, & qui maintenant êtes devenus le peuple de Dieu; vous à l'égard desquels Dieu sembloit autrefois sans misericorde, & qui maintenant avez obtenu misericorde.*

1. Petr.

2. 9.



## SENS SPIRITUEL.

**L**E Prophete représente dans ce chapitre la Synagogue des dix tribus, comme une femme adultere, qui abandonne Dieu, qu'elle doit aimer comme son époux, pour se prostituer aux idoles. C'est l'image des Chrétiens qui ont violé l'alliance qu'ils avoient faite avec Dieu dans leur Batême, & dont saint Jacques dit : *Ames adulteres, ne savez-vous pas que quiconque est ami du monde, est ennemi de Dieu?*

Jac. 4. 4.

¶. 3. *De-peur que je ne la rende semblable à un desert.* Dieu trace ici une image terrible d'une ame qu'il abandonne après qu'elle l'a abandonné, en disant, *qu'il la rendra semblable à un desert.* Car comme il n'y a dans un desert ni habitans, ni demeure, ni nourriture: ainsi une ame qui s'est livrée au peché, se trouve dépouillée de toutes les graces qu'elle avoit reçues; sterile en bonnes œuvres, & feconde en vices; possédée par ses passions, qui sont autant de bêtes farouches qui la déchirent. Elle devient une affreuse solitude, où il ne tombe plus aucune goutte de la rosée du ciel, d'où Dieu & les Anges se

font retirés, & qui n'est plus habitée que par les démons.

✧ 6. *C'est pourquoy je m'en vais fermer son chemin avec une haye d'épines.* C'est la grace singuliere que Dieu fait à quelques ames, qui brûloient du desir de se perdre, & que Dieu sauve par une sainte violence, en les arrêtant sur le penchant de l'abîme où elles couroient de toutes leurs forces. Dieu, dit saint Gregoire, ferme le chemin de l'ame avec des épines, & il l'environne comme d'une muraille, lorsqu'il fait naître des obstacles invincibles à son établissement temporel, & à l'accomplissement de ses desirs.

Une ame à qui Dieu a fait cette grace, lui doit dire avec la reconnoissance humble & ardente

*S. Aug.* d'un grand Saint : *Soyez loué à jamais, ô mon*  
*Dieu, qui m'avez poursuivi lorsque je vous fuyois*  
*de toutes mes forces, & qui vous êtes souvenu de*  
*moi, lorsque je vous avois oublié. GRATIAS*  
*tibi Deus meus; qui fugientem te persecutus es,*  
*& oblitum tui non es oblitus.*

✧ 14. *Je l'attirerai doucement à moi; je la menerai dans la solitude, & je lui parlerai au cœur.* Dieu attire l'homme à lui avec une vertu toute-puissante. Car il est impossible, dit saint Augustin, que le cœur de l'homme ne se porte pas où il trouve plus de plaisir. *QUOD enim nos amplius delectat, secundum id operemur necesse est.* Lors donc que Dieu a dégouté l'ame de la satisfaction mortelle qu'elle trouvoit dans le vice, & qu'il lui a fait sentir la joie divine que le Saint-Esprit répand dans le fond du cœur: il est infallible, selon la parole expresse de ce Saint,

qu'elle préférera à toutes choses ce bien suprême, tant qu'il lui fera goûter ce plaisir celeste, qui la rend victorieuse de toutes les passions.

*Je la menerai dans la solitude.* Dieu amene les ames qu'il a touchées, ou dans une retraite entiere, en leur faisant quitter le monde, ou dans une retraite interieure & spirituelle, en les séparant du commerce & de la conversation des hommes, autant que les devoirs indispensables de la vie à laquelle il les a engagées, le leur peut permettre.

Car c'est le sentiment de tous les Saints, fondé sur l'autorité de l'Écriture, & sur l'expérience de ce que nous voyons tous les jours devant nos yeux, qu'après que l'ame a reçu des playes mortelles, elle ne peut se guerir que dans une retraite & interieure & exterieure, autant que sa condition le peut souffrir; soit pour s'éloigner des objets qui l'ont blessée & qui la peuvent blesser encore; soit pour se tenir toujours auprès de Dieu, qui est son medecin suprême, en substituant à des compagnies contagieuses, celle des personnes, qui par leurs prieres, par leurs paroles, & par leur exemple peuvent l'aider à obtenir de Dieu la guerison qu'elle lui demande.

A-moins que d'user de cette précaution, que l'expérience de ce qui se passe tous les jours dans les maladies du corps, nous fait voir être nécessaire à celles de l'ame, les conversions que l'on prétend être veritables, ou ne sont qu'en paroles & en idée, ou ne sont que superficielles & passageres, & se terminent souvent à des rechutes encore plus dangereuses & plus mortelles

que le premier état d'où l'on s'étoit efforcé de se retirer.

¶. 21. *En ce temps-là j'exaucerai les cieux.* Je donnerai à mon Eglise des Ministres fidelles & brûlans de charité, qui comme des cieux vivans & animés répandront dans les ames la lumiere de ma sagesse, & les tonnerres de ma parole. *J'exaucerai* les prieres qu'ils m'offriront sans cesse, & je les remplirai de dons, afin qu'ils en enrichissent les autres. *Ils exauceront* les ames, qui se considerant comme une terre sèche & alterée, soupirent après ces eaux vives que le Saint-Esprit répand par son onction & par leur ministere dans le fond des cœurs.

1. Cor.  
3. 2.

Ces peuples étant devenus ainsi une terre feconde, & le champ que Dieu cultive, ils exauceront le blé, le vin, & l'huile, c'est-à-dire, ils feront germer dans eux les semences & les plantes des vertus, que le Saint-Esprit fera croître dans leurs cœurs par les douces influences de sa grace; & ces plantes divines exauceront *Jezrahel*, c'est-à-dire l'Eglise, qui verra ses desirs accomplis dans la pieté & la sanctification de ses enfans.



### CHAPITRE III.

I. LE Seigneur me dit; Allez, & aimez encore une femme adultere, qui est aimée d'un autre *que de son mari*, comme le

I. ET dixit Dominus ad me; Adhuc vade, & dilige mulierem dilectam amico & adulteram: sicut diligit

¶. 1. *autr.* que son mari aime, & qui est néanmoins adultere.

Dominus filios Israel, & ipsi respiciunt ad deos alienos, & diligunt uinacia uuarum.

Seigneur aime les enfans d'Israel, pendant qu'ils mettent leur confiance en des dieux étrangers, & qu'ils aiment le marc du vin //, au-lieu du vin même.

2. Et \* fodi eam mihi quindecim argenteis, & coro hordei, & dimidio coro hordei.

2. Je donnerai donc à cette femme quinze pieces d'argent: & une mesure & demie d'orge; & elle me promet de m'obeir.

3. Et dixi ad eam: Dies multos expectabis me: non fornicaberis, & non eris viro: sed & ego expectabo te.

3. Alors je lui dis: Vous m'attendrez pendant plusieurs jours; vous ne vous abandonnerez point cependant à personne; vous n'épouserez point un autre mari; & je vous attendrai aussi moi-même.

4. Quia dies multos sedebunt filii Israel sine rege, & sine principe, & sine sacrificio, & sine altari, & sine ephod, & sine theraphim.

4. C'est l'état où les enfans d'Israel seront pendant un long-temps; sans Roi, sans Prince, sans sacrifice, sans autel, sans éphod, & sans theraphins //.

5. Et post hæc reuertentur filii Israel, & quærent Dominum Deum suum, & David regem suum: & pavebunt ad Dominum, & ad bonum ejus, in novissimo dierum.

5. Et après cela les enfans d'Israel reviendront, & ils chercheront le Seigneur leur Dieu, & David leur Roi: & dans les derniers jours ils recevront avec une frayeur respectueuse le Seigneur, & les graces qu'il leur doit faire.

ψ. 1. Hebr. aiment les pots de vin, c'est-à-dire, s'abandonnent aux excès du vin, & aux autres plaisirs des sens.

\* 2. Fodi pour eni Le mot

hebreu signifie l'un & l'autre.

ψ. 4. C'est-à-dire, sans les Cherubins & les autres ornemens du Temple; ou, sans idoles.



S E N S L I T T E R A L .

ψ. 1. **L**E Seigneur me dit : Allez encore épouser une femme adultère, qui a été aimée d'un autre que de son mari, & qui présentement est libre, [ ou parceque son mari est mort, ou parcequ'il l'a répudiée, ] afin que l'amitié que vous aurez pour une personne qui en est si indigne, soit la figure de celle que j'ai pour la Synagogue, après même qu'au lieu de m'être fidelle comme à son époux, elle s'est prostituée aux idoles par un adultère spirituel; & qu'elle a aimé le marc du vin, au lieu du vin même; ayant préféré les idoles qui ne sont rien, à moi qui suis la source de tous les biens.

[ Quelques - uns croyent que cette femme est Gomer, que le Prophete avoit épousée, qui tomba ensuite dans l'adultère, & que Dieu lui commanda de retenir. Mais la suite semble faire voir, que Dieu lui parle d'une seconde femme, & non de la première. ]

ψ. 2. 3. 4. Le Prophete ayant reçu ordre de Dieu, épousa à certaines conditions une femme adultère; & il lui dit ensuite : Vous m'attendrez long-temps avant que je vive avec vous, je vous attendrai aussi, &c. Il explique ensuite ce que figure ce mariage, & la conduite que devoit tenir cette femme à son égard, qui représente la manière dont la Synagogue se devoit conduire à l'égard de Dieu.

Le mot de *theraphins* est fort obscur. Saint Jérôme dit, qu'il signifie des figures & des sta-

tues : mais qu'en ce seul endroit il peut signifier les Cherubins & les autres ornemens du Temple ; ou, selon les Septante, les pierres précieuses du Rational, par lesquelles Dieu faisoit connoître les choses cachées.

Les nouveaux Interpretes croient, que le mot de *theraphins* signifie des idoles en cet endroit, aussi-bien que dans tous les autres. Et ce sens semble avoir plus de rapport avec ce qui précède ; où le Prophete dit à la femme que Dieu lui avoit ordonné d'épouser pour être la figure de la Synagogue, qu'il ne vivroit point avec elle pendant un long-temps, & qu'elle aussi ne s'abandonneroit point à un autre. Car c'est l'état où sont aujourd'hui les Juifs, & où ils demeureront jusques à la fin du monde étant en effet *sans autel & sans sacrifice*, depuis la destruction de Jerusalem, qui est le seul lieu où ils pourroient sacrifier selon la loi ; & en même-temps *sans theraphins*, c'est-à-dire, sans idoles, puisqu'ils conservent toujours une grande aversion de l'idolatrie.

★. 5. Le Prophete dit, qu'après cela les enfans d'Israel reviendront à Dieu de tout leur cœur, & le rechercheront, selon quelques-uns, sous la conduite de Zorobabel appelé David, parcequ'il étoit de sa race. Mais ces paroles s'entendent visiblement de la conversion des Juifs à la fin du monde, comme il sera marqué dans le Sens spirituel.





## SENS SPIRITUEL.

¶. 1. *V*ous ne vous abandonnez point à un autre, & je vous attendrai aussi moi-même. Ceci nous fait voir l'extrême bonté de Dieu, qui veut bien recevoir une ame après même qu'elle s'est rendue adulateur, en s'abandonnant & en se prostituant au démon par le dérèglement de ses passions. C'est ce que Dieu dit lui-même à l'ame dans Jeremie, sous la figure de

Jerem.  
3. 1.

» la fille d'Israël. Si une femme, dit-il, abandonne  
 » son mari pour en prendre un autre, il la rejettera  
 » avec mépris, & ne voudra plus jamais la voir.  
 » Vous avez agi à mon égard comme cette femme.  
 » Vous vous êtes abandonnée à plusieurs adulteres ;  
 » mais néanmoins revenez à moi ; reconnoissez enfin  
 » que je suis votre pere & votre premier époux, &  
 » je vous recevrai.

¶. 5. Après cela, c'est-à-dire, après l'aveuglement & l'endurcissement où les Juifs auront été durant tant de siècles, bannis en tout lieu, sans autel, sans sacrificeur & sans sacrifice, Dieu les rappellera enfin à lui, & ils reconnoîtront JESUS-CHRIST, comme leur Messie & leur Roi véritable, comme Fils de Dieu & fils de David, qui leur avoit été promis par tous les Prophetes. Et dans les derniers jours ils respecteront avec crainte le Seigneur, qui les convertira & les comblera de graces, & qui en formera une Eglise de Saints & de Martyrs ; comme saint Augustin & plusieurs autres Saints

le declarent après l'écriture.

C'est pour quoi le même saint Augustin dit ,  
*qu'il n'y a rien de plus clair que cette prophétie* August. de Civit. Dei. l. 18. c. 28.  
 d'Osée , qui nous marque expressément la conver-  
 sion des Juifs, qui doit arriver à la fin du monde.



CHAPITRE IV.

1. **A**udite verbum Domini, filii Israel, quia iudicium Domini cum habitatoribus terræ: non est enim veritas, & non est misericordia, & non est scientia Dei in terra.

2. Maledictum, & mendacium, & homicidium, & furtum, & adulterium inundaverunt, & sanguis sanguinem tetigit.

3. Propter hoc lugebit terra, & infirmabitur omnis qui habitat in ea, in bestia agri, & in volucre cæli: sed & pisces maris congregabuntur.

1. **E**coutez la parole du Seigneur, enfans d'Israel, car le Seigneur va entrer en jugement avec les habitans de la terre; parcequ'il n'y a point de verité, il n'y a point de misericorde, il n'y a point de connoissance de Dieu sur la terre.

2. Les outrages //, le mensonge, l'homicide, le larcin, & l'adultere se sont répandus comme un déluge *parmi les hommes*, & ils ont commis meurtres sur meurtres.

3. C'est pour quoi la terre sera désolée, & tous ceux qui y habitent tomberont dans la langueur, jusqu'aux bêtes de la campagne, & aux oiseaux du ciel; & les poissons mêmes de la mer seront enveloppés *dans cette ruine*.

¶ 2. Hebr. Les juremens ou tetigit, id est, cædes quæ  
 les parjures. sanguis funditur, cædem ex-  
 Ibid. lectr. sanguis sanguinem cipit.

4. // En vain on s'éleveroit contre vous, & on vous reprocheroit vos crimes ; parceque vous êtes tous comme un peuple endurci, qui se revolte contre les Prêtres.

5. C'estpourquoi vous perirez aujourd'hui // *tous ensemble*, & vos *faux* - prophetes periront avec vous. *J'ai fait tomber* votre mere // dans une nuit sombre, & l'ai reduite au silence.

6. Mon peuple s'est trouvé sans parole, parcequ'il a été destitué de science. Comme vous avez rejezté la science, *vous qui prétendez être Prêtres*, je vous rejeterai aussi, & je ne souffrirai point que vous exerciez les fonctions de mon sacerdoce : & comme vous avez oublié la loi de votre Dieu, j'oublierai aussi vos enfans.

7. Ils ont multiplié leurs pechés à proportion qu'ils se sont multipliés eux-mêmes ; je changerai leur gloire en ignominie.

8. Ils se nourrissent des pechés

4. Veruntamen uniuersique non iudicet : & non arguatur vir : populus enim tuus : sicut hi qui contradicunt sacerdoti.

5. Et corruet hodie, & corruet etiam propheta tecum : nocte tacere feci matrem tuam.

6. Conticuit populus meus, eo quod non habuerit scientiam. Quia tu scientiam repulisti, repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi : & oblita es legis Dei tui, obliuiscar filiorum tuorum & ego.

7. Secundum multitudinem eorum, sic peccaverunt mihi : gloriam eorum in ignominiam commutabo.

8. Peccata pos-

ψ. 4. *antr.* Que personne corps des dix Tribus, néanmoins ne s'éleve contre son frere : parceque vous êtes tous un peuple endurci, &c. C'est le Prophete qui parle au

ψ. 5. *expl.* dans peu de temps. *Ibid.* j'ai fait taire durant la nuit votre mere, c'est-à-dire, la monarchie des dix Tribus.

puli mei comedent ,  
& ad iniquitatem  
eorum sublevabunt  
animas eorum.

de mon peuple ; & flattant // leurs  
ames , ils les entretiennent dans  
leurs iniquités.

9. Et erit sicut po-  
pulus , sic sacer-  
dos : & visitabo su-  
per eum vias ejus ,  
& cogitationes ejus  
reddam ei.

9. Le Prêtre sera // comme le  
peuple // ; je me vengerai sur lui  
du dérèglement de ses œuvres, &  
je lui rendrai ce que ses pensées  
ont mérité.

10. Et comedent,  
& non saturabun-  
tur : fornicati sunt ,  
& non cessaverunt :  
quoniam Dominum  
dereliquerunt in non  
custodiendo.

10. Ils mangeront , & ils ne se-  
ront point rassasiés ; ils sont tom-  
bés dans la fornication , & ils ne  
se sont point mis en peine de s'en  
retirer // , parcequ'ils ont aban-  
donné le Seigneur , & n'ont  
pas gardé sa loi.

11. Fornicatio , &  
vinum , & ebrietas  
auferunt cor.

11. La fornication , le vin &  
l'enyvrement leur ont fait perdre  
le sens.

12. Populus meus  
in ligno suo interro-  
gavit , & baculus  
ejus annunciavit ei :  
spiritus enim forni-  
cationum deceptit  
eos , & fornicati  
sunt à Deo suo.

12. Mon peuple a consulté un  
morceau de bois // , & des verges  
de bois lui ont prédit l'avenir ;  
car l'esprit de fornication les a  
trompés , & ils se sont prostitués  
en quittant leur Dieu.

13. Super capita  
montium sacrifica-  
bant , & super col-  
les accendebant thy-  
miama ; subtus quer-  
cum , & populum ,  
& terebinthum , quia  
bona erat umbra  
ejus : idèd fornica-

13. Ils sacrifioient sur le som-  
met des montagnes , & ils brû-  
loient de l'encens sur les collines,  
*aussi-bien que* sous les chênes ,  
sous les peupliers & sous les tere-  
binthes , lorsque l'ombre leur en

ψ. 8. *let.* soulevant, soulageant. | ejus, *id est*, pœnæ responde-  
ψ. 9. *expl.* aussi corrompu, ou, | bunt peccatis. *iebraïsm.*  
aussi châtié. *Ibid.* Hebr. & le | ψ. 10. *iebr.* & ils n'ont point  
peuple comme le Prêtre. | eu d'enfans.  
*Ibid.* visitabo super eum vias | ψ. 12. *expl.* une idole.

étoit agreable : c'est pourquoy vos filles se prostitueront, & vos femmes seront adulteres.

14. Et je ne punirai point vos filles de leur prostitution, ni vos femmes de leurs adulteres; parceque vous vivez // vous-mêmes avec des courtisanes, & vous sacrifiez avec des effeminés. C'est ainsi que ce peuple sans intelligence sera châtié.

15. Si vous vous abandonnés à la fornication, ô Israel, que Juda au-moins ne tombe pas dans le peché : n'allez point à Galgala, ne montez point à Bethaven, & ne dites point *en jurant par les idoles* : Vive le Seigneur.

16. Car Israel s'est détourné du Seigneur comme une genisse qui ne peut souffrir le joug //. Dans peu de temps le Seigneur le fera paître dans une large campagne, comme un agneau destiné à la boucherie.

17. Ephraïm // a pris les idoles pour son partage; abandonnez-le, ô Juda.

18. Ses festins sont séparés des vôtres //; il s'est plongé dans la fornication; ceux

buntur filix vestrae, & sponix vestrae adultera erunt.

14. Non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicatae, & super sponfas vestras cum adulteraverint: quoniam ipsi cum meretricibus convertabantur, & cum effeminatis sacrificabant: & populus non intelligens vapulabit.

15. Si fornicarius tu Israel, non delinquat saltem Juda: & nolite ingredi in Galgala, & ne ascenderitis in Bethaven, neque juraveritis: Vivit Dominus.

16. Quoniam sicut vacca lasciviens declinavit Israel: nunc pascet eos Dominus, quasi agnum in latitudine.

17. Particeps idolorum Ephraïm; dimitte eum.

18. Separatum est convivium eorum, fornicatione fornicati sunt: dilaxe-

ψ. 14. *lett.* parcequ'ils voient, &c. *mutatio personæ.*

ψ. 16. *aut.* échappée.

ψ. 17. Israel, Ephraïm, Sa-

marie, se prennent souvent pour les dix Tribus.

ψ. 18. *aut.* *Hebr.* Leur vin est

un vin corrompu.

runt

runt afferre ignominiam protectores ejus.

qui le devoient proteger ont pris plaisir à le couvrir d'ignominie //

19. Ligavit eum spiritus in alis suis, & confundentur à sacrificiis suis.

19. Un vent impetueux l'emportera comme lié sur ses aîles // ; & les sacrifices qu'ils ont offerts aux idoles, les couvriront de confusion.

¶. 18. *expl.* Les Rois d'Israel ont été les chefs de l'idolatrie.

¶. 19. *expl.* Il prédit la captivité des dix Tribus.



SENS LITTE R A L.

¶. 1. 2. **E**Contez la parole du Seigneur, enfans d'Israel. Il va entrer en jugement avec les habitans des dix Tribus: parcequ'il n'y a plus de fidelité parmi les hommes, qu'il n'y a point de compassion envers les pauvres, ni de connoissance de Dieu qui soit sincere, & qui se verifie par les actions. Ils ont déchiré la reputation des autres, ou par des outrages publics, ou par des médifances secretes, &c.

¶. 5. J'ai fait tomber votre mere dans une nuit sombre. Je ferai tomber votre monarchie dans une nuit tenebreuse d'afflictions & de maux, dont la justice sera si visible, qu'il ne vous restera aucun moyen de m'accuser de vous avoir traités trop severement.

¶. 6. Je ne souffrirai point que vous exerciez les fonctions de mon sacerdoce. Dieu menacé ces Prêtres de leur ôter cet ombre même du

facerdoce qu'ils avoient usurpée. Il fait ce reproche aux Prêtres des veaux d'or, qui n'étoient point de la tribu de Levi, & que Dieu n'avoit point appellés à cette dignité; mais qui s'y étoient appellés eux-mêmes. Car Jeroboam ayant changé la Religion du peuple, pour s'assurer la couronne qu'il avoit usurpée, ne voulut point se servir des Prêtres de la tribu de Levi, qui se retirèrent dans celle de Juda; & il fit Prêtres les derniers du peuple, vendant la dignité du sacerdoce à quiconque la vouloit acheter de lui. C'est à ces Prêtres usurpateurs de la Prêtrise, que l'on doit rapporter ce que dit Osée & les autres Prophetes, lorsqu'ils parlent du royaume des dix Tribus.

3. Reg.  
12. 31.  
6. 13-33.  
2. Paral.  
11. 14.

✓. 8. *Ils se nourrissent des hosties que mon peuple m'offre pour ses pechés; ainsi ils l'entretiennent dans l'iniquité, en l'empêchant par leurs complaisances & leurs flatteries, de ressentir le poids de leurs crimes; afin qu'ils s'enrichissent d'autant plus, qu'il y aura plus de pechés & de sacrifices.*

✓. 9. *Comme les Prêtres ne se sont point distingués des peuples dans leurs desordres, je ne les distinguerai point aussi dans les châtimens.*

✓. 10. 11. *Ils ne trouveront point de nourriture propre à rassasier leur faim; ou s'ils en trouvent, Dieu y donnera sa malediction, & ils n'en feront point nourris. Autrement. Ils se sont prostitués au culte impie de leurs idoles, & ils n'ont pu rassasier cette passion honteuse; ils se sont plongés dans cette fornication spirituelle, sans pouvoir s'en retirer. Ils ont negligé d'observer la loi de Dieu, ils l'ont abandonné lui-même, &*

il les a livrés à toute sorte de déreglemens. *Ils sont tombés dans la fornication, & dans les excès du vin : & ils ont perdu dans ces desordres le peu de lumiere qui leur restoit.*

ψ. 12. C'est par une suite de cet aveuglement qu'ils ont *consulté des dieux de bois*, pour savoir l'avenir ; & ils ont cru pouvoir deviner les choses les plus cachées, en écrivant des noms sur des flèches. Tant l'impieté a eu de force pour les séduire, & pour leur faire préférer ce qui n'est rien, au Dieu qui leur a donné la vie.

[ C'est ainsi que le Roi de Babylone étant en doute s'il devoit attaquer Jerusalem ou les Ammonites, écrivit ces deux noms sur deux flèches, & les ayant mêlées & prises au hazard, tira celle qui portoit le nom de Jerusalem ; & sur cela résolut de l'attaquer.

ψ. 13. 14. Ils ne suivent en toute chose que leur imagination & leur phantaisie. Au-lieu de s'attacher à mes ordres, & de me rendre dans Jerusalem le culte qui m'est dû, *ils sacrifient partout indifferemment ; tantôt sur une montagne, & tantôt sous un peuplier, ou sous un terebinthe ; & il suffit que l'ombre d'un arbre leur plaise, pour y établir l'exercice d'une adoration sacrilege.* Je vengerai cette desobeissance qui me deshonore, en permettant que vous soyez deshonorés vous-mêmes en la personne de vos femmes & de vos filles. *Elles se prostitueront, & je ne les punirai point, pour vous punir de ce que vous vous corrompez avec des femmes de mauvaise vie, & que vous sacrifiez à des divinités infames avec les personnes les plus déreglées.* Mon peuple sera puni de cette sorte, parce-

qu'il ne s'est point mis en peine de connoître ma loi, étant résolu de la violer.

¶. 15. *Si vous vous prostituez aux idoles, ô Israélites des dix Tribus, que Judas au-moins n'imité point l'idolatrie d'Israël.* Qu'il n'aille point à Galgala ni à Bethaven, qui sont des lieux profanés par le culte impie des idoles ; & qu'il ne dise point : *Vive le Seigneur*, en prenant un veau d'or pour témoin de la fidélité de son serment.

¶. 16. *Les dix Tribus ont abandonné le Seigneur, comme une genisse qui aime à se séparer du troupeau, & ne peut souffrir le joug. Dieu les conduira comme un agneau que l'on fait paître dans une large campagne, ou parcequ'il les transportera dans les vastes campagnes de l'Assyrie, ou parceque s'il leur donne quelque prospérité pour un temps, c'est qu'il les laissera se réjouir & s'engraisser comme une hostie destinée à l'autel, jusqu'à ce qu'ils deviennent la proie de leurs ennemis.*

¶. 17. 18. 19. *O Juda, fuyez le commerce & l'exemple d'Ephraïm, qui s'est rendu esclave des idoles. Leurs festins sont bien différens des vôtres, étant pleins des marques de leur impiété. Ils se sont prostitués au culte infame des idoles ; & leurs Princes qui devoient attirer sur eux la protection de Dieu par leur zèle pour la vraie Religion, ont été leurs séducteurs, ayant pris plaisir à les plonger dans cet abîme d'impieété. Mais Dieu les transportera tout-d'un-coup comme par un souffle violent jusqu'en Assyrie, où se trouvant réduits à une dure captivité, ils reconnoîtront, trop tard, la vanité de leurs*

îdoles, qui n'auront servi qu'à les accablent de maux, sans avoir aucun pouvoir de les en tirer.



## SENS SPIRITUEL.

✧. 4. *Q*ue personne néanmoins ne les reprenne. Outre le sens que l'on a donné à ce verset, que ce seroit en vain que l'on reprendroit les Israélites, parceque l'endurcissement de leur cœur rendroit inutiles toutes les remontrances qu'on leur pourroit faire; on peut y donner encore celle-ci: *Mais que personne ne juge & ne condamne les autres.* C'est à-dire, que dans ce reproche que je vous fais de vos crimes, personne n'en rejette la faute sur les autres, comme s'il étoit lui-même innocent; parceque vous êtes tous coupables.

Car c'est une chose assez ordinaire, que dans l'accusation des crimes publics, personne ne s'examine soi-même, & que presque aucun ne s'attribue un dérèglement qui est néanmoins commun à tous. Les ames humbles font tout le contraire. Elles s'attribuent les pechés de tout le peuple: comme les trois jeunes-hommes font dans la fournaise, & Daniel dans cette excellente priere qu'il fait à Dieu.

✧. 6. *Vous perirez aujourd'hui, & vos prophètes periront avec vous.* Les pechés des peuples sont souvent punis par le silence de ceux qui les doivent instruire; mais ce silence ne laissera pas d'être puni dans les Pasteurs, lorsqu'il est l'effet de leur negligence. Cette verité doit faire

trembler, & les peuples qui méprisent les avis de leurs Pasteurs, & les Pasteurs qui se taisent lorsqu'ils voyent perir leurs peuples.

P. Cor.  
5. 2.

ψ. 8. *Ils se nourrissent des pechés de mon peuple, C'est-à-dire, de la chair des victimes qui sont offertes pour les pechés du peuple.* Saint Paul dit en ce sens, Que JESUS-CHRIST a été fait peché pour nous; c'est-à-dire, l'hostie qui a été offerte pour le peché. Ce n'est pas un mal que les Prêtres se nourrissent des offrandes qui leur appartiennent selon l'ordre de Dieu. Mais ils se rendent très-coupables s'ils entretiennent les pechés du peuple par quelque vûe secrette d'un intérêt qui leur en revienne, selon que le Prophete le leur reproche.

„ Car pourquoi, dit saint Grégoire, accuse-  
 „ t-on les Pasteurs *de manger les pechés du peuple,*  
 „ sinon parcequ'ils flattent les pecheurs, de-peur de  
 „ perdre les avantages qu'ils en reçoivent? Nous  
 „ tirons notre subsistance, dit ce Saint, de ce que  
 „ nos peres ont offert à Dieu pour racheter leurs  
 „ pechés; & nous ne travaillons point avec l'ardeur  
 „ que nous devrions à détruire ces mêmes pechés;  
 „ ou par la ferveur de nos prieres, ou par le zele &  
 „ par la lumiere de nos discours. Nous osons à pei-  
 „ ne reprendre un particulier quand il peche; & ce  
 „ qui est de plus déplorable, s'il arrive que ce soit  
 „ un homme puissant, nous le flattons d'ordi-  
 „ naire dans ses defauts, au-lieu de le redresser par  
 „ nos saints avis: de-peur que notre liberté ne lui  
 „ étant pas agreable, il cesse de nous faire le bien  
 „ qu'il nous fait.

ψ. 8. *Ils flattent leurs ames, & les entretiennent dans leurs iniquités.* Le premier sens est, que les

Prêtres soulagent & soûtiennent l'ame du peuple , selon l'expression de la lettre , afin qu'elle ne sente point le poids de ses crimes : parcequ'ils les flattent, ou en diminuant la grandeur de leurs pechés, ou en leur inspirant une confiance présomptueuse en la misericorde de Dieu.

Le second sens est , que les Prêtres entretiennent les pechés du peuple , parceque leur vie est scandaleuse ; qu'il ne faut que suivre leur exemple pour se perdre ; & que ce sont des guides qui menent au précipice.

¶. 13. *C'est pourquoy vos filles se prostitueront.* Dieu exerce ici deux sortes de jugemens qui doivent faire trembler. Car il punit les desordres des peres par ceux des enfans , & les crimes des maris par ceux de leurs femmes ; & il punit aussi souvent l'impieté par l'impureté , les pechés du corps devenant la peine de ceux de l'esprit.

¶. 15. *N'allez point à Galgala* C'est dans cette ville, qui étoit de la tribu de Benjamin, que les Israelites camperent quand ils eurent passé miraculeusement le Jourdain, qu'ils furent circoncis , & firent la Pâque , & qu'ils mangerent les premiers fruits de la terre-promise. Mais ce lieu que tant de circonstances auroient dû rendre venerable aux Juifs , étoit devenu infame par les idoles qu'ils y alloient adorer : c'est pourquoy Dieu leur défend d'y aller, aussi-bien qu'à Bethaven.

Il y avoit une ville de Bethaven dans la tribu de Benjamin. Mais on croit que c'est de Bethel que le Prophete parle en cet endroit. Abraham bâtit un autel en ce lieu-là , & y offrit un sacrifice. Et cette ville qui s'appelloit

Luza, fut nommée Bethel, c'est-à-dire, maison de Dieu ; parceque ce fut là que Jacob eut cette admirable vision, où Dieu lui apparut en songe au-dessus de cette échelle mystérieuse, par les degrés de laquelle les Anges montoient & descendoient.

Mais Jeroboam premier Roi des dix Tribus, voulant détourner son peuple d'aller sacrifier à Jerusalem, fit faire des veaux d'or qu'il plaça aux deux extrémités de son royaume, l'un dans la ville de Dan, du côté du septentrion, & l'autre dans la ville de Bethel, du côté du midi. Depuis ce temps-là, cette ville changea le nom de Bethel en celui de Bethaven, c'est-à-dire, maison de la vanité, ou de l'idole ; soit qu'elle portât alors ce nom véritablement ; soit que les Prophetes le lui ayent donné pour se moquer des idoles.

Il arrive ainsi quelquefois par un changement que l'on ne peut assez déplorer, que des âmes qui ont été la maison de Dieu, deviennent *une maison de vanité*, & un temple du dieu du siècle, où il se trouve autant d'idoles que de passions, auxquelles on sacrifie ce même cœur qui avoit été autrefois consacré à Dieu, & dont l'amour n'est dû qu'à lui seul.



## CHAPITRE V.

1. **P**RÊTRES écoutez ceci ; maison d'Israël soyez attentive ; maison du Roi prêtez l'oreille ; car Dieu va exercer ses juge-

1. **A**udite hoc, sacerdotes, & attendite domus Israel, & domus Regis auiscultate : quia vobis judicium

est, quoniam laqueus facti estis speculationi, & rete expansionum super Thabor.

mens sur vous; parceque vous êtes devenus à ceux sur qui vous êtes obligés de veiller //, ce que sont les pieges aux oiseaux, & les filets que l'on tend sur le Thabor.

2. Et victimas declinastis in profundum: & ego eruditor omnium eorum.

2. Vous avez détourné adroitement les hosties de Dieu //, en les transferant aux idoles: & je n'ai point cessé de vous instruire & de vous reprendre //.

3. Ego scio Ephraim, & Israel non est absconditus à me: quia nunc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel.

3. Je connois Ephraïm, & Israel n'a pû échapper à mes yeux. Je sçai maintenant qu'Ephraïm se prostitue aux idoles, & qu'Israel s'est souillé du même crime.

4. Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum: quia spiritus fornicationum in medio eorum, & Dominum non cognoverunt.

4. Ils n'appliqueront point leurs pensées à revenir à leur Dieu, parcequ'ils sont possédés de l'esprit de fornication //, & qu'ils ne connoissent point le Seigneur.

5. Et respondebit arrogantia Israel in facie ejus: & Israel & Ephraim ruent in iniquitate sua, ruct etiam Judas cum eis.

5. L'impudence d'Israel est peinte sur son visage. Israel & Ephraïm periront par leur iniquité, & Juda perira avec eux.

ÿ. 1. autr. Vous êtes devenus un filer sur le lieu, où vous étiez en sentinelle, &c. Hebr. Vous êtes devenus semblables aux pieges qu'on dresse sur la montagne de Mispa.

Ibid. expl. Eruditor, signifie Pun & l'autre.

ÿ. 2. Victimæ declinastis in profundum. Profundè, quasi profundâ malitiâ. On donne encore d'autres sens à ces paroles qui sont fort obscures.

Ibid. autr. Hebr. Je me reserve à punir toutes ces choses. Le mot Hebreu signifie instruire, reprendre & punir.

ÿ. 4. lestr. l'esprit de fornication, c'est à dire, la passion qu'ils ont pour l'idolatrie est au milieu d'eux.

6. Ils rechercheront le Seigneur par le sacrifice de leurs brebis & de leurs bœufs, & ils ne le trouveront point, *parcequ'il s'est retiré d'eux.*

7. Ils ont violé la loi du Seigneur, *parcequ'ils ont engendré des enfans bâtards //* Et maintenant ils seront consumés en un mois, eux & tout ce qu'ils possèdent.

8. Sonnez du cor à Gabaa; faites retentir la trompette à Rama; poussez des cris & des hurlemens à Bethaven, & vous Benjamin faites entendre les vôtres derriere vous.

9. Ephraïm sera desolé au jour que j'ai marqué pour son châtiement: j'ai fait voir dans les Tribus d'Israel la certitude infaillible de mes paroles.

10. Et après cela les Princes de Juda // ont agi comme des gens qui ne pensent qu'à étendre leurs terres. Je répandrai sur eux ma colere // comme un torrent.

11. Ephraïm sera opprimé & accablé par des jugemens injustes //

6. In gregibus suis, & in armentis suis vadent ad querendum Dominum, & non invenient: ablati sunt eis.

7. In Dominum prævaricati sunt, quia filios alienos genuerunt. Nunc devorabit eos mensis cum partibus suis.

8. Clangite bucinâ in Gabaa, tubâ in Rama: ululate in Bethaven, post tergum tuum Benjamin.

9. Ephraïm in desolatione erit in die correptionis: in tribus Israel ostendi fidem.

10. Facti sunt principes Juda quasi asfumentes terminum. Super eos effundam quasi aquam iram meam.

11. Calumniam patiens est Ephraïm, fractus iudicio:

ψ. 7. *autr.* de femmes étrangères.

ψ. 10. au-lieu de faire pénitence.

*Ibid.* *letr.* comme de l'eau,

qui se déborde avec violence.

ψ. 11. *Hebr.* parcequ'il a obéi volontairement aux commandemens que leurs Rois leur ont fait d'adorer les veaux d'or.

quoniam cepit abire post fordes.

12. Et ego quasi tinea, Ephraim; & quasi putredo, domui Juda.

13. Et vidit Ephraim langorem suum, & Juda vinculum suum. Erabit Ephraim ad Assur; & misit ad Regem Ultorem. Et ipse non poterit sanare vos, nec solvere poterit à vobis vinculum.

14. Quoniam ego quasi leona Ephraim, & quasi catulus leonis domui Juda. Ego \* ego capiam, & vadam: tollam, & non est qui eruat.

15. Vadens revertar ad locum meum: donec deficiatis, & \* queratis faciem meam.

parcequ'il s'est laissé aller à l'abomination des idoles.

12. Je suis devenu à Ephraïm comme le ver qui ronge le vêtement; & à la maison de Juda // comme la pourriture qui mange le bois.

13. Ephraïm a senti // son mal; & Juda le poids de ses chaînes. Ephraïm a eu recours à Assur; & Juda a cherché un Roi pour le défendre. Mais ils ne pourront rien pour votre guérison, ni pour rompre vos liens.

14. Car je serai comme une lionne à Ephraïm //, & comme un jeune lion à la maison de Juda. J'irai moi-même prendre ma proie; je l'enlèverai, & personne ne l'arrachera de mes mains.

15. Je retournerai après au lieu où j'habite, jusqu'à ce que vous tombiez dans l'extrémité de la misère //, & que vous soyez réduits à me rechercher.

ψ. 12. *autr.* comme la gangrene, ou comme un abcès.

ψ. 13. *lestr.* la langueur.

ψ. 14. *Hebr.* une panthere.

*Ibid.* \* Ego ego capiam & vadam.

ψ. 15. *Autr.* jusqu'à ce que vous vous condamnerez vous-mêmes.

*Ibid.* \* donec queratis faciem meam, *id est*, me, vel favorem meum. *Hebraïsm.*





## SENS LITTERAL.

✓. 1. **L**E Prophete s'adresse principalement aux Prêtres & aux Rois, comme à ceux qui par leur autorité & par leur exemple, ont porté le peuple à l'idolatrie.

Les Hebreux retiennent le mot *Mispa*, qui a été traduit *speculatio*, comme un nom propre ; & disent que *Mispa* & *Thabor* sont deux montagnes, dont la dernière est celebre dans la Galilée, & qui étoient toutes deux couvertes de grands bois, où l'on chassoit d'ordinaire. Et ils expliquent ainsi ces paroles ; *Vous êtes à mon peuple ce que les filets que les oiseleurs tendent sur ces deux montagnes sont aux oiseaux.*

D'autres Hebreux disent, que Jeroboam avoit placé sur ces deux montagnes des sentinelles pour arrêter les Israelites qui iroient sacrifier à Jerusalem ; & que c'est ce que le Prophete reproche aux Magistrats dans ce chapitre & dans le suivant.

✓. 2. Vous avez séduit les peuples par une malice artificieuse. Vous les avez empêché de venir m'offrir des victimes dans Jerusalem, qui étoit le seul lieu où je voulois recevoir vos sacrifices, & vous leur avez encore persuadé d'adorer des veaux d'or au-lieu de moi.

Ces paroles : *Victimas declinastis in profundum*, que quelques-uns traduisent, *victimas declinantes profundaverunt*, peuvent avoir encore ce sens : En portant ainsi le peuple à mépriser Dieu, & à transférer aux idoles le culte dû à lui.

feul, ils se sont précipités eux-mêmes, & ils ont précipité les autres dans l'abîme de l'impiété, & dans tous les malheurs qui en ont été la punition.

¶ 3. Quoiqu'Ephraïm fût l'une des dix Tribus d'Israël, le Prophete néanmoins en parle ici séparément, ou parcequ'elle étoit la principale & la plus nombreuse de toutes, ou parcequ'elle avoit été la première à suivre les idoles; Jeroboam qui commença d'établir le culte des veaux d'or, étant de cette tribu.

¶ 4. Osée, dernier Roi d'Israël, n'empêcha point ses sujets d'aller adorer Dieu dans Jerusalem, comme on le peut tirer du 2. liv. des Paral. ch. 30. & 31. & du 4. liv. des Rois, ch. 17. v. 2. Il parut donc alors que l'idolatrie des Israelites ne venoit pas simplement de la violence que leurs Rois leur avoient faite, comme on l'auroit pu croire auparavant; mais de leur propre impiété, à laquelle ils demeurèrent attachés, lors même qu'il leur étoit libre d'adorer le vrai Dieu dans Jerusalem. 2. Paral. 30. 10.

¶ 5. *L'impudence d'Israel est peinte sur son visage.* Il a joint l'impudence à l'impiété. Il a perdu toute honte. *Autrement.* L'impudence qui paroît sur son front, rend témoignage contre lui. *Austrement.* Son impudence s'élèvera contre lui, & attirera sur lui les vengeances du ciel. *Autrement.* La peine d'Israel égalera son insolence.

¶ 6. Ils ont rejeté Dieu lorsqu'il les recherchoit par ses Prophetes, & ils le chercheront en vain par leurs sacrifices, lorsque le temps de sa miséricorde sera passé.

Exod.  
34. 16.  
Deut.  
7. 3.  
1. Efdr.  
10. 3.

¶ 7. *Ils ont violé la loi du Seigneur*, ou parcequ'ils avoient eu des enfans illegitimes & hors le mariage : ce qui apparemment étoit plus commun parmi les Juifs : ou parcequ'ils avoient époufé des femmes étrangères contre la défenſe de Dieu ; Eſdras ayant obligé ceux qui s'étoient mariés de cette ſorte , à chaffer leurs femmes avec leurs enfans.

Plusieurs Interpretes entendent ces paroles de la mauvaiſe éducation que les Iſraelites donnoient à leurs enfans , les éloignant de Dieu, & les accoutumant à l'idolatrie dès leurs premières années.

Le Prophete ajoûte : *Et maintenant ils feront ruinés*, ou par l'impoſition que Manahem leur fera payer de mois en mois , pour acquitter les ſommes immenſes dont il avoit acheté le ſecours du Roi d'Affyrie , ou par les courſes fréquentes des Affyriens dans leur pays.

¶ 8. *Sonnez du corps & de la trompette dans Gabaa & dans Rama*, pour avertir de l'approche des ennemis , qui ayant ruiné les dix Tribus , menaceront ces villes de la tribu de Benjamin. *Pouſſez des cris dans Bethel*, appelée *Bethaven*, qui eſt à l'entrée de la tribu d'Ephraïm. *Et vous, ô Benjamin, ſonnez l'alarme*, & que le bruit que vous ferez ſe répande juſques dans Jeruſalem.

¶ 9. *Ephraïm ſera deſolé au jour de ma vengeance*, que j'y exercerai par Salmanasar ; & la ruine des dix Tribus que j'ai prédite par mes Prophetes , rendra témoignage à la vérité de mes oracles.

¶ 10. *Après cela les Princes de Juda n'ont penſé qu'à agrandir leurs terres*, & à tirer avantage de la ruine de leurs freres, au-lieu de les aſſiſter.

Ce sens , qui est celui de saint Jérôme , fait voir pourquoi Dieu en parlant de la ruine des dix Tribus , y mêle des menaces contre Juda.

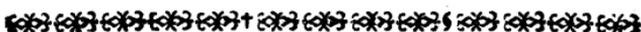
D'autres entendent simplement , que ceux de Juda avoient imité les pechés des Israélites , & avoient violé la loi de Dieu avec la même temerité , que ceux qui changent les bornes des terres.

✓. 12. *Je suis devenu à Ephraïm comme le ver.* C'est-à-dire , je ne les punirai pas tout-d'un-coup , mais peu-à-peu , comme le ver ronge le vêtement.

✓. 13. *Ephraïm a vû l'affoiblissement que lui causoient ses guerres civiles , & Juda a reconnu sa chaîne ; c'est-à-dire , les maux qui l'accabloient , ou ceux qui le menaçoient.* Manahem Roi des dix Tribus , est allé demander du secours à Phul Roi d'Assyrie. Et Achaz Roi de Juda , demandera la protection de Teglatphalasar Roi d'Assyrie , contre Phacée Roi d'Israël , & Rafin Roi de Syrie. Mais ni l'un ni l'autre ne guerira vos maux , ni ne détournera les chaînes qui vous menacent , ni n'empêchera que Salmanasar ne ruine le royaume des dix Tribus , & Nibuchodonosor celui de Juda.

✓. 14. 15. *Car je serai moi-même comme une lionne à l'égard des dix Tribus , & comme un lionceau à l'égard de Juda & de Benjamin.* Et avec tout le secours des Rois qu'ils auront été chercher , ils ne pourront non plus me résister que des troupeaux de brebis à des lions qui les attaquent & qui les dévorent.





## SENS SPIRITUEL.

¶ 1. *V*ous êtes devenus un filet sur le lieu où vous étiez en sentinelle. Dieu menace par ces paroles les Prêtres & les dispensateurs de ces mystères ; parcequ'au-lieu qu'ils devroient empêcher les autres de tomber, ou dans les erreurs qui les séduisent, ou dans le relâchement des mœurs qui les égare de la voie de Dieu, ils deviennent au- contraire un filet & un rets que le démon leur tend, pour les faire tomber dans ses pièges, sans qu'il leur soit possible de s'en dégager.

Car quelle esperance de salut reste-t-il à une ame, qui cherchant la voie de Dieu, & des remèdes à ses blessures, trouve un guide qui l'égare, & un medecin qui empoisonne les playes, au-lieu de les guerir ? Ce sont ces faux ministres, dont les Saints & les Conciles se plaignent avec tant de force, qui par des paroles douces en apparence, & cruelles en effet, séduisent les ames, qui travaillent à sécher leurs larmes, & à étouffer les remords de leur conscience ; & qui leur promettent une fausse paix, lorsque Dieu les menace de ses jugemens les plus terribles.

¶ 6. *I*ls iront avec leurs brebis, c'est-à-dire, avec des victimes. Dieu rejette les hosties de ceux qui l'ont rejeté de leur cœur, qui est l'hostie principale qu'il demande d'eux ; puisqu'il n'est adoré que par ceux qui l'aiment. : *Non colitur Deus nisi amando.*

¶ 10. *A*près cela, les Princes de Juda ont agi  
comme

*comme des gens qui ne pensent qu'à étendre leurs terres.* Le royaume d'Israël ayant été ruiné, & la plus grande partie des dix Tribus ayant été emmenée captive en Assyrie, les Princes des deux tribus de Juda & de Benjamin, dit saint Jérôme, qui auroient dû déplorer la malheureuse condition des Israélites, & exhorter le peuple à renoncer entièrement aux idoles, & à fléchir la colere de Dieu, de peur qu'ils ne tombassent eux-mêmes dans une semblable condamnation, ont vû au-contre avec joie la ruine de leurs freres, en s'imaginant qu'ils profiteroient de leurs malheurs, & qu'ils pourroient s'étendre dans la terre des dix Tribus, qui étoit alors abandonnée, en passant ainsi les limites que leurs peres leur avoient marquées.

Dieu ne hait rien davantage que les pensées cruelles & interessées de ceux, qui au-lieu d'être saisis de frayeur lorsqu'ils voyent éclater la rigueur de ses jugemens sur ceux qui n'étoient pas plus coupables qu'eux, en conçoivent au-contre une satisfaction maligne, dans la pensée qu'ils trouveront leur honneur & leur agrandissement dans la chute & l'abaissement des autres.

Ce saint Docteur passe ensuite du Sens moral au spirituel, & dit que Dieu condamne encore par ces paroles, ceux qui voulant débiter des opinions fausses qu'ils ont inventées, *passent les bornes que nos peres nous ont marquées*, & embrassent le mensonge, au-lieu de la verité que nous avons reçûe par le canal de la Tradition, & qui a pour origine JESUS-CHRIST & les Apôtres.

D

Ps. 14. Je serai comme une lionne à l'égard d'Éphraïm, & comme un lionceau à l'égard de Juda, jusqu'à ce que vous tombiez dans l'extrémité de la misère.

Dieu se compare à une lionne & à un lionceau, à cause des jugemens terribles qu'il exerce quelquefois sur les hommes, sans qu'aucune force humaine l'en puisse empêcher. Mais il ne le fait que lorsque les excès des hommes l'y contraignent, comme remarque saint Jérôme; & alors même il garde envers eux une bonté & une sagesse de père, ne les affligeant que pour leur faire comprendre qu'ils ne trouveront hors de lui que des précipices & des abîmes; & que c'est en lui seul qu'ils doivent chercher leur bonheur & la véritable vie.



## CHAPITRE VI.

† Fer. 6.  
in paras-  
acve.

1. **D**ans l'excès de leur affliction, ils se hâteront d'avoir recours à moi : Venez, diront-ils, retournons au Seigneur :

2. Parceque c'est lui-même qui nous a fait captifs, & qui nous délivrera; qui nous a blessés, & qui nous guerira.

3. Il nous rendra la vie dans deux jours : le troisième jour il nous ressuscitera; & nous vivrons

1. † **I**n tribulatio-  
ne sua manet  
confurgent ad me :  
Venite, & reverta-  
mur ad Dominum :

2. quia ipse ce-  
pit, & sanabit nos :  
percutiet, & cura-  
bit nos.

3. Vivificabit  
nos post duos dies :  
in die tertia susci-  
tabit nos; & vive-

† Ps. 3. Manet confurgent, pro  
festiné & citò venient. hebr.

Ps. 2. lestr. guerita.

Ibid. austr. qui nous a fait des  
incisions.

Ibid. austr. bandera nos playes.

mus in conspectu  
ejus. Sciemus, se-  
quemurque ut co-  
gnoscamus Domi-  
num. Quasi dilucu-  
lum preparatus est  
egressus ejus, & ve-  
niet quasi imber \*  
nobis temporaneus,  
& serotinus terræ.

en la présence. Nous entrerons  
dans la science du Seigneur, &  
nous le suivrons afin de le connoi-  
tre *de plus en plus*. Son lever se-  
ra semblable à celui de l'aurore,  
& il descendra sur nous, comme  
les pluyes de l'automne & du  
printemps viennent sur la terre.

4. Quid faciam  
tibi, Ephraim? quid  
faciam tibi, Juda?  
misericordia vestra  
quasi nubes matuti-  
na, & quasi ros ma-  
nè pertransiens.

4. Que vous *puis-je* faire, ô  
Ephraïm? que vous *puis-je* faire,  
ô Juda? La miséricorde que vous  
avez exercée // *envers vos frères*,  
n'a pas eu plus de durée que les  
nuages du matin, & que la ro-  
sée qui se sèche // *aux premiers*  
*rayons du soleil*.

5. Propter hoc  
dolavi in Prophetis;  
occidi eos in verbis  
oris mei: & judicia \*  
tua quasi lux egre-  
dientur.

5. C'est pourquoy je les ai trai-  
tés durement par mes Prophetes;  
je les ai tués par les paroles de  
ma bouche; & je rendrai claire  
comme le jour l'équité des juge-  
mens que j'exercerai sur vous.

6. Quia miseri-  
cordiam volui, &  
non sacrificium: &  
scientiam Dei, plus  
quàm holocausta.

6. Car c'est la miséricorde que  
je veux, & non le sacrifice //; &  
j'aime mieux la connoissance de  
Dieu, que les holocaustes.

7. Ipsi autem si-  
cut Adam trans-  
gressi \* sunt pac-

7. Mais pour eux ils on rompu  
comme Adam, l'alliance qu'ils

\* V. 3. Imber temporaneus,  
*id est*, qui sementis tempore;  
serotinus, *id est*, qui adultâ  
jam segete funditur.

V. 4. *aur.* La miséricorde  
que j'ai voulu vous faire.

Ibid. *lett.* au matin.

\* V. 5. Judicia tua, *id est*,

judicia in te mea.

V. 6. *expl.* plutôt que le sacrifice.

+ V. 7. Transgressi sunt pactum  
ut Adam, *supp.* transgressus est.  
Vel ut Adæ, *id est*, quasi esset  
pactum hominis. Adam vel pri-  
mi hominis proprium, vel om-  
nium commune nomen.

avoient faite avec moi, & dans ce culte même ils ont violé mes ordres.

8. Galaad est une retraite de fabricateurs d'idoles, tout y regorge de sang & de meurtres.

9. Elle conspire avec les Prêtres, qui se liguent ensemble pour faire le mal, comme les voleurs qui dressent des embûches sur le chemin de Sichem, pour égorger les passans; & toute leur vie n'est qu'une suite de crimes.

10. J'ai vû des choses horribles dans la maison d'Israel: j'y ai vû Ephraïm prostitué aux idoles; & tout Israel souillé de la même sorte.

11. Mais vous aussi, Juda, préparez-vous à être moissonné vous-même, jusqu'à ce que je ramene mon peuple qui avoit été captif.

\* *ψ.* 7. *ibi, id est, in hac re.*  
 \* *ψ.* 8. *civitas supplantata sanguine, id est, regio in omni solo impressa habens cædis vestigia.*

\* *ψ.* 9. *particeps sacerdotum. Hebr. societas, conspiratio.*  
 \* *Ibid.* *quia scelus operati sunt, id est, sceleri dant operam: nihil aliud agunt.*

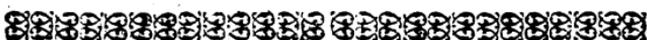
tum, *ibi \* prævaricati sunt in me.*

8. *Galaad civitas \* operantium idolum, supplantata sanguine.*

9. *Et quasi fauces virorum latronum, particeps \* sacerdotum, in via interficientium pergentes de Sichem: \* quia scelus operati sunt.*

10. *In domo Israel vidi horrendum: ibi fornicationes Ephraim: contaminatus est Israel.*

11. *Sed & Juda pone messem tibi, cum convertere captivitatem populi mei.*



## SENS LITTE R A L.

*ψ.* 1. **D**ieu declare lui-même qu'après que les Israelites dans leur captivité auront été purifiés par l'affliction comme l'or dans la fournaïse, ils sortiront de leur assoupissement,

& qu'ils se hâteront de retourner à lui. Ce qu'ils disent dans la suite, *Qu'il leur rendra la vie dans deux jours*, se peut expliquer, dans peu de temps.

¶ 2. *C'est lui qui nous a fait captifs.* Les Juifs après être retournés à Dieu, n'attribuent point ici leurs malheurs à la cruauté des Rois qui les ont emmené captifs, mais à la justice de Dieu, qui les a livrés entre les mains de leurs ennemis, afin qu'ils eussent recours à lui pour en être délivrés, & pour recouvrer leur première liberté.

¶ 3. *Son lever sera semblable à celui de l'aurore.* Ces paroles, selon le sens littéral, peuvent marquer le secours que les Juifs affligés attendoient de Dieu, qui leur devoit être aussi agreable, que la lumière l'est à ceux qui ont été long-temps dans les tenebres, & aussi avantageux que les pluyes de l'automne & du printemps le sont à la terre.

Mais les Auteurs même les plus attachés à la lettre & à l'hebreu, reconnoissent que le principal sens de ces paroles se rapporte à JESUS-CHRIST & à son Eglise, comme on le verra dans le Sens spirituel.

¶ 4. *Que vous puis-je faire, ô Ephraïm? Que vous puis je faire, ô Juda?* Le Prophete après avoir parlé visiblement du Messie & de la loi nouvelle, revient au peuple d'Israel & de Juda, & leur parle en la personne de Dieu, qui leur reproche leur endurcissement, pour faire voir avec combien de justice il les devoit punir. Je vous ai ordonné, dit-il, de faire misericorde à vos freres, afin d'attirer la mienne sur vous; mais votre bonté apparente pour eux, a été comme un nuage qui s'efface aussi-tôt qu'il a paru, & comme la rosée qui tombe la nuit, & se sèche au point-du-jour.

On peut donner encore ce sens à ces paroles ; selon saint Jérôme & quelques autres : Vos déreglemens s'opposent à la miséricorde que j'avois dessein de vous faire , & vous êtes cause qu'elle sera sans effet , & qu'elle passera comme un nuage , &c.

¶ 5. C'est pourquoi je vous ai repris durement par mes Prophètes ; & les paroles de ma bouche ont été comme un fer qui vous a percés , & qui vous a fait des incisions jusqu'à vous causer des douleurs mortelles. Après cela ma justice succédera à ma bonté , & je rendrai votre punition & mes vengeances aussi éclatantes que la lumière du soleil.

¶ 6. Vous avez crû que je ne demandois qu'un culte extérieur ; comme un corps sans ame. Mais c'est la charité envers vos frères que je demande de vous , & non une multitude de sacrifices ; & j'aime mieux une connoissance de Dieu pleine de respect , d'obéissance , & d'amour que tous les holocaustes qu'on me peut offrir.

¶ 7. Ils ont rompu mon alliance , comme Adam l'a violée le premier, Autrement : comme s'ils ne l'avoient faite qu'avec un homme que l'on peut mépriser impunément , & qui se paye de quelques apparences d'honneur , parcequ'il ne peut sonder le fond des cœurs.

Et dans ce culte même ils ont violé mes ordres. Après que Dieu a déclaré , que le culte qu'il demande aux hommes ne consiste pas dans le sacrifice extérieur des animaux , mais dans l'amour véritable que l'on a pour lui , & dans la connoissance de sa vérité jointe à une obéissance sincère à ses ordres ; il se plaint que les Israélites l'ont

offensé, non seulement en ne lui offrant que des sacrifices extérieurs, au-lieu du culte intérieur qu'il demandoit d'eux; mais aussi en les lui offrant hors de Jerusalem; & par d'autres Prêtres que par ceux de la race d'Aaron.

Ainsi ces mots : *Ibi prævaricati sunt in me*, se peuvent expliquer de cette sorte : Ils violent mes ordonnances; & parceque leurs sacrifices ne sont qu'extérieurs, & parcequ'ils les offrent hors du lieu que je leur ai marqué, & par d'autres Prêtres que ceux que j'ai choisis.

Quelques-uns expliquent de cette sorte ce mot, *ibi*. Ils ont violé ma loi dans le lieu même où je les avois établis avec tant de marques de ma puissance & de ma bonté.

¶ 8. Le mot de *civitas* en cet endroit ne signifie pas une ville, mais une contrée. Car on ne trouve point qu'il y ait une ville de Galaad, mais seulement un pays contenant plusieurs villes, au-delà du Jourdain. Et c'est le sens du mot de *civitas* dans les meilleurs Auteurs Latins.

¶ 11. Mais vous aussi, Juda, qui vous êtes abandonné aux idoles à l'imitation d'Israël, préparez-vous à être traité par vos ennemis comme le blé qui tombe sous la faucille du moissonneur, jusqu'à ce que je ramène mon peuple de Babylone, après qu'il y aura gemi long-temps dans une dure captivité. Autrement. Juda, préparez-vous à recueillir les fruits de votre terre, quand j'y aurai ramené mon peuple qui étoit captif en Babylone.





## S E N S   S P I R I T U E L.

¶ 3. *I* L nous rendra la vie dans deux jours. Le Sauveur par la vertu de son sang, nous tirera de la mort du péché : & le troisième jour auquel il est ressuscité, il nous ressuscitera avec lui, en commençant de nous imprimer dans l'ame la vertu de la resurrection, & nous promettant celle du corps. Et marchant toujours *en sa présence*, nous vivrons dans la sainteté & dans la justice. *Nous entrerons dans la science & dans la vérité du Seigneur par son Esprit, qui nous inspirera son amour, & nous le suivrons avec joie pour le connoître & l'aimer de plus en plus.*

*Il paroîtra sur la terre comme le point-du-jour, pour dissiper la nuit, du péché ; & il descendra dans nos ames pour leur faire porter les fruits du salut, comme les pluyes de l'automne, qui font prendre racine au blé que l'on sème, & comme les pluyes du printemps, qui le font croître & le font meurir.*

J E S U S - C H R I S T est venu pour être le libérateur, non des Juifs seulement, mais des Juifs & des Gentils; pour les tirer de la servitude, non de Babylone, mais du péché & des démons; pour leur montrer une lumière qui leur fist goûter les choses invisibles, & mépriser les visibles, & pour arroser la terre de leur cœur de cette eau celeste qui la rend féconde en vertus, & qui lui fait porter les fruits de justice.

¶ 3. *Je les ai traités durement par mes Prophetes.*

Je les ai repris, je les ai menacés, je leur ai fait voir la mort présente : & néanmoins ils sont demeurés sourds à ma voix, & inflexibles dans leur opiniâtreté. Tant il est vrai, comme dit un Saint, <sup>Greg. Moral. el. 11. c. 5.</sup> que la parole extérieure de Dieu même peut frapper l'oreille & étonner l'esprit, sans qu'elle pénétre jusques dans le cœur, à-moins que la vertu toute-puissante de la grace n'en ouvre l'entrée, & n'en amollisse la dureté.

¶ 6. *Car c'est la miséricorde que je veux, & non le sacrifice ; & j'aime mieux la connoissance de Dieu que les holocaustes.* Le sacrifice extérieur & visible, comme remarque saint Augustin, <sup>Lib. 10. de Civit. Dei. c. 5.</sup> est le signe sacré du sacrifice intérieur & invisible, par lequel l'ame adore Dieu avec une profonde soumission à sa volonté, & lui rend hommage, comme à son Souverain & à son Createur. Quand ces deux sacrifices sont joints ensemble, Dieu aime le premier, qui est comme le corps, à cause du second, qui est comme l'ame qui l'anime & le sanctifie. Ainsi l'Écriture remarque, que Dieu a reçu favorablement les sacrifices d'Abel, de Noé, d'Abraham, de Job, & de David ; parce que les hosties que ces Saints offroient, étoient la marque de la profonde humilité avec laquelle ils se sacrifioient eux-mêmes à Dieu dans la plénitude de leur cœur, & étoient prêts de lui consacrer aussi-bien leur propre vie, que celles de ces victimes.

Mais lorsque le sacrifice extérieur est séparé de l'intérieur, qui est le véritable, & celui qui plaît à Dieu par lui-même, comme il l'étoit en ceux dont parle ici le Prophète, c'est alors que cette parole se vérifie, *Que Dieu aime mieux*

la miséricorde envers le prochain, & la connoissance de son nom, accompagnée de l'obéissance qui lui est dûe, que les hosties & les holocaustes, qui étant séparées de cette piété & de cette adoration intérieure, paroissent plutôt une injure que l'on fait à Dieu, qu'un véritable culte que l'on lui rende.

Prov.  
15. 9.

Ecl.  
4.  
29.

C'est en ce sens que l'Écriture dit ; *Que les victimes des méchans sont abominables ; mais que les oblations & les prières des justes attirent la miséricorde de Dieu.* Et ailleurs : *L'obéissance est beaucoup meilleure que les victimes des insensés, qui ne savent pas le mal qu'ils font.*

Cette vérité se peut étendre à toutes les actions extérieures de la Religion, qui ne sont agréables à Dieu, qu'autant qu'elles sont animées par la piété & la charité. On pourroit dire ainsi, selon l'expression de ce Prophète, que Dieu veut la charité, & non la science ; c'est-à-dire, la science entant qu'elle est séparée de la charité. Car il aime au-contraire, & il veut que ses Ministres possèdent la science, lorsqu'elle est, comme dit saint Augustin, *la compagne de la charité, & la mère de l'humilité.* SCIENTIAM comitem caritatis, magistram humilitatis.





## C H A P I T R E V I I.

1. **C**Um sanare vellem Israel, revelata est iniquitas Ephraim, & malitia Samaritæ, quia operati sunt mendacium: & fur ingressus est spoliis, latrunculus foris.

2. Et ne forte dicant in cordibus suis, omnem malitiam eorum me recordatum: nunc circumdederunt eos adinventiones suæ, coram facie mea factæ sunt.

3. In malitia sua lætificaverunt Regem: & in mendaciis suis principes.

4. Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus à coquente: quicquid paululum civitas à commitione fermenti, donec fermentaretur totum.

5. Dies Regis nostri: ceperunt principes furere à vi-

1. **L**orsque je voulois guerir Israël, l'iniquité d'Ephraïm & la malice de Samarie ont éclaté, par les œuvres de mensonge qu'ils ont faites. C'est pourquoi les voleurs les ont pillés au-dedans, & les brigans au-dehors.

2. Et qu'ils ne disent point dans leurs cœurs que je ramasse toutes leurs iniquités: celles qu'ils commettent tous les jours, & qu'ils commettent en ma présence, suffisent pour les accabler.

3. Ils se sont rendu agreables au Roi par leurs méchancetés, & aux Princes par leurs mensonges.

4. Ils sont tous des adulteres, semblables à un four, où l'on a déjà mis le feu: & la ville ne s'est reposée depuis que le levain a été mêlé avec la pâte, que jusqu'à ce que la pâte ait été toute levée.

5. C'est ici, disoient-ils, c'est ici le jour de notre Roi: les

ŷ. 2. *Hebr.* Ils ne pensent pas qu'ils soient accablés. Elles sont présentes à que je garde le souvenir de toutes leurs iniquités. Mais dans mes yeux. *Ibid. Lettr.* que je me souviens peu de temps ils s'en trouveront de, &c.

Princes se sont enyvres jusqu'à la fureur ; & le Roi leur a tendu la main, & a pris part à leurs emportemens //

6. Lorsqu'il leur dressoit // un piege, ils lui ont exposé leur cœur comme un four : il y a mis le feu, & pendant qu'ils brûloient comme un pain qui cuit //, il a dormi toute la nuit, jusqu'au matin où ils se sont trouvés embrasés // comme une flamme.

7. Ils ont tous conçu une chaleur brûlante comme un four ; & leur ardeur a consumé leurs Juges avec eux : tous leurs Rois sont tombés l'un après l'autre, & il ne s'en est pas trouvé un seul qui eût recours à moi.

8. Ephraïm même s'est mêlé avec les nations ; Ephraïm est devenu comme un pain qu'on fait cuire sous la cendre, qu'on ne retourne point de l'autre côté.

9. Des étrangers ont dévoré // toute sa force, & il ne l'a point senti : ses cheveux sont devenus tous blancs, & il ne s'en est point aperçu.

10. Israël verra de ses yeux son

no : extendit manum suam cum illis foribus.

6. Quia applicuerunt quasi cibarium cor suum, cum infidiaretur eis : tota nocte dormivit coquens eos : mane ipse succensus quasi ignis flammæ.

7. Omnes calefacti sunt quasi cibus, & devoraverunt iudices suos : omnes Reges eorum ceciderunt : non est qui clamet in eis ad me.

8. Ephraim in populis ipse commiscebatur ; Ephraim factus est subcinericius panis qui non revertatur.

9. Comederunt alieni robur ejus, & ipse nescivit : sed & cani effusi sunt in eo, & ipse ignoravit.

10. Et humilia-

ψ. 5. *lestr.* s'est joint avec ceux qui se moquoient de Dieu.

ψ. 16. *Hebr.* Lorsqu'ils dressoient, &c. *Ibid. lestr.* pendant qu'il les laissoit cuire.

*Ibid. lestr.* il a été embrasé, ce qui se peut rapporter, ou au four, ou au Roi.

ψ. 9. *antr.* ont ruiné & détruit.

bitur superbia Ifrael in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum , & non quaesierunt eum in omnibus his.

11. Et factus est Ephraim quasi columba seducta non habens cor : Aegyptum invocabant , ad Assyrios abierunt.

12. Et cum profecti fuerint , expandam super eos rete meum : quasi volucrum caeli detraham eos : caedam eos secundum auditionem coetus eorum.

13. Vae eis , quoniam recesserunt a me : vastabuntur , quia praevicati sunt in me : & ego redemi eos ; & ipsi locuti sunt contra me mendacia.

14. Et non clamaverunt ad me in corde suo , sed ululabant in cubilibus suis : super triticum & vinum ruminabant , recesserunt a me.

orgueil humilié : il ne reviendra point // ensuite à son Seigneur & à son Dieu , & il ne le recherchera point dans tous ces maux.

11. Ephraïm est devenu comme une colombe facile à séduire , & sans intelligence. Ils ont appelé l'Egypte à leur secours ; ils sont allé chercher les Assyriens.

12. Après qu'ils auront fait tout ce qu'ils auront voulu // , j'étendrai mes filets sur eux. Je les ferai tomber comme des oiseaux. Je leur ferai souffrir tous les maux dont je les ai menacés dans leurs assemblées.

13. Malheur à eux , parcequ'ils se sont retirez de moi ; ils seront la proye de leurs ennemis , parcequ'ils m'ont offensé par leur perfidie : je les ai rachetés , & ils ont publié des mensonges contre moi.

14. Ils n'ont point crié vers moi du fond de leurs cœurs , mais ils pouffoient des cris & des hurlemens dans leurs lits : ils ne méritoient que sur le blé & le vin ; & ils se sont écartés de moi.

†. 10. *lestr.* il n'est point revenu , &c.

†. 12. *lestr.* après qu'ils s'en seront allés. *Proficisci* , *pro facere* ut liber. *Hebraïsm.*



quittaient pour se donner aux Rois de Juda. Il ne les obligea pas néanmoins, comme avoit fait Jeroboam, à adorer les veaux d'or; mais il les y porta insensiblement par le desir qu'il fit assez entendre qu'il avoit, que ses sujets suivissent en cela son inclination, qui ne leur étoit pas inconnue.

Le peuple, selon que le Prophete l'explique plus clairement par la suite de ce chapitre, se trouva très-disposé à favoriser ce dessein du Roi. Et ainsi il fit voir, qu'encore que les prédécesseurs de Jehu eussent contraint les Israelites à abandonner le culte de Dieu, ils étoient néanmoins idolâtres par leur corruption naturelle; puisqu'ils se portoit d'eux-mêmes à cette impiété, sans y être forcés par l'autorité du Prince.

C'est pour cela que Dieu voulant punir leur idolâtrie, qu'il appelle ici, comme en beaucoup d'autres endroits, *l'œuvre du mensonge*, il les a rendu la proie de leurs Magistrats, qui les ont tyrannisés dans leurs villes, & de leurs ennemis qui les ont pillés à la campagne.

ψ. 4. *Ce sont des adulteres* qui ont abandonné le vrai Dieu, qu'ils devoient reverer comme leur époux. Ils brûlent d'ardeur pour adorer ces faux-dieux, comme *un four* dans lequel celui qui veut cuire le pain a mis le feu.

[Jehu, dans le commencement de son regne, n'osa pas empêcher que l'on témoignât quelque respect pour le vrai Dieu, qui l'avoit visiblement mis sur le trône. Mais comme le levain se mêle insensiblement avec la pâte, jusqu'à ce qu'elle en soit toute penetrée; ainsi ce Prince

donnant assez à entendre qu'il favorisoit le culte des veaux d'or, fit que l'impiété des peuples voisins, comme un levain détestable, gagnât peu-à-peu les esprits; jusqu'à ce qu'elle fût montée à son comble.

¶. 5. Ils ont dit enfin: Voici le jour de fête que notre Roi a consacré aux idoles. Les plus Grands de la Cour ont paru transportés d'ardeur pour l'idolatrie, comme des hommes à qui le vin a troublé le sens. Et alors le Roi voulant plutôt paroître forcé par le peuple, que porté par lui-même à ce culte impie, a commencé à se joindre à ceux qui louoient les idoles, & qui se mocquoient du vrai Dieu.

¶. 6. Les peuples, dont le cœur tendoit à l'idolatrie, ont suivi sans peine la volonté de Jehu, qui leur dressoit un piège, comme un four est susceptible du feu que l'on y veut mettre. Après leur avoir fait comprendre qu'il ne désapprouvoit point le culte des idoles, il s'est reposé de cette inclination secrète qu'ils y avoient; comme un homme qui ayant mis le pain dans le four, s'en va dormir, & le laisse cuire. Ils ont paru ensuite ardents comme un four pour l'idolatrie. Ou, selon un autre sens, lorsque Jehu les a vû entièrement déterminés à ce culte impie, il a fait paroître l'ardeur avec laquelle il s'y portoit lui-même, comme y trouvant en même-temps la satisfaction de son desir, & sa sûreté.

¶. 7. Tous leurs Rois sont tombés l'un après l'autre, étant aussi-bien les successeurs de l'impiété que de la couronne de Jehu, & ont mérité par là de périr malheureusement, selon que l'Écriture

l'Écriture le rapporte de la plupart de ces Rois.

✓. 8. 9. Israël s'est mêlé avec les Gentils, & par ce commerce est devenu idolâtre aussi-bien qu'eux. Comme un pain que l'on fait cuire sous des cendres chaudes, n'étant point retourné, brûle; ainsi Israël ayant été convert des cendres de l'idolatrie, & n'étant point revenu à Dieu, sera consumé par les Assyriens. Ils le dépouilleront de ses richesses, sans qu'il comprenne la cause de son malheur. Il approche de sa fin, comme un vieillard que ses cheveux blancs avertissent de la mort, & il ne s'aperçoit point du mal qui va fondre sur lui.

✓. 11. Ils appelleront à leur secours tantôt les Egyptiens, tantôt les Assyriens, voulant avoir des hommes pour amis, sans se mettre en peine de ce qu'ils auront Dieu pour ennemi.

✓. 12. Après qu'ils auront fait ce qu'il leur a plu, je les tirerai des hautes montagnes de Samarie, où ils se croient en sûreté, comme un oiseau que l'on attire du ciel dans le piège avec un appas.

✓. 13. Je les ai délivrés des Egyptiens, des Chananéens, des Ammonites & des Syriens; & ils m'ont combattu par leurs mensonges, en mettant en ma place des veaux d'or.

✓. 14. Lorsque je les ai frappés de mes playes, & qu'étant accablés de maux, ils se sont vus dans l'impuissance de s'en délivrer, comme des malades que leur extrême langueur retient dans leur lit; ils n'ont point imploré mon secours, mais ils ne se sont occupés que du soin de manger & de boire, sans penser à moi.

✓. 16. Ils ont voulu toujours vivre comme des enfans rebelles, sans loi & sans joug. Ils sont de-

*venus comme un arc trompeur , qui se rompt lorsqu'on le bande, ou qui tire loin du but où l'on vise.*

*Leurs Princes tomberont par l'épée des Assyriens , pour les punir de cette fureur par laquelle leur langue a blasphémé mon nom, en le donnant à des idoles muettes. C'est ainsi qu'ils m'ont insulté autrefois dans l'Egypte, où ils ont été idolâtres comme ils le sont aujourd'hui. Autrement. Ils deviendront un sujet de raillerie aux Egyptiens, qui leur insulteront dans leur malheur.*



SENS SPIRITUEL.

¶ 6. **D**Es étrangers ont dévoré toute sa force , & il ne l'a point senti. C'est ce qui arrive, selon saint Bernard , à ceux qui ne considerant que la surface extérieure de leurs actions , se croient en sûreté , parcequ'ils ne sentent pas ce ver secret qui les rongent jusqu'au fond de l'ame.

Bern.  
Serm.  
2. 1.  
Quadr.

» Un Religieux , dit ce Saint , garde sa tonsure &  
» son habit , & observe les jeûnes que la Regle or-  
» donne ; il se trouve à chaque heure de l'Office ,  
» & cependant son cœur est éloigné de moi , dit le  
» Seigneur. Examinez avec soin ce que vous ai-  
» mez , ce que vous craignez , ce qui cause vos joyes  
» & vos tristesses ; & vous trouverez sous un habit  
» religieux un cœur seculier , & sous les marques  
» extérieures d'un pénitent , des sentimens & des  
» desirs d'un homme du monde.

Lorsque l'on parle d'une verité si étonnante devant des ames humbles , qui craignent & qui aiment Dieu sincerement , elles tremblent souvent dans la pensée que le Prophete les a peut-être dé-

peintes par ces paroles, & que Dieu voit dans le fond de leur cœur une corruption qu'elles ne connoissent pas. Mais on leur doit dire, que le moyen de ne pas tomber dans ce malheur, c'est de le craindre, puisqu'en le craignant, on se met en état de le prévenir, & qu'une ame qui est pénétrée du sentiment de sa foiblesse, est forte en cela même qu'elle se croit foible. Ceux-là au-contraire doivent apprehender cette ruine imprévûe, connue de Dieu, & inconnue aux hommes; qui vivent dans une certaine assurance, fondée plutôt sur une secrète présomption qu'ils ont en eux-mêmes, que sur la confiance qu'ils devoient avoir en la seule miséricorde de Dieu; qui ne sont point sincèrement persuadés de l'extrême besoin qu'ils ont que Dieu les soutienne à tous momens; qui sont peu d'attention sur les fautes spirituelles, comme sont l'orgueil & la jalouffe, qui empoisonnent l'ame d'une maniere d'autant plus dangereuse, qu'elle est plus agreable & plus insensible; qui negligent ou de connoître ou de combattre leurs passions, & leurs desirs déreglés; & qui ne pouvant, ni souffrir une reprehension charitable, ni se rendre à un sage conseil, suivent d'ordinaire leur propre lumiere, qui n'est que tenebres devant Dieu.

C'est de ces personnes que le Prophete dit, que des étrangers les devorent & qu'ils vieillissent; c'est-à-dire, qu'ils tombent dans la langueur du vieil-homme, sans qu'ils s'en apperçoivent, parce que le démon, selon la parole de JESUS-CHRIST, entre dans la maison de l'ame, qui paroissoit ornée de vertus, lorsqu'il la trouve vuide; c'est-à-dire, qu'il s'empare aisément du cœur, lorsqu'un humble amour de Dieu ne le remplit pas.

✧. 11. *Ephraïm est devenu comme une colombe seduite qui n'a point d'intelligence. La simplicité de la colombe est bonne, mais il faut qu'elle soit jointe à la prudence du serpent. Il faut être simple dans le mal pour en fuir même les apparences, selon saint Paul; mais il faut en même-temps être sage dans le bien, pour discerner le bien véritable du bien apparent; pour savoir quel est le bien que Dieu demande de nous, & en quel temps, & de quelle manière il nous ordonne de l'embrasser.*

Rom. 16.  
19.

✧. 16. *Ils sont devenus comme un arc trompeur. Un arc trompe, parceque lorsqu'on veut le bander il se rompt. C'est ce qui arrive à ceux qui sont marqués par la seconde semence de l'Evangile, qui tombe sur une terre pierreuse, qui lorsqu'il arrive un temps, ou d'affliction ou de perfection, dans lequel leur foi doit montrer qu'elle est prête de combattre pour Dieu, & de faire effort pour ravir le ciel, font voir au-contraire que leur vertu n'étoit que temporelle & passagere, & que la semence de la parole divine n'avoit point jetté dans leur cœur des racines profondes de charité & d'humilité: puisqu'ils préfèrent alors l'amour ou de la vie, ou d'un honneur & d'un intérêt humain, à celui de Dieu & de leur salut.*

*Un arc trompe encore en un autre sens, lorsqu'il écarte la fleche, & la tire loin du but où l'on visoit. C'est ce qui arrive à ceux dont les œuvres sont bonnes, mais dont l'intention n'est pas pure. Ils n'ont point cet œil simple de l'Evangile, qui doit éclairer tout le corps de nos actions. Ils font ce qu'ils doivent faire, mais ils ne le font pas en la manière que Dieu l'ordonne. Ils ont deux tresors;*

dont l'un n'est qu'en apparence, qui est le culte qu'ils rendent à Dieu; & l'autre qui est le véritable, & dont leur cœur est possédé, est l'amour d'eux-mêmes, dans lequel toutes leurs pensées & tous leurs desirs se réunissent comme dans leur centre.



CHAPITRE VIII.

1. **I**N gutture tuo sit tuba, quasi aquila super domum Domini, pro eo quod transgressi sunt fœdus meum, & legem meam pravaricati sunt.

2. Me invocabunt: Deus meus cognovimus te, Israël.

3. Projecit Israël bonum, inimicus persequetur eum.

4. Ipsi regnaverunt, & non ex me; principes extiterunt, & non cognovi; argentum suum, & aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent.

5. Proiectus est vitulus tuus, Samaria, iratus est furor meus in eos; usquequod non poterunt emundari?

1. **Q**ue votre voix s'éleve comme le son de la trompette: voici l'ennemi qui vient fondre comme un aigle sur la maison du Seigneur, parcequ'ils ont rompu mon alliance, & qu'ils ont violé ma loi.

2. Ils m'invoqueront en disant: Nous vous reconnoissons pour notre Dieu, nous qui sommes votre peuple d'Israël.

3. Israël néanmoins a rejeté celui qui étoit son souverain bien: & son ennemi le persécutera.

4. Ils ont regné par eux-mêmes, & non par moi: ils ont été Princes, & je ne l'ai point sçu: ils se sont fait des idoles de leur or & de leur argent, & c'est ce qui les a perdus.

5. Le veau que tu adorois, ô Samarie, a été jetté par terre, ma fureur s'est allumée contre ce peuple; jusqu'à quand demeureront-ils dans leurs souillures?

†. 2. *lett.* Mon Dieu.

6. C'est Israël qui a inventé cette idole : ce n'est point un Dieu, puisque c'est l'ouvrage d'un homme ; & le veau de Samarie deviendra *aussi méprisable* que les toiles d'araignées.

7. Ils ont semé du vent , & ils moissonneront des tempêtes : il n'y demeurera pas un épi debout, son grain ne rendra point de farine ; & s'il en rend , les étrangers la mangeront.

8. Israël est perdu // ; il est traité maintenant parmi les nations comme un vaisseau souillé *par des usages honteux*.

9. Ils ont eu recours aux Assyriens. Ephraïm est comme un âne sauvage , qui veut être à lui seul // . Il a payé // ceux à qui il se prostituoit.

10. Mais après qu'ils auront acheté cherement le secours des nations , je les menerai tous ensemble *en Syrie* ; & c'est ainsi qu'ils seront déchargés pour quelque temps des tributs *qu'ils payoient* aux Rois & aux Princes.

11. Voilà le fruit de ces autels sacrilèges qu'Ephraïm a multipliés , de ces autels qui ont été autant de crimes.

ψ. 8. *lett.* a été dévoré.  
ψ. 9. *autr.* aux Assyriens  
qui sont comme un âne sau-

vage , qui ne vit que pour lui seul.

Ibid. *lett.* Ils ont payé.

6. Quia ex Israël & ipse est : artifex fecit illum , & non est Deus : quoniam in arancarum telas erit vitulus Samariae.

7. Quia ventum seminabunt , & turbinem metent : culmus stans non est in eo ; germen non faciet farinam ; quod & si fecerit , alieni comedent eam.

8. Devoratus est Israël : nunc factus est in nationibus quasi vas immundum.

9. Quia ipsi ascenderunt ad Assur ; onager solitarius sibi Ephraïm : munera dederunt amatoribus.

10. Sed & cum mercede conduxerint nationes , nunc congregabo eos : & quietescent paulisper ab onere Regis , & principum.

11. Quia multiplicavit Ephraïm altaria ad peccandum ; factæ sunt ei aræ in delictum.

CHAP. VIII. SENS LITTERAL. 71

12. Scribam ei multiplices leges meas, quæ velut alienæ computatæ sunt.

12. Je leur avois prescrit un grand nombre d'ordonnances & de loix, & ils les ont regardées comme n'étant point pour eux.

13. Hostias offerent, immolabunt carnes, & comedent, & Dominus non suscipiet eas: nunc recordabitur iniquitatis eorum, & visitabit peccata eorum: ipsi in Ægyptum convertentur.

13. Ils offriront des hosties, ils immoleront des victimes, & ils en mangeront la chair, & le Seigneur ne les aura point agréables. Il ne se souviendra que de leur iniquité, & il se vengera de leurs crimes. Ils ont tourné leurs pensées vers l'Egypte.

14. Et oblitus est Israel factoris sui, & ædificavit delubra: & Judas multiplicavit urbes munitas: & mittam ignem in civitates ejus, & devorabit ædes illius.

14. Israel a oublié celui qui l'avoit créé, il a bâti de nouveaux temples. Juda a fortifié plusieurs de ses villes. Mais j'envoyurai un feu qui brûlera les villes de Juda, & les temples d'Israel.

ψ. 14. *autr.* J'envoyurai un feu dans ses villes, qui en brûlera toutes les maisons.



SENS LITTERAL.

ψ. 4. *I*ls ont regné par eux-mêmes, & non par moi. Quoique j'eusse resolu que Jeroboam & Jehu seroient Rois des dix Tribus, & que le dernier même eût été sacré par mon Prophete; ils ont regné néanmoins par leur propre ambition, & non selon mes ordres & ma volonté, & mon peuple s'est soumis à eux par un esprit de revolte, sans me consulter.

*Je n'ai point sçû qu'ils fussent Princes, c'est-à-dire, je les ai traités comme ne les connoissant*

OSÉE. CHAP. VIII.

point, & je les ai rejettés, parcequ'ils n'ont pas scû que j'étois leur Dieu, & qu'ils ont employé contre moi-même toute la puissance qu'ils avoient reçûe de moi.

[ Ces paroles sont encôre plus vrayes des Rois d'Israël qui regnoient du temps du Prophete Osée, Sellum, Manahem & Phacée, qui avoient usurpé la couronne par une pure tyrannie. ]

✧. 6. Le veau qu'ils adorent n'est point venu des Payens, comme Baal & d'autres idoles, mais ils l'ont inventé eux-mêmes.

✧. 7. *Ils ont semé du vent, & ils moissonneront des tempêtes.* Quelques-uns expliquent ainsi ces paroles: *En semant ils seront battus du vent, qui emportera la semence hors des sillons; & ils moissonneront durant la tempête, qui dissipera tout ce qui aura été coupé.*

*Il n'y demeurera pas un épi debout.* Tous les blés seront renversés, ou par les pluyes, ou par les gelées, ou par les mauvaises herbes, ou par les troupes des ennemis.

✧. 9. *Ils ont eu recours aux Assyriens.* Manahem Roi des dix Tribus envoya mille talens à Phul Roi des Assyriens, qui vint à son secours. Et il ne faut pas douter que ce commerce que les Israelites eurent avec ces peuples Idolâtres n'augmentât beaucoup l'inclination qu'ils avoient à l'idolatrie.

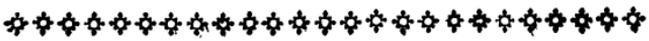
✧. 10. *Mais après qu'ils auront acheté de cette sorte l'alliance & le secours des Assyriens, ils n'en seront pas plus heureux.* Et comme ils se plaignent sans cesse des grands tributs que leurs Rois leur ont imposés, pour s'acquitter de ce qu'ils ont été contraints de donner à leurs Alliés, je les en dé-

4. Reg.  
5. 19.

chargerai pour un temps, en les envoyant tous captifs dans l'Assyrie, & ils feront toujours avec eux dans le secours desquels ils ont mis leur espérance. [ Ceci est mêlé d'une raillerie secrète & picquante, pour punir les Israelites de l'insulte qu'ils avoient faite à Dieu, d'avoir eu recours plutôt à des Rois payens qu'à lui, pour se délivrer des maux qu'ils craignoient. ]

¶ 11. Puisqu'Israel a pris tant de plaisir à se faire des autels d'idoles, il trouvera parmi les Assyriens autant d'idoles qu'il voudra, auxquelles on le contraindra de sacrifier. Et cette seconde idolatrie à laquelle il s'abandonnera, sera la punition de la premiere.

¶ 14. Voilà le fruit de l'aveuglement d'Israel qui a oublié le Dieu qui l'avoit créé, qui s'est fait un Dieu d'un veau d'or, & lui a bâti des temples. Juda voyant le royaume des dix Tribus détruit à cause de son impiété, a fortifié ses villes, mettant sa confiance dans ses tours & dans ses murailles, au-lieu de la mettre en moi, dit le Seigneur. Mais j'envoyerais Sennacherib qui brûlera toutes ces villes, hors Jerusalem que je préserverai par un grand miracle, pour punir les blasphêmes des Assyriens, & pour récompenser la foi d'Isaïe mon Prophete, & du Roi Ezechias, qui a fait sa gloire de m'être fidelle,



SENS SPIRITUEL.

¶ 2. *I* Les m'invokeront alors, & me diront : Vous êtes notre Dieu. Les enfans de Dieu qui le reverent comme leur Seigneur, & qui l'ai-

ment comme leur pere, le servent & l'invoquent en tout temps. S'il les comble de graces, ou spirituelles ou temporelles, ils le benissent. S'il leur envoie des maux, ils le benissent encore: parce que dans la prosperité ils considerent plus la bonté de Dieu qui les console, que les consolations qu'il leur envoie; & que dans l'adversité, ils sentent qu'ils sont encore plus unis à Dieu qu'ils n'étoient auparavant, & que ce qu'ils souffrent dans son ordre, les purifie au-lieu de leur nuire, & augmente plutôt qu'il ne trouble cette paix interieure qu'ils goûtent dans son sein, & que le monde ne leur peut ôter.

Les enfans du siecle au-contre, tels qu'étoient alors les Israelites, n'ont recours à Dieu que lorsqu'ils sentent le poids de sa main qui les accable. Ils l'oublient pendant la prosperité, lorsque les graces dont il les combloit, les devoient porter à ne mettre leur affection & leur confiance qu'en lui seul. Et lorsqu'il les afflige, & qu'il les punit, ils n'ont recours à lui que parcequ'ils s'aiment eux-mêmes, & qu'ils souhaitent non de retourner à lui, mais de se délivrer de ce qu'ils souffrent en quelque maniere que ce puisse être. C'est pourquoi Dieu rejette souvent des prieres si interessées & si charnelles, jusqu'à ce que ces personnes sortent de leur aveuglement par l'impression de sa grace & de son esprit, & qu'elles lui disent avec David: *Il m'est bon que vous m'ayez affligé & humilié*, parceque votre colere apparente est l'effet d'une bonté veritable, & que vous ne nous frappez que pour nous faire sentir nos playes, & pour nous guerir.

*Psalm.*  
118. 71.

¶ 4. *Ils ont regné par eux-mêmes, & non par*

moi. Dieu marque par ces paroles, selon saint Gregoire & d'autres Saints, la conduite audacieuse de ceux qui entrent dans les charges de l'Eglise, sans y être appelés que par leur ambition & leur intérêt. Ils imitent, ajoute le même Pape, l'orgueil du premier Ange, qui a dit dans son cœur : *Je serai semblable au Très-haut*. Ou plutôt, la présomption de ces personnes passe encore l'insolence de celui que l'Ecriture appelle le Roi *Job. 41. de tous les enfans d'orgueil*, & leur fait dire sans qu'ils y pensent, comme ils le témoignent par leurs actions : *Je m'éleverai au-dessus même de JESUS-CHRIST* qui est le *Très-haut*. Car au-lieu d'imiter le Sauveur, qui selon saint Paul, *n'a point pris de lui même la qualité glorieuse de Pontife*, mais l'a reçue de celui qui lui a dit : *Vous êtes mon fils, je vous ai engendré aujourd'hui* ; ils usurpent par eux-mêmes cette haute dignité, comme si elle leur étoit plus dûe qu'au Fils unique du Pere, & au Saint des Saints.

Cette verité est terrible, & néanmoins elle n'est nullement capable de toucher le cœur des ambitieux. Ceux qui sont frappés de cette playe, ont plus besoin de prieres que d'instruction. Et prétendre de les épouvanter par les jugemens de Dieu, & par les menaces de l'Ecriture, c'est parler aux sourds, & s'entretenir avec les morts.

★. 7. *Ils semeront du vent, & ils moissonneront des tempêtes*. Cette expression si extraordinaire est digne de Dieu, & elle se verifie dans toutes les passions. Un homme, par exemple, s'engage dans le mariage d'une manière toute payenne, pour satisfaire ou une affection dont il est l'esclave, ou son ambition, ou son avarice. Il s'applique avec

Gregor.  
Pastor.  
p. 2. c. 6.

Job. 41.  
23.

Hebr. 5.  
5.

une exactitude incroyable à tout ce qui peut contribuer à son établissement temporel, & il n'a pas la moindre pensée de se mettre bien avec Dieu, afin qu'il lui choisisse lui-même une personne avec laquelle il soit uni d'un lien sacré, pour la paix & pour le salut de l'un & de l'autre. Après cela cet homme s'imagine qu'il va devenir heureux; & il trouve par expérience tout le contraire. La division se met aussi-tôt parmi des personnes qui doivent être si parfaitement unies. Ils deviennent suspects l'un à l'autre. L'éloignement succede à la mes-intelligence, & ils se haïssent autant qu'ils devoient s'aimer. Cette desunion passe avec le temps des chefs de la famille, dans ceux à qui ils ont donné la vie. Comme les peres n'ont point connu Dieu, les enfans ne reconnoissent point leurs peres. Ils sont jaloux les uns des autres. Chacun d'eux voudroit être seul, & toute la tendresse naturelle est éteinte en eux. Enfin, le trouble, l'aigreur & l'aversiion regnent dans une maison où l'on ne devoit trouver qu'une amitié sincere, & une profonde paix. Cet homme alors sent qu'il est malheureux plus qu'on ne peut dire, & il ne s'apperçoit point de la cause de son malheur. Il ne songe point que s'étant engagé dans un Sacrement, comme dans la chose du monde la plus profane, il est picqué *des épines qu'il a semées*; & que c'est lui-même qui a excité *ces vents* qui l'agitent, & *cette tem-pête* qui l'accable.

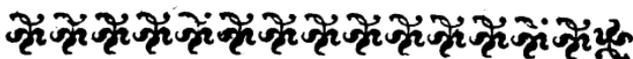
¶. 7. *Son grain ne fera point de farine.* Cette expression figurée a beaucoup de rapport à ce que notre Seigneur dit dans l'Evangile de la parabole des semences. Et il est aisé d'éclaircir l'un par l'au-

tre, si nous jettons les yeux sur ce qui se passe dans les âmes, qui ne sont pas assez affermiés, & comme enracinées en JESUS-CHRIST.

Car, ou ayant reçu d'abord avec joye la parole & la grace, elles l'abandonnent dans la suite, parcequ'elles n'ont pas eu soin de reconnoître & de combattre par la priere, & par une foi ferme & humble leurs mauvaises habitudes, qui s'étoient formées, & comme endurcies par une longue accôûtumance au fond de leur cœur.

Ou n'ayant pas travaillé à déraciner leurs passions, qui comme des épines sont crûes à mesure qu'ils ont fait quelque progrès dans la vertu; leur piété n'a point été animée par l'amour de Dieu, & est devenue semblable à l'épi qui est vuide, & ne porte point de grain.

Ou, s'ils ont aimé Dieu véritablement, ce que le Prophete marque par le grain qui est dans sa maturité, & qui fait de la farine; tout ce fruit de leur vertu se détruit, & est devoré par des étrangers; parceque ou la complaisance se glisse dans leur cœur qui gâte leurs meilleures actions, ou quelques passions secrettes, comme la jalousie & le desir de l'honneur ou de l'interêt, & d'autres semblables, que l'on se déguise souvent sous une fausse apparence, étouffent ces semences divines, & les empêchent de porter leur fruit, qui est la pureté & la simplicité d'un cœur qui attend Dieu avec une patience & une douceur perseverante, & qui met toute sa joie à lui obéir.



## C H A P I T R E I X.

1. **I**srael ne soyez point dans la joye, ne faites point retentir des cris d'allegrèsse comme les nations : parceque vous avez abandonné votre Dieu, dans l'esperance que votre prostitution *aux idoles* seroit récompensée d'une abondance de blé.

2. Mais *Israel* ne trouvera ni dans ses granges, ni dans ses pressoirs de quoi se nourrir ; & ses vignes tromperont son attente.

3. Ils seront chassés // de la terre du Seigneur. Ephraïm retournera en Egypte, & il mangera des viandes impures parmi les Assyriens.

4. Ils n'offriront point le vin au Seigneur, & leurs oblations ne lui seront point agréables. Leurs sacrifices seront comme les banquetts des funeraïlles, qui rendent impurs tous ceux qui y participent. Ils n'auront du pain que pour soutenir leur vie, & non pour être offert dans la maison du Seigneur.

5. Que feront-ils // au jour solennel, au jour de la grande

1. **N**Oli lætari, *Israel*; noli exultare sicut populi: quia fornicatus es à Deo tuo, \* dilexisti mercedem super omnes areas tritici.

2. Area & torcular non pascet eos; & vinum mentietur eis.

3. Non habitabunt in terra Domini: reversus est Ephraïm in Ægyptum, & in Assyriis pollutum comedit.

4. Non libabunt Domino vinum, & non placebunt ei sacrificia eorum, quasi panis lugentium; omnes qui comedent eum, contaminabuntur: quia panis eorum animæ ipsorum, non intrabit in domum Domini.

5. Quid facietis in die solenni, in die festivitatis Do-

\* *ψ. 1. lectr.* dilexisti mercedē, i. e. sperasti te frumenti copiam pro impii cultūs mercedē habiturum,

*ψ. 3. lectr.* Ils n'habiteront point dans....

*ψ. 5. lectr.* Que ferez-vous ?

mini ?

fête du Seigneur ?

6. Ecce enim profecti sunt à vastitate : \* *Egyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos : desiderabile argentum eorum urtica hereditabit, lappa in tabernaculis eorum.*

6. Je les voi déjà qui fuyent à cause de la desolation de leur pays. Ils n'iront en Egypte que pour y mourir. Memphis leur servira de sepulcre ; leur argent qu'ils aimoient avec tant de passion, sera caché sous les orties, & l'on verra croître les épines dans leurs maisons //.

7. Venerunt dies visitationis ; venerunt dies retributionis. Scitote Israel, stultum Prophetam, insanum virum spiritualement, propter multitudinem iniquitatis tuæ, & multitudinem amentie.

7. Le jour de la visite du Seigneur est venu, le jour de sa vengeance est arrivé. Sachez, Israel, que vos Prophetes sont devenus des fous ; & vos spirituels des insensés //, à cause de la multitude de vos iniquités, & de l'excès de votre folie.

8. Speculator Ephraim cum Deo meo : Propheta laqueus ruinæ factus est super omnes vias ejus ; insania in domo Dei ejus.

8. Le Prophete devoit être dans Ephraïm une sentinelle pour mon Dieu ; mais il est devenu un filet tendu sur tous les chemins pour faire tomber les hommes. La maison de son Dieu est une maison de folie //.

\* 9. Profundè peccaverunt, sicut in diebus Gabaa : recordabitur ini-

9. // Ils ont peché par une profonde corruption, comme il arriva autrefois à Gabaa // . Le Seigneur

\* *ψ. 6. Egyptus congregabit eos, id est, componet, sepeliet eos.*

maison de son Dieu.

Ibid. *Antr. Hebr.* Les ronces croîtront dans leurs palais magnifiques.

*ψ. 9.* Ils se sont corrompus jusques dans le fond du cœur.

*ψ. 7. antr.* que vos Prophetes ne sont que des fous, & que l'esprit qui les agite, est un esprit de tueur.

\* Ibid. *Profundè peccaverunt.* Non in superficie natat illis improbitas, sed in imo corde consider.

*ψ. 8. antr. Hebr.* Voilà just qu'ou se porte la haine pour la

Ibid. *expl.* Ou dans le meurtre du Levite. Ou, dans la demande d'un Roi. *Hieron.*

se souviendra de leurs iniquités , & il se vengera de leurs pechés.

10. J'ai aimé // Israël comme des grappes de raisin que l'on rencontre dans le desert ; j'ai vû leurs peres avec plaisir comme les premieres figues qui paroissent au haut du figuier : & cependant ils ont adoré l'idole de Béelphegor , ils se sont éloignés de moi pour se couvrir de confusion , & ils sont devenus abominables comme les choses qu'ils ont aimées.

11. La gloire d'Ephraïm s'est envolée comme un oiseau ; ses enfans sont morts , ou dès leur naissance , ou dans le sein de leurs meres , ou au moment qu'ils ont été conçûs //

12. Mais quand ils auroient élevé quelques enfans , je les réduirai dans le monde au même état que s'ils n'en avoient jamais eu //. Malheur à eux lorsque je les aurai abandonnés.

13. J'ai vû Ephraïm comme une autre Tyr //, se flattant de sa force & de sa beauté. Et je verrai ce même Ephraïm livrer ses enfans à

quitatis eorum , & visitabit peccata eorum.

10. Quasi uvas in deserto , inveni Israel : quasi prima poma ficulnear in cacumine ejus , vidi patres eorum : ipsi autem intraverunt ad \* Beelphegor : & abalienati sunt in confusionem , & facti sunt abominabiles , sicut ea quæ dilexerunt.

11. Ephraïm quasi avis avolavit , gloria eorum à partu , & ab utero , & à conceptu :

12. Quod & si enutrierint filios suos , absque liberis eos faciam in hominibus : sed & vā eis cum recessero ab eis.

13. Ephraïm , ut vidi , Tyrus erat fundata in pulcritudine : & Ephraïm educet ad interfectorem si-

ψ. 10. *lestr.* & *Hebr.* J'ai trouvé. *Ibid.* *ansr.* comme les premiers fruits du figuier , qui meurissent avant les autres. \* *Ibid.* Béelphegor , Animonitis ; Priapus , Græcis & Romanis , idola excelsanda. ψ. 11. *ansr.* ou leurs

mariages ont été steriles.

ψ. 12. *expl.* Je les leur ôterai avant qu'ils arrivent à un âge d'hommes.

ψ. 13. *lestr.* Ephraïm comme je l'ai vû , étoit un autre Tyr , &c.

lios

lios suos.

14. Da eis, Domine. Quid dabis eis? Da eis vulvam sine liberis, & ubera arcentia.

15. Omnes nequitiz eorum in Galgal, quia ibi exolos habui eos. Propter malitiam adinventionum eorum, de domo mea ejiciam eos. Non addam ut diligam eos, omnes principes eorum recedentes.

16. Percussus est Ephraim, radix eorum exsiccata est: fructum nequaquam facient. Quod & si genuerint, interficiam amantissima uteri eorum.

17. Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum: & erunt vagi in nationibus.

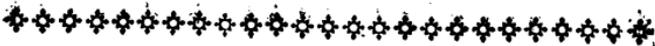
celui qui leur ôtera la vie.

14. Donnez-leur, Seigneur. Et que leur donnerez-vous? Donnez-leur des entrailles qui ne portent point d'enfans, & des mamelles qui soient *toûjours* seches.

15. Toute leur malice *a paru* dans Galgala; c'est-là qu'ils ont attiré ma haine. Je les chasserai de ma maison, parceque toutes leurs actions sont pleines de la malignité de leur cœur. Je n'aurai plus jamais d'amour pour eux. Tous leurs Princes sont des rebelles, qui se retirent *de moi*.

16. Ephraïm a été frappé *à mort*; ils sont devenus secs jusqu'à la racine; ils ne porteront plus de fruit. Que s'ils ont des enfans, je ferai mourir ceux pour qui ils auront plus de tendresse.

17. Mon Dieu les rejettera *loin de lui*, parcequ'ils ne l'ont point écouté; & ils seront errans parmi les peuples:



SENS LITTÉRAL: |

¶. 1. 2. **I** Sraël, ne vous imaginez pas que l'abondance de toutes choses fera la récompense de cette fornication, par laquelle vous vous êtes abandonné aux idoles, comme si ces fausses

F

divinités avoient le pouvoir de vous rendre heureux. Car au-contre *vos esperances vous tromperont*, &c.

¶ 3. Ils ont rendu la terre que je leur avois donnée, un pays d'idoles, & je les en chasserai. Les uns fuiront *en Egypte* pour se sauver des violences de Salmanasar. Les autres seront emmenés captifs *en Assyrie*. Et ayant tant aimé dans leur pays *les viandes impures* que je leur avois défendues, ils en mangeront pressés de la faim, pendant la longue captivité sous laquelle ils gemiront.

[ *Les viandes impures* sont celles, ou qui sont défendues par la loi, ou qui ont été offertes aux idoles. ]

¶ 4. Ils n'offriront point le vin au Seigneur. Ils ont négligé de m'offrir le vin, ils n'en auront plus à m'offrir; ou s'ils le font, je ne l'agrèerai point, parcequ'ils me sacrifieront contre mon ordonnance dans une terre étrangere & hors de Jerusalem, qui est le seul lieu où j'ai commandé que l'on me rendit un culte saint. *Leurs sacrifices sont souillés devant moi*, comme le sont ceux qui assistent aux funeraillles des morts, ou qui se trouvant au festin qui se faisoit ensuite, en devenoient impurs selon la loi.

*Ils n'auront du pain que pour soutenir leur vie.* Comme ils ont gardé leur pain pour eux seuls, sans en faire part aux pauvres, & sans en faire des oblations à Dieu selon la loi, ils ne pourront plus le lui offrir quand même ils voudroient; ou parcequ'ils en auront à peine pour vivre; ou parcequ'ils seront captifs bien loin du Temple où il devoit être offert.

¶ 5. *Que feront-ils au jour de la Pâque, qui*

est la grande fête du Seigneur ? Car ils ne pourront alors la célébrer dans Jérusalem ; & ils auront beau souhaiter d'honorer au moins ces saints jours en ne travaillant point , puisque leurs maîtres , malgré eux , les enverront au travail.

ψ. 8. *La folie est dans la maison de leur dieu.* Car qu'y a-t-il de plus foû que d'adorer un veau , au-lieu du vrai Dieu ?

ψ. 9. *Ils ont peché par une profonde malice, comme firent autrefois ceux de la ville de Gabaa , lorsqu'ils outragerent si insolemment & si cruellement la femme d'un Levite ; & qu'ils furent cause que la tribu de Benjamin soutenant un crime si détestable , fut presque toute taillée en pieces.* Jud. 19<sup>1</sup>  
25.

ψ. 14. *Seigneur , rendez leurs femmes steriles , plutôt que de ne les rendre meres que pour être spectatrices de la mort sanglante de leurs enfans.*

ψ. 15. *C'est-là qu'ils ont attiré ma haine. Ce fut à Galgala que les Israelites confirmèrent l'élection de Saül , qu'ils avoient voulu avoir pour Roi , se lassant d'être conduits de Dieu par des Juges & par des Prophetes. Ce fut en ce même lieu que Saül fit sa premiere faute , en n'attendant pas Samuel , selon l'ordre que ce Prophete lui en avoit donné. Et Galgala fut encore l'un des lieux où les Israelites signalerent le plus leur impiété par le culte des idoles.* 1. Reg.  
11. 14.  
Ibid. 13;  
12.

ψ. 17. *Mon Dieu les chassera loin de lui. Le Dieu que j'adore , & qui n'est plus leur Dieu , les chassera bien-loin de la terre où il avoit établi sa gloire , &c.*





## SENS SPIRITUEL.

✧. 1. **I** *Srael, ne soyez point dans la joie ; parce-  
que vous avez abandonné votre Dieu.*

C'est un mal horrible que de perdre Dieu en l'offensant ; mais c'en est le comble que d'être dans la joie après avoir perdu le souverain bien : & cette joie ne peut être que celle des phrenétiques , qui prennent la maladie pour la santé ; qui fuyent leur medecin comme leur ennemi ; & dont le ris fait pleurer les sages.

Cependant cet aveuglement & cet endurcissement du cœur est la peine ordinaire du péché. Et c'est par une miséricorde singulière de Dieu , qu'il arrive ce qui est marqué ensuite, Que ceux qui attendoient de leurs idoles les mêmes biens qu'il n'y a que le vrai Dieu qui puisse donner , reconnoissent enfin que leurs esperances ont été vaines , & que la terre a été sterile , pour les punir de leur ingratitude envers celui qui nous conserve seul la vie que lui seul nous a pu donner.

✧. 10. *J'ai trouvé d'abord Israël comme des grappes de raisin que l'on rencontre dans le désert.* Dieu compare ceux d'entre le peuple d'Israël qui lui ont plu d'abord , à une grappe de raisin , qu'un voyageur accablé de lassitude & de soif , trouve dans un désert , & qu'il mange comme une viande délicieuse. Car comme Dieu est la véritable nourriture de l'ame raisonnable qui est son image , & qui ne peut recevoir que de lui ce qui la doit rendre semblable à lui ; il se nourrit aussi en quelque sorte de la foi & de la piété qu'il donne à ses saints,

*prenant ses delices en eux, comme ils doivent trouver en lui une joye celeste.*

C'est ce que nous a appris le grand Martyr saint Ignace, lorsqu'entendant rugir les lions qui étoient prêts à le dévorer, il s'écria : *Je suis le froment de JESUS-CHRIST. Il fera moudre mon corps par les dents des bêtes, afin qu'il devienne un pain digne de lui être offert.*

¶. 14. *Donnez-leur, Seigneur, des entrailles steriles, & des mammelles qui n'ayent point de lait* Les Prophetes, dit saint Augustin : semblent quelquefois demander à Dieu la punition des méchans. Et alors ce ne sont pas proprement des imprécations que ces Saints fassent contre les pecheurs, mais plutôt des prédictions de ce que Dieu dans sa juste sévérité, a résolu de faire contre ceux qui après avoir méprisé long-temps sa bonté, ont mérité d'éprouver enfin la rigueur de sa justice.

Dieu exerce ses jugemens en deux manieres, ou publiquement par les châtimens sensibles, ou en secret par une peine interieure, dont souvent celui qui la souffre ne s'apperçoit pas. Cette conduite secrette de Dieu peut servir à expliquer ces paroles du Prophete. Car il y a des personnes qui par leur qualité de Ministre de JESUS-CHRIST, & de dispensateurs de ses mysteres & de sa parole, devroient *enfanter* des ames au Sauveur, & les *nourrir de ce lait* raisonnable & spirituel qui les fait croître dans leurs saints desirs, & qui leur fait goûter combien le Seigneur est doux. Et cependant quoique tout ce qui les environne soit saint, & qu'ils dispensent au peuple la parole de vie : si l'on juge de toute leur conduite par des yeux chrétiens, c'est-à-dire, par la lumiere de la foi, on

trouvera quelquefois qu'ils ne font presque point de fruit, ou que s'ils en font, il est plutôt apparent & superficiel, que réel & véritable : de sorte que l'on peut dire d'eux, que *Dieu leur a donné des entrailles steriles, & des mammelles sans lait.*

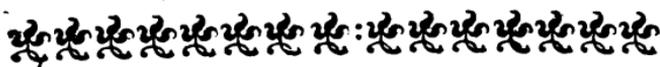
Et peut-être que Dieu les punit de cette sorte sans qu'ils y fassent réflexion, ou parcequ'ils sont entrés sans son ordre & par une ambition humaine dans un ministère si saint, ou parcequ'ils y cherchent plutôt un certain faste de leur dignité, que la conversion des ames, & qu'ils préfèrent leur propre gloire à celle de Dieu.

Saint Jérôme dit que ces paroles du Prophete se peuvent entendre de ceux qui inspirant aux autres les erreurs dont ils sont prévenus, les conduisent dans le précipice, & mettent ensuite leur honneur en ce qui leur devrait être un sujet de honte.

*Hieron.  
in hunc  
Jocum.*

» Il faut souhaiter, dit ce Saint, que ces Prédica-  
 » teurs de maximes fausses & inventées, n'ayent ni  
 » enfans ; ni disciples : que leurs mammelles devien-  
 » nent sèches, & leurs entrailles steriles ; puisqu'ils  
 » sont plutôt les parricides que les peres de ceux  
 » qu'ils instruisent ; que leur langue au-lieu d'hono-  
 » rer Dieu le blasphème ; & que les sentimens qu'ils  
 » inspirent aux autres ne sont pas un lait qui les nour-  
 » rit, mais un venin qui les empoisonne.





## C H A P I T R E X.

\* 1. **V**itis frondosa Israel, fructus adæquatus est ei : secundum multitudinem fructus sui, multiplicavit altaria ; juxta ubertatem terræ suæ, exuberavit simulachris.

2. Divisum est cor eorum ; nunc interibunt. Ipse confringet simulachra eorum, depopulabitur aras eorum.

3. Quia nunc dicent : Non est Rex nobis ; non enim timeamus Dominum : & Rex quid faciet nobis ?

4. Loquimini verba visionis inutilis, & ferietis fœdus, & germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri.

5. Vaccas Bethaven coluerunt habitatores Samariæ : quia luxit super

1. **I**srael étoit une vigne qui pouvoit de grandes branches, & ne portoit pas moins de raisin : mais elle a multiplié ses autels à proportion de l'abondance de ses fruits ; elle a été féconde en idoles, autant que sa terre a été fertile.

2. Leur cœur s'est séparé de Dieu ; mais le tems de leur désolation est venu. Le Seigneur va briser leurs idoles, & renverser leurs autels.

3. Ils diront bien-tôt : Nous n'avons point de Roi pour nous défendre, parceque nous n'avons point craint // le Seigneur : & que pourroit faire un Roi pour nous ?

4. Entretenez-vous maintenant des fausses visions de vos Prophetes : faites alliance avec qui vous voudrez, vous n'empêcherez pas que les jugemens de Dieu ne vous accablent //, comme ces herbes ameres qui étouffent le blé dans les champs.

5. Les habitans de Samarie ont adoré la vache de Bethaven // : & ce peuple qui adoroit cette idole, & les

\* ψ. 1. L'Hebreu porte : *Vitis vacua Israel ; fructum ponet sibi.*

ψ. 3. Chald. & 70. *simuimus.*

ψ. 4. *lestr. ne germent.*

ψ. 5. *lestr. les vaches, c'est-à-dire, le veau d'or adoré à Bethel, appelée autrement Bethaven.*

gardiens de son temple, avoient fait leur jøye de la gloire de cette idole; mais elle leur est devenue un sujet de larmes lorsqu'elle a été transférée hors de leur pays.

6. Car leur Dieu même a été porté en Assyrie, & ils en ont fait un présent au Roi, dont ils vouloient acheter la protection. Mais Ephraïm n'en aura que la honte, & Israël rougira du peu de succès de ses desseins.

7. Samarie a vû disparoître son Roi <sup>l'</sup> comme une écume qui s'élève sur la surface de l'eau.

8. Les hauteurs consacrées à l'idole <sup>l'</sup>, qui font le peché d'Israël, feront désolées. Il croîtra des ronces & des chardons sur leurs autels; & eux diront aux montagnes: Couvrez-nous; & aux collines: Tombez sur nous.

9. Israël a peché dès le temps de ce qui se passa à Gabaa; ils cessèrent dès lors d'obeir à Dieu <sup>l'</sup>. Ils ne seront pas traités dans la guerre que je leur susciterai, comme lorsqu'ils combattirent à Gabaa contre les enfans d'iniquité.

10. Mais je vais me satisfaire en les punissant; & les peuples s'assem-

eum populus ejus, & æditui ejus super eum exultaverunt in gloria ejus, quia migravit ab eo.

6. Siquidem & ipse in Assur delatus est, munus Regi ultori. Confusio Ephraïm capiet, & confundetur Israël in voluntate sua.

7. Transire fecit Samaria Regem suum quasi spumam super faciem aquæ,

8. Et disperdentur excelsa idoli, peccatum Israël. Lappa & tribulus ascendet super aras eorum; & dicent montibus: Operite nos; & collibus: Cadite super nos.

9. Ex diebus Gabaa, peccavit Israël, ibi steterunt. Non comprehendet eos in Gabaa prælium super filios iniquitatis.

10. Juxta desiderium meum corripiam eos; congreg-

ψ. 7. *lestr.* a fait passer son Roi. *Hebr.* a disparu avec son Roi.

ψ. 8. *lestr.* Les hauts lieux,

ψ. 9. *antr.* Israël n'a fait que pecher depuis ce qui se passa à Gabaa. Ils ont demeurés témoins dans leurs crimes.

gabuntur super eos populi, cum corripietur propter duas iniquitates suas.

11. Ephraim vitula docta diligere trituram. Et ego \* transivi super pulchritudinem colli ejus : ascendam super Ephraim , arabic sudas ; confringet sibi sulcos Jacob.

12. Seminate vobis in justitia ; & metite \* in ore misericordiam , innovate vobis novale ; tempus autem requirendi Dominum cum venerit qui docebit vos justitiam.

13. Arastis impietatem , iniquitatem messuistis , comeditis frugem mendacii : quia confusus es in viis tuis , in multitudine fortium tuorum.

14. Consurget tumultus in populo tuo & omnes munitiones tuæ vastabuntur , sicut vastatus est Salmana à domo ejus qui judicavit

\* *ψ.* 11. *lett.* transivi. &c. i. e. jugo pressi robustum collum ejus.

\* *ψ.* 12. *lett.* in ore misericordiam , pro secundum misericordiam. *Hebraïsm.*

*Ibid.* *aut.* Semez des œuvres de justice , afin de recueillir des fruits de miséricorde.

bleront contr'eux , lorsque je les punirai de leur double iniquité.

11. Ephraim est une genisse qui s'est accoutumée & qui se plaît à fouler le grain. Je mettrai un joug // sur son cou superbe : je monterai sur Ephraïm. Et après cela Juda labourera ; & Jacob fendra les mottes de ses fillons.

12. Semez pour vous dans la justice , & moissonnez dans la miséricorde // : travaillez à défricher votre terre ; & il sera temps de rechercher le Seigneur , lorsque celui qui vous doit enseigner la justice sera venu.

13. Mais vous avez au-contraire cultivé l'impiété , vous avez moissonné l'iniquité , vous vous êtes nourris du fruit du mensonge // : parceque vous avez mis votre confiance dans votre propre conduite , & dans le nombre & la valeur de vos soldats.

14. Le bruit de l'armée ennemie s'élèvera parmi votre peuple ; toutes vos fortifications seront détruites ; vous périrez comme Salmana fut exterminé par l'armée // de

*ψ.* 13. *aut.* vous en avez recueilli une juste peine , & vous vous êtes nourris d'un fruit trompeur & apparent.

*ψ.* 14. *Hebr.* vous serez détruits comme le pays d'Arbel a été détruit par Salmanasar.

*Ibid.* *lett.* par la maison.

\*Gedcon

celui \* qui lui fit la guerre, après avoir détruit l'autel de Baal; & la mere sera écrasée sur les enfans.

Baal in die praelii, \*  
matre super filios al-  
liata.

15. C'est-là le malheur que Bethel // attirera sur vous, à cause de l'excès de votre méchanceté.

15. Sic fecit vo-  
bis Bethel, à facie  
malitiæ nequitiarum  
vestrarum.

\*Ib. *les*, matre, &c. inter necio in qua nec sexui, nec ætati parcitur.  
v. 15. où étoit le veau d'or.



## S E N S L I T T E R A L.

v. 3. *I*ls diront bien-tôt, étant environnés de leurs ennemis : *Nous n'avons point de Roi qui nous puisse secourir, & n'ayant pas rendu au Seigneur l'adoration qui lui étoit due, que pourrions-nous attendre d'un Roi qui ne seroit pas soutenu par la main de Dieu ?*

v. 4. On peut traduire aussi selon l'Hebreu : Ils ont témoigné vouloir *faire alliance avec Dieu*, & l'ont confirmée par de faux sermens : mais il ne laissera pas de faire éclater ses *jugemens* sur eux, parcequ'ils ne sont pas revenus à lui sincèrement, & qu'ils ont laissé passer le temps destiné à leur faire miséricorde.

v. 5. *Les habitans de Samarie ont adoré la vache de Bethaven.* Osée donne au veau de Bethaven, le nom de *vache*, pour le rendre plus ridicule ; & il l'appelle même *des vaches*, selon la coutume des Hebreux, qui expriment souvent par le pluriel les noms des divinités.

v. 6. Il paroît par ces paroles, qu'Osée Roi d'Israël avoit envoyé pour présent à Phul Roi des Assyriens, l'idole du veau d'or qu'il adoroit, quoiqu'il n'en soit rien dit ailleurs.

v. 9. *Israël est tombé dans l'idolatrie dès le temps*

que les habitans de Gabaa outragerent si cruellement la femme de ce Levite. Ils cessèrent dès-lors d'obéir à Dieu, en la place duquel ils adoroient Baal, Astaroth, & l'idole de Michas, qui fut portée & adorée dans la tribu de Dan jusqu'au temps de Samuel.

*Ils ne seront pas traités dans la guerre que je leur susciterai, comme lorsqu'ils combattirent contre les Benjamites, qu'ils défèrent entièrement à la troisième bataille, quoiqu'ils eussent été battus dans les deux premières.*

Une partie des Israélites adoroient alors le vrai Dieu, & vengea le crime de ceux de Gabaa soutenus par toute la tribu de Benjamin : mais maintenant tous sont idolâtres.

✧ 10. C'est pourquoi je les châtierai selon que le demande de moi la rigueur de ma justice. J'assemblerai contre eux les Assyriens, & je les punirai pour leur double iniquité, ou à cause des deux veaux d'or auxquels ils ont bâti des temples, ou à cause qu'ils sont en même-temps, & impies dans leur Religion, & déréglés dans toute leur vie.

✧ 11. Ephraïm est un peuple insolent, qui a secoué mon joug, dit le Seigneur, qui aime à dominer les autres, & à se nourrir de leur travail; comme une genisse qui n'aime pas à labourer, mais qui se plaît à fouler le grain; parcequ'elle en prend des épis de temps en temps. Mais je lui imposerai un joug malgré lui, un joug insupportable, au-lieu de mon joug qui étoit doux. Et parcequ'il n'a pas voulu se soumettre à moi, je l'assujettirai comme un cheval que l'on monte pour le dompter. Après sa captivité, Juda & Benjamin craindront, & porteront volontairement le

joug de ma loi, comme une genisse qui laboure & qui fend les mottes.

¶. 12. La lettre même des paroles suivantes se doit expliquer en un sens spirituel. Faites de bonnes œuvres, semez dans la justice, & vous moissonnez selon la miséricorde de Dieu qui est infinie. Ne recevez pas la semence de la parole de Dieu dans la terre pierreuse d'une ame endurcie : mais demandez-lui qu'il amollisse votre cœur, comme une terre que l'on défriche & que l'on laboure, & reconnoissez que vous ne pouvez rechercher utilement le Seigneur, que dans la vûe & par la foi de ce Messie que vous attendez, & qui doit par sa grace vous imprimer la justice dans le cœur.

¶. 13. Voilà les avis que Dieu vous a toujours donnés par ses Prophetes. Mais vous avez au contraire cultivé l'impiété, & vous avez ensuite moissonné l'iniquité ; parceque le déreglement des mœurs est la suite naturelle d'un culte impie. Vous vous êtes nourris du fruit du mensonge, vous vous êtes nourris de l'esperance que vos idoles vous rendroient heureux. Mais vous voyez maintenant que cette imagination n'étoit qu'une illusion & un mensonge, & que toute la confiance que vous aviez en votre prudence humaine & en vos forces vous a trompés.

¶. 14. Vous perirez comme Salmana. Vous serez traités comme Salmana Roi des Madianites, qui fut tué par Gedeon, lorsqu'après avoir détruit l'autel de Baal, il passa au fil de l'épée les ennemis du peuple de Dieu.

Et le sang de la mere se mêlera avec celui des enfans, sans que l'on épargne ni sexe ni âge.

Judic. 8.  
71.



## SENS SPIRITUEL.

★. 3. *¶* *Les diront : Nous n'avons point de Roi. Le Roi que nous avons ne sçauroit nous défendre des Assyriens, & nous ne craignons point le vrai Dieu, qui est le protecteur invincible de tous ceux qui n'esperent qu'en lui seul. Ainsi tout secours nous manque, & du côté du ciel, & du côté de la terre. C'est ce qui arrive souvent aux hommes, qui reconnoissent en certaines occasions, que malheureux est celui qui met son esperance en l'homme, & que c'est en vain que l'on s'appuye sur la creature, lorsque l'on a abandonné le Createur, & que lui-même nous abandonne.*

★. 7. *Samarie a fait disparoitre son Roi. L'impieté de Samarie fera perir Osée le dernier de ses Rois, dont le Prophete parle en ce lieu. Ce Prince fut moins impie que les Rois ses prédecesseurs, & neanmoins la vengeance du ciel tomba sur lui. Dieu a ses temps pour punir les hommes. Il demande compte aux Rois du déreglement des peuples, & principalement des sacrileges par lesquels ils s'attaquent proprement à la majesté de Dieu. Ainsi ce Prince a été traité comme coupable, quoiqu'il ait été moins mauvais que les autres Rois d'Israel; parcequ'étant le *Ministre de Dieu*, comme dit S. Paul, il ne devoit pas croire qu'il lui suffit de permettre; comme il fit, à ses sujets d'aller adorer le vrai Dieu à Jerusalem; mais il devoit de plus les empêcher de transferer*

à des idoles muettes l'hommage souverain qui n'étoit dû qu'à lui seul.

✓. 8. *Ils diront aux montagnes : Couvrez-nous.* C'est ce que devoient dire les habitans de Samarie, ne pouvant trouver dans la terre des abîmes assez profonds pour se mettre à couvert de la fureur des Assyriens. C'est ce que tous les Juifs ont pu dire à la prise de Jérusalem, selon que JESUS-CHRIST allant mourir sur la croix, leur avoit prédit. Et c'est ce que diront encore tous les pecheurs en ce jour effroyable, où JESUS-CHRIST paroîtra dans sa majesté pour les juger. Car ce sera alors qu'ils souhaiteront que la terre s'ouvre, ou que les montagnes tombent sur eux, pour les soustraire à la juste fureur d'un Dieu irrité, qu'ils ne pourront ni soutenir ni éviter, & qui sera d'autant plus effroyable, qu'elle succedera à cette patience incomprehensible avec laquelle il aura dissimulé si longtemps leur insolence & leurs excès, pour les porter à la pénitence.

✓. 11. *Semez dans la justice, moissonnez dans la miséricorde.* Semez dans vos cœurs par un mouvement sincere, & par de dignes fruits de pénitence, & vous recueillerez une moisson de miséricorde : parceque Dieu, selon saint Augustin, remet les pechés à ceux qui témoignent non en paroles seulement, mais par des actions, par le changement de leur cœur, par un amour sincere, & par toute la suite de leur vie, qu'ils sont véritablement convertis, & qu'il ne les remet point à ceux qui demeurent toujours les mêmes, qui aiment le monde, & qui s'aiment eux-mêmes comme auparavant ; & dans lesquels on ne voit aucune trace d'une véritable conversion. *Deus miseri-*

*cors & justus, conversis ad se donat peccata, non conversis non donat.*

David nous marque cette même vérité, lorsqu'il dit : *Offrez à Dieu un sacrifice de justice ; ce qui se fait, dit saint Augustin, lorsque l'âme étant touchée d'un vif regret de ses fautes, s'offre elle-même à Dieu sur l'autel de son cœur, comme une victime de la pénitence, afin qu'il l'embrase du feu de son amour. Et après cela espérez au Seigneur ; c'est-à-dire, attendez de lui une grande miséricorde, dont il vous a donné un gage si assuré, par ce desir sincère qu'il vous a inspiré de revenir à lui de tout votre cœur.*

ψ. 12. *Travaillez à défricher votre terre. Ces paroles peuvent servir d'éclaircissement aux précédentes. Apaisez la justice de Dieu, dit le Prophète, par une sincère pénitence, & après cela vous recueillerez les effets de sa bonté. N'imites pas ceux qui étant encore en quelque sorte tout fumans de leurs passions, s'assurent que Dieu leur pardonnera tous leurs crimes, quand ils les auront recités à ses ministres, sans aucun regret véritable, & lorsque la racine qui les produits est encore toute vivante dans leur cœur.*

Ces personnes si peu sages en une occasion où ils ont un si grand intérêt de l'être, puisqu'il s'agit de leur salut éternel, sont comme un homme qui espereroit de recueillir beaucoup de blé ; après l'avoir semé sur une terre endurcie depuis long-temps, & toute pleine de pierres & d'épines.

ψ. 12. Le Prophète ajoute : *Il sera temps de rechercher le Seigneur, lorsque celui qui doit enseigner la justice sera venu. Ces paroles dans le sens*

de la lettre regardent les Juifs, selon que la Samaritaine dit à JESUS-CHRIST: *Je sai que le Messie & le Christ doit venir bien-tôt; & quand il sera venu il nous enseignera toutes choses.* Mais elles ont été accomplies dans l'établissement de l'Eglise. Car le Messie est venu pour nous il y a longtemps, & le Fils de Dieu nous a cherchés le premier comme des brebis égarées, & a donné sa vie pour nous, afin de nous justifier par son sang; & d'imprimer dans notre cœur l'onction de sa grace, qui ne nous éclaire pas seulement, mais qui nous donne un desir sincere de soumettre notre volonté à la sienne, & nous fait faire avec joye ce qu'il nous commande.



## C H A P I T R E X I.

1. **L**ERoi d'Israel passera comme passent les heures d'une matinée. J'ai aimé Israel lorsqu'il n'étoit qu'un enfant; & j'ai rappelé mon fils de l'Egypte:

2. *Plus mes Prophetes* les ont appelés, plus ils se sont éloignés d'eux; ils ont immolé à Baal, ils ont sacrifié aux idoles.

3. Je me suis rendu comme le père nourricier d'Ephraïm; je les portois entre mes bras, & ils n'ont point compris que c'étoit moi qui avois soin d'eux //

1: Sicut manè transit, pertransiit rex Israel. Quia puer Israel, & dilexi eum; & ex Aegypto vocavi filium meum.

2: Vocaverunt eos, sic abierunt à facie eorum; Baalim immolabant: & simulachris sacrificabant.

3. Et ego quasi nutricius Ephraïm; portabam eos in brachiis meis; & nescierunt quod curarem eos.

ŷ. 3. *antr.* que je voulois les guerir;

\* 4. In

\* 4. In funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis : & ero eis quasi exaltans \* jugum super maxillas eorum : & declinavi ad eum ut vesceretur.

5. Non revertetur in terram Aegypti, & Assur ipse Rex ejus, quoniam noluerunt converti.

5. Cœpit gladius in civitatibus ejus, & consumet electos ejus, & comedet capita eorum.

7. Et populus meus pendebit ad reditum meum : jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur.

8. Quomodo dabo te Ephraim ? protegam te Israel ? quomodo dabo te sicut Adama ? ponam te ut Seboim ? Convertum est in me cor meum, pariter conturbata est pernitudo mea.

\* V. 4. In funiculis Adam, id est, hominis & humanitatis ; sis omnibus quibus maxime attrahuntur homines. \* Ibid. Antr. tollam jugum de collo eorum, & suspendam ad maxillas eorum. Ibid. antr. qui leur bleffoit les mâchoires. Ibid. antr. Je me suis abaif-

4. Je les ai attirés à moi par tous les attraits qui gagnent les hommes, par tous les attraits de la charité : j'ai ôté moi-même le joug qui leur ferroit la bouche, & je leur ai présenté de quoi manger #.

5. Comme ils n'ont pas voulu se convertir au Seigneur, ils ne retourneront pas en Égypte, mais les Assyriens deviendront leurs maîtres.

6. La guerre s'allumera dans leurs villes, elle consumera les plus braves d'entr'eux, elle devorera leurs principaux chefs #.

7. Mon peuple attendra toujours que je revienne le secourir, & cependant on leur imposera à tous un joug dont personne ne les délivrera.

8. Comment vous traiterai-je, ô Ephraïm ? puis-je prendre votre protection, ô Israël ? mais aussi vous abandonnerai-je comme Adama, & vous exterminerai-je comme Seboïm ? Mon cœur est émû en moi-même, il est

se vers lui, pour lui donner à manger. V. 6. antr. Hebr. L'épée ennemie s'est assujetti leurs villes. Ibid. antr. Ceux qui avoient le plus de sagesse & de conduite. V. 7. antr. Cependant mon peuple hesitera encore s'il doit retourner à moi.



agité de trouble & de repentir.

9. *Non*, je ne laisserai point agir ma colere dans toute son étendue ; je ne me refoudrai point à exterminer Ephraïm ; parceque je suis Dieu, & non pas un homme ; je suis le Saint *qui ai été adoré* // au milieu de vous , & je n'entrerais point dans vos villes *pour les ruiner*.

9. Non faciam furem iræ meæ , non converter ar disperdam Ephraim ; quoniam Deus ego , & non homo : in medio tui sanctus , & non ingrediar civitatem.

10. Ils iront après le Seigneur ; le Seigneur rugira comme un lion ; il rugira lui-même , & les enfans de la mer // trembleront d'effroi.

10. Post Dominum ambulabunt ; quasi leo rugiet ; quia ipse rugiet , & formidabunt filii maris.

11. Ils s'envoleront de l'Egypte comme un oiseau , & de l'Assyrie comme une colombe ; & je les établirai dans leurs maisons , dit le Seigneur.

11. Et avolabunt quasi avis ex Egypto , & quasi columba de terra Assyriorum : & collocabo eos in domibus suis , dicit Dominus.

12. Ephraïm m'a trompé par ses fausses promesses, & la maison d'Israel par son hypocrisie : pendant que Juda marchoit avec Dieu en lui rendant témoignage, & demeurait uni à ses saints *Prophetes* //.

12. Circumdedit me in negatione Ephraïm , & in dolo domus Israël : Judas autem testis descendit cum Deo , & cum sanctis fidelis.

ψ. 9. *autr.* qu'on adorera.  
 ψ. 10. *expl.* Les enfans de la mer en cet endroit , & ailleurs *les îles* , signifient tou-

tes les nations.  
 ψ. 12. *Hebr.* Mais Judas regnera encore , parcequ'il est fidele à s'attacher à Dieu & à ses Saints.



S E N S L I T T E R A L.

ψ. 1. *L* E Roi d'Israel passera en un moment. Osée dernier Roi des dix Tribus , étant tributaire de Salmanasar Roi d'Assyrie , eut recours à Sua Roi d'Egypte , pour se décharger de ce joug.

1. Reg.  
 17. 9.

Mais Salmanasar ayant découvert les desseins de ce Prince, vint dans son Royaume, assiegea Samarie, la prit après un siege de trois ans, & emmena en Assyrie tout le peuple des dix Tribus. C'est ce que prédit ici le Prophete.

4. Reg.  
17. 6.

*Le Roi d'Israel va disparaître en un moment, & comme en un matin avec son royaume. Ils ont oublié toutes les graces dont j'avois comblé leurs peres. Car lorsque ce peuple ne paroissoit qu'un enfant, étant renfermé dans la seule famille de Jacob, à qui j'ai donné le nom d'Israel, je l'ai aimé, je l'ai fait passer en Egypte, où j'avois établi Joseph pour Ministre & pour Gouverneur: je l'y ai traité comme mon fils, & je l'en ai fait sortir deux cens ans après, avec des effets prodigieux de ma puissance sur l'Egypte, & de ma bonté envers ce peuple.*

ψ. 2. *Mes Prophetes, Moïse, Samuel, & d'autres que j'ai suscitez de temps en temps, les ont détournés de l'idolatrie, & les ont rappelés à moi. Mais comme ils m'ont abandonné, ils se sont aussi séparés d'eux.*

ψ. 3. *Je les ai portez entre mes bras, comme un pere porte son enfant, avec une affection pleine de tendresse, & ils n'ont point compris que soit que je les caressasse, soit que je leur parusse quelquefois plus sévere, je ne pensois néanmoins qu'à leur faire grace & à les guerir. Autrement, selon l'Hebreu: J'ai été à l'égard de mon peuple comme un homme qui apprend à marcher à un enfant: & ils n'ont point compris que c'étoit moi qui avois soin d'eux, & que soit, &c.*

ψ. 4. *On croit que les anciens qui labouroient avec des bœufs, leur mettoient le joug non sur les*

G ij

cornes, mais sur les épaules, comme il se fait encore en quelque pays, & qu'ils l'attachoient avec quelque corde dont leur bouche étant embarrassée, ils la délioient lorsqu'ils les vouloient faire manger. L'écriture appelle ces cordes *le joug*, parcequ'elles en faisoient une partie.

¶ 5. Après cela néanmoins ils n'ont point voulu se convertir au Seigneur. C'est pourquoi je les ai abandonnés comme ils m'ont abandonné. Ils ne seront plus esclaves des Egyptiens, comme ils l'ont été autrefois; mais ce sera le Roi d'Assyrie, dans lequel ils mettent présentement leur confiance, qui les reduira à une dure servitude, d'où ils ne pourront jamais sortir.

[ Le corps du peuple d'Israel n'est jamais retourné en Egypte, comme il est marqué dans cet endroit; mais quelques particuliers y retournerent: & ce sont ceux dont il est parlé au chap. 9. v. 3. & 6. ]

*Ibid.*

¶ 6. La guerre s'allumera dans leurs villes. Le Prophete parle des troubles & des guerres civiles qui agiterent le royaume des dix Tribus. Car après Jeroboam II. sous lequel le royaume avoit joui d'une grande prospérité, il s'excita de si grands troubles, que Zacharie son fils n'en put être maître qu'après onze années. Et n'ayant régné que six mois, il fut tué par Sellum, qui après un mois de regne, fut tué aussi lui-même par Manahem. Ce dernier se trouvant trop foible, fut obligé de faire venir les Assyriens, pour s'assurer la couronne qu'il avoit usurpée.

4. Reg.  
15. 14.

*Ibidem*  
15. 9.

¶ 7. Mon peuple sera comme surpris entre la crainte de mes jugemens, & quelque esperance que je pourrai me reconcilier avec lui. Mais ce

fera alors le temps de ma vengeance. Et les Assyriens leur imposeront un joug très-dur, dont ils ne pourront se délivrer.

[ *Le sens de l'Hebreu est : Les Prophetes les exhorteront à revenir au Très-haut, mais nul ne s'élevera vers Dieu, ni ne détachera son cœur de la terre. ]*

ψ. 8. Je délibere néanmoins encore, si ma bonté ne doit point moderer en quelque chose la rigueur de ma justice. Que dois-je faire, ô Israelites? *Vous protegerai-je, vous qui en êtes si indignes? Mais vous perdrai-je aussi comme j'ai perdu autrefois par le feu du ciel Adama & Sehoim, avec Sodome & Gomorrhe, sans qu'il en restât un seul homme? Je me sens le cœur attendri sur vous, & je confidere les maux qui vous sont préparés, avec quelque trouble & quelque regret.*

ψ. 9. *Je ne puis me résoudre à perdre entièrement Ephraïm : parceque je suis Dieu, & non pas un homme, & que ma bonté est autant élevée au-dessus de celle des hommes, que je le suis moi-même au-dessus d'eux. J'allierai donc en cette rencontre ma miséricorde avec ma justice, en me souvenant que j'ai habité au milieu de vous, & que j'ai été honoré par vos pères durant tant de siècles. Ainsi je n'entrerai point dans vos villes comme un victorieux qui fait tout passer au fil de l'épée, mais en les laissant prendre à vos ennemis, j'en sauverai les habitans.*

ψ. 10. & 11. Ces deux versets s'expliqueront dans le Sens spirituel, ne le pouvant être à la lettre, selon les Interpretes mêmes les plus attachés à l'Hebreu, parcequ'on ne trouve point que

les dix Tribus soient revenues, ni de l'Égypte, ni de l'Assyrie : hors peut être quelques-uns en fort petit nombre, qui n'ont jamais fait de corps.

✓. 12. Cependant je m'en vais punir présentement les Israélites des dix Tribus, parcequ'ils ne m'ont rendu qu'un *culte trompeur*, en feignant que l'honneur sacrilege qu'ils rendoient à un veau d'or, se rapportoit à moi, comme si j'étois capable d'être surpris par un artifice si indigne.

Juda sous le regne d'Ezechias ne s'est pas conduit de la sorte. Mais il s'est attaché à Dieu, il a rendu témoignage à la vérité, il lui a été fidelle, & il a suivi les traces des saints Prophetes.



## SENS SPIRITUEL.

✓. 1. **L**E Roi d'Israel passera en un moment. Après que les hommes ont irrité Dieu par leurs crimes, & qu'il a commencé à les châtier, au-lieu d'adorer la main qui les punit en pere, afin qu'ils ayent recours à sa bonté, ils tâchent de se tirer de cet état pénible, qui est insupportable à leur orgueil, par des voies toutes humaines, comme s'ils étoient assez forts pour se soustraire à l'empire du Tout-puissant. Mais il leur arrive souvent ce qui est arrivé à ce Roi d'Israel, qui est que ce qu'ils ont choisi comme un moyen favorable pour les délivrer, ne sert qu'à attirer sur eux une ruine entiere, afin qu'ils apprennent par une experience si sensible, que ce n'est point en combattant, mais en reverant la justice de Dieu, & en s'y soumettant avec une humble patience,

qu'ils doivent chercher le véritable remède aux maux qui les pressent.

¶. 2. *Car Israël étant enfant, je l'ai aimé.* L'Écriture appelle l'enfance du peuple de Dieu, le temps auquel les Israélites furent en Égypte. C'est là que Dieu leur donna des marques de son amour, en leur envoyant Moïse pour demander leur liberté à Pharaon, & l'assurer qu'il aimoit ce peuple comme son fils.

L'Évangile nous apprend que ce peuple sortant de l'Égypte étoit la figure de JÉSUS-CHRIST, que Dieu rappella du même pays après la mort d'Herode, qui avoit été son persécuteur, comme Pharaon le fut du peuple de Dieu.

Et ceci nous fait voir avec quelle impiété Julien l'Apostat a traité autrefois S. Matthieu d'imposteur & de menteur, parcequ'il déclare que ces paroles d'Osée : *J'ai rappelé mon fils de l'Égypte,* ont été accomplies en la personne de JÉSUS-CHRIST. Car c'est de JÉSUS-CHRIST en effet qu'elles ont été dites, selon le sens prophétique, qui est le premier dans l'intention du Saint-Esprit, quoique selon le sens littéral elles ayent été dites d'abord des Israélites; saint Paul nous assurant que *tout ce qui leur arrivoit, étoit une figure* de ce qui devoit arriver à JÉSUS-CHRIST & à son Église.

¶. 3. *Je me suis rendu comme le pere nourrisier d'Ephraïm.* Ces paroles donnent une excellente idée de la bonté que JÉSUS-CHRIST nous témoigne, ou dans l'assistance continuelle par laquelle il nous soutient, comme un pere qui porte son fils entre ses bras, ou dans l'union si étroite qu'il veut avoir avec nous dans l'Eucharistie, qui

est marquée encore par les paroles suivantes : *Je les ai attirés par des liens d'humanité & de charité.*

Les ames humbles qui reçoivent souvent ce pain du ciel avec foi & avec amour, & qui y trouvent les délices de leur cœur, goûteront mieux le sens de ces paroles par le sentiment de leur piété, que nous ne pourrions le leur marquer par une explication plus étendue.

v. 8. *Mon cœur est ému en moi-même, il est agité de trouble & de repentir.* Dieu semble douter de la manière dont il doit traiter Israël. Les péchés de ce peuple demandent qu'il les châtie, mais l'amour qu'il lui porte lui retient le bras. Dieu qui est incapable de doute ou de changement, se rabaisse jusqu'à vouloir bien se servir des expressions des hommes, pour leur faire comprendre combien il les aime.

v. 9. *Je ne me résoudrai point à perdre Ephraïm : parceque je suis Dieu, & non pas un homme.* Après que Dieu semble avoir résolu de punir les Israélites, il délibère encore, comme un père qui étant prêt de condamner un enfant, qui l'a entièrement oublié, se souvient qu'il est père, & se trouve partagé entre les sentimens de sa tendresse, & la sévérité de sa justice. Les hommes frappent pour perdre, dit saint Jérôme, mais Dieu ne menace qu'afin qu'on le prévienne par la pénitence ; & qu'au-lieu d'être obligé de punir ceux qu'il a menacés, il les rende dignes des graces qu'il leur veut faire.

Quoique ces paroles puissent marquer à la lettre, que Dieu modérera ses châtimens à l'égard des Israélites, il semble néanmoins que le sens prin-

pal est le prophetique, qui peut s'expliquer en cette maniere : J'allierai ma misericorde avec ma justice; & considerant que la tige de mon peuple d'Israel est sainte, leurs peres m'ayant honoré durant tant de siecles, je m'en reserverai quelques-uns dont je formerai mon Eglise, *au milieu desquels j'habiterai*, & dont la vie toute sainte rendra témoignage à ma souveraine sainteté. Et alors *je ne renfermerai plus le culte qui m'est dû, dans la ville de Jerusalem*, qui étoit le lieu seul où j'ai voulu être adoré par les Juifs; mais comme tous les peuples du monde ne seront plus qu'un seul peuple, aussi toutes les villes seront réunies dans la seule cité de Dieu, & dans le corps de mon Eglise, où j'habiterai jusqu'à la fin des siecles.

✓. 10. & 11. *Ils iront après le Seigneur. Le Seigneur rugira comme un lion.* Le sens prophetique & veritable de ces paroles, nous marque l'établissement de la loi nouvelle. JESUS-CHRIST a souffert comme *un agneau*, & il est ressuscité *comme le lion de la tribu de Juda*. Il a épouventé par *ses rugissemens* la terre & les mers, lorsqu'ayant rempli ses Apôtres des flammes de son Esprit, il a répandu par eux jusqu'aux extrémités du monde la lumiere de sa sagesse, & les tonnerres de sa parole. Il a fait comprendre aux hommes par l'impression de son Esprit, que s'il a souffert une mort honteuse & cruelle, c'est parcequ'il lui a plu d'être *l'hostie de propitiation pour nos pechés*; & ayant changé l'opprobre de la croix en une gloire souveraine, il l'a fait adorer dans toute la terre comme le monument de sa victoire sur l'enfer & sur les démons, & l'a placée sur le front des Rois,

Le Prophete ajoute que ceux que Dieu appellera, viendront de l'Egypte & de l'Assyrie : ce qui marque les Gentils répandus dans tout le monde, & qu'ils feront comme *des colombes*, parcequ'ils en auront la simplicité; & qu'étant portés en haut par les aîles spirituelles du double amour de Dieu & du prochain, ils s'éleveront toujours vers Dieu & vers le ciel, où ils habiteront en esprit par l'ardeur de leurs desirs, & par la ferme esperance des biens éternels.



## C H A P I T R E X I I .

1. **E**Phraïm se repaît de vent, il suit une chaleur mortelle. Il ajoute tous les jours mensonge sur mensonge, & violences sur violences // Il fait alliance avec les Assyriens, & porte en même-temps en Egypte, son huile & ses dons.

2. Le Seigneur entrera donc un jour en jugement avec Juda; mais il va visiter Jacob // dans sa colere. Il lui rendra selon ses voyes, & selon le merite de ses œuvres.

3. Autrefois Jacob leur pere sup- planta dans le sein de sa mere son frere Esau. Dieu le rendit assez fort pour lutter contre l'Ange.

4. Et après avoir prévalu contre cet Esprit qui ceda à ses forces, il

1. **E**Phraïm pacit ventum, & sequitur æstum. Tota die mendacium & vastitatem multiplicat: & fœdus cum Assyriis inicit, & oleum in Ægyptum ferebat.

2. Judicium ergo Domini cum juda, & visitatio super Jacob. Juxta vias ejus, & juxta ad- inventiones ejus reddet ei.

3. In utero sup- plantavit fratrem suum: & in fortitudine sua dilectus est cum Angelo.

4. Et invaluit ad Angelum, & confortatus est: flevit,

Genes.  
31. 24.

ψ. 1. *an/r.* & il s'attire malheur sur malheur.

ψ. 2. les dix Tribus.

& rogavit eum. In Bethel invenit eum & ibi locutus est nobiscum.

5. Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus.

6. Et tu ad Deum tuum convertêris. Misericordiam & judicium custodi, & spera in Deo tuo semper.

7. Chanaan in manu ejus statera dolosa, calumniam dilexit.

8. Et dixit Ephraïm : Verumtamen dives effectus sum ; inveni idolum mihi : omnes labores mei non inveniunt mihi iniquitatem , quam peccavi.

9. Et ego Dominus Deus tuus ex terra Egypti , adhuc \* sedere te faciam in tabernaculis , sicut in diebus festivitatis.

le conjura avec larmes de le benir, Il l'avoit déjà trouvé à Bethel, & c'est-là que le Seigneur nous parla.

5. Dès lors le Seigneur le Dieu des armées devint son Seigneur, & l'objet perpétuel de son souvenir.

6. Venez donc, ô Israël, convertissez-vous à votre Dieu. Gardez la miséricorde & la justice, & espérez toujours en lui.

7. Mais Chanaan vient en sa main une balance trompeuse, il n'aime que l'injustice.

8. Quoiqu'on leur dise, ils répondent : Je n'ai pas laissé de devenir riche ; j'ai éprouvé que l'idole m'étoit favorable : mais on ne trouvera point dans toute ma conduite que j'aye commis aucune iniquité qui me rende criminel.

9. C'est moi néanmoins qui suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de l'Egypte, & qui vous ai fait goûter dans vos maisons le repos & la joye des jours de fêtes.

ψ. 4. Jacob a été deux fois à Bethel. Gen. 28. & 35. & ceci se peut rapporter à l'un & à l'autre.

ψ. 7. expl. Mais Israël devenu maintenant Chananéen, sient, &c.

ψ. 8. letr. Ephraïm a dit. Ibid. Hebr. j'ai acquis de la

considération & du pouvoir.

Ibid. letr. Dans tous mes travaux.

+ ψ. 9. sedere te faciam profeci. Hebr.

Ibid. letr. Dans vos tentes, c'est-à-dire, vos maisons ; parce qu'autrefois on demouroit dans des tentes.

10. C'est moi qui ai parlé aux Prophetes //, je les ai instruits par un grand nombre de visions, & ils m'ont représenté à vous sous des images différentes.

11. C'est bien en vain que vous allez offrir tant de sacrifices aux bœufs de Galgal : puisqu'il y avoit tant d'idoles en Galaad ; & que néanmoins leurs autels ne sont plus aujourd'hui que des monceaux de pierres, comme ceux que l'on trouve dans les champs //.

Rachel  
& Lia.

12. Jacob votre pere a été réduit à fuir en Syrie, à servir & à garder les troupeaux pour avoir ses femmes.

13. Après cela le Seigneur a tiré Israël de l'Egypte par un Prophete, & il l'a gardé par un Prophete //.

14. Cependant je n'ai trouvé dans Ephraïm que de l'amertume & des sujets de m'irriter contre lui. C'est pourquoy je ferai retomber sur lui le sang qu'il a répandu, & son Seigneur le couvrira de l'opprobre qu'il a mérité.

ψ. 10. autr. avec les Prophetes, Chald.

ψ. 11. autr. qu'on y voyoit autant d'autels qu'il y a de mon-

ceaux de pierres dans les champs, ψ. 13. expl. par Moïse.

Ibid. autr. & il l'a conservé par ses Prophetes.

10. Et locutus sum super Prophetas, & ego visionem multiplicavi, & in manu Prophetarum assimilatus sum.

11. Si Galaad idolum, ergo frustra erant in Galgal boves immolantes : nam & altaria eorum quasi acervi super sulcos agri.

12. Fugit Jacob in regionem Syriæ, & servivit Israël in uxorem, & in uxorem servavit.

13. In Propheta autem eduxit Dominus Israël de Ægypto ; & in Propheta servatus est.

14. Ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis : & sanguis ejus super eum veniet, & opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.



## SENS LITTERAL.

¶. 1. *E* Phraïm se repaît de vent , & d'esperances imaginaires , qui au-lieu de lui procurer quelque avantage , le précipiteront dans les plus grands maux ; comme *le vent* d'orient qui est exprimé dans l'Hebreu , cause par *sa chaleur* dans la Palestine des maladies dangereuses.

Il multiplie ses idoles & les maux qu'elles lui attirent. *Après avoir fait alliance avec l'Assyrie , il envoie son huile & ses présens les plus précieux en Egypte , afin qu'étant fortifié par son secours , il se revolte contre les Assyriens.*

¶. 2. J'ai à me plaindre aussi de Juda , & j'entrerai un jour en jugement avec lui : parce qu'encore qu'Ezechias , qui est un Prince selon mon cœur , y ait entierement ruiné l'idolatrie , le peuple néanmoins y est tombé en de grands desordres ; mais présentement je punirai Israël selon ses œuvres.

¶. 3. Considérez ce que j'ai fait pour votre pere Jacob , & imitez son zele envers moi. C'est par ma grace qu'étant encore *dans le sein de sa mere , il a supplanté son frere Esaü , & en a reçu le nom de Jacob.* C'est moi aussi qui l'ai conduit lorsqu'il a lutté contre l'Ange.

¶. 4. *Je l'ai fortifié , & c'est par mon secours qu'il parut alors plus fort que cet Esprit.* Et néanmoins s'abaissant devant lui , *il versa des larmes , & le conjura de le benir ; & le respect qu'il eut en cette rencontre pour cet Ange , vous montre celui que vous devez avoir pour moi.*

La force si extraordinaire qu'il témoigna alors, fut l'effet de la protection que je lui avois promise, lorsque je lui apparus sur cette échelle mystérieuse au lieu qu'il appella Bethel, c'est-à-dire, *maison de Dieu*. Ce fut là qu'il me reconnut, & qu'il promit de me reverer comme son Dieu; & ce fut là aussi que je le benis, & que je lui promis que la benediction que je lui donnerois se répandroit sur lui & sur sa posterité.

ψ. 5. Depuis ce temps-là, Jacob qui connoissoit & qui reveroit Dieu dès auparavant, le connut avec plus de lumiere, & le revera avec une plus profonde soumission; & cette vive impression qu'il reçût alors de la majesté de Dieu, s'est toujours conservée depuis dans son esprit & dans son cœur.

ψ. 8. *Ephraïm dit en lui-même* : Les Prophetes m'ont repeté souvent, que je devois fuir l'injustice, & renoncer aux idoles : mais il ne m'est point arrivé de mal pour ne les pas croire. *Je n'ai pas laissé d'acquérir de grands biens & un grand pouvoir, & j'ai reconnu par experience* que l'on pouvoit adorer les veaux d'or, sans en devenir plus malheureux. Que si l'on examine bien les voies par lesquelles je me suis enrichi, *on ne trouvera point* qu'elles soient si injustes & si criminelles, que prétendent ceux qui se donnent le nom de Prophetes.

ψ. 9. Ce sont-là les pensées folles des hommes à qui l'impiété fait perdre le sens. *C'est à moi néanmoins* que vous devez tout ce que vous croyez avoir reçu de vos idoles. *C'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de la servitude, & qui vous ayant donné la terre que je vous ai promise, vous ai fait reposer en vos mai-*

SENS SPIRITUEL. III

sons dans la paix & dans l'abondance de toutes choses, comme si tous les jours eussent été pour vous des jours de fête.

¶ 10. C'est moi qui vous ai parlé par mes Prophetes en plusieurs manieres, & ils m'ont représenté à vous sous des images différentes, pour vous donner ou de la crainte de ma justice, ou de la confiance en ma bonté. Et cependant tous mes soins & toutes leurs remontrances vous ont été inutiles.

¶ 11. Dieu fait ressouvenir ceux qui mettoient leur confiance en leurs idoles, qu'il y en avoit plusieurs en Galaad, lorsque Teglyphalasar y vint avec son armée; ce qui ne l'empêcha pas de s'en rendre maître, & d'en emmener les habitans en Assyrie. 4. Reg.  
15. 19.

¶ 12. Rougissez de l'ingratitude avec laquelle vous oubliez mes bienfaits, moi qui vous ai tiré d'un état si bas dès l'origine de votre naissance. C'est moi qui ai protégé votre pere Jacob, &c.



SENS SPIRITUEL.

¶ 3. *J*acob leur pere a supplanté dans le sein de sa mere son frere Esau. C'est avec raison que le Prophete voulant raconter les graces dont Dieu avoit comblé Israel, commence par ce grand avantage qu'il lui avoit fait remporter dès le ventre de sa mere sur son frere Esau. Ce qui devoit faire souvenir aux Juifs, qui descendant de Jacob, n'étoient que les puînés, que c'étoit par une pure misericorde de Dieu qu'ils avoient été

préferez aux descendans d'Esäü, qui étoit l'aîné. Ainsi leur crime étoit d'autant plus grand, qu'il étoit joint à une ingratitude horrible, qui a été la principale cause de leur reprobation.

Nous sommes maintenant dans l'Eglise les enfans des Gentils, qui ont supplanté les Juifs, qui étoient le peuple de Dieu, comme Jacob avoit supplanté Esäü. Et nous avons reçu cet avantage non par nos merites, mais par une grace toute gratuite. Nous n'avons donc pas moins de sujet qu'eux de trembler devant Dieu, & d'être toujours sur nos gardes; puisqu'ayant beaucoup plus reçu que ce peuple, si nous ne répondons à la sainteté de notre vocation, notre ingratitude sera sans comparaison plus grande & plus punissable que la leur.

v. 4. *Jacob a prévalu contre l'Ange; il l'a trouvé à Bethel.* Dieu apparut premièrement à Jacob, au lieu appelé *Luzä*, auquel il donna le nom de *Bethel*; c'est-à-dire, *maison de Dieu*, où il le vid en songe, appuyé sur cette échelle mystérieuse, qui s'étendoit du ciel jusqu'en terre, le long de laquelle les Anges montoient & descendoient. Il eut cette vision lorsqu'il fuyoit de la maison de son pere en Mesopotamie, pour éviter la colere de son frere.

*Genes.*  
33. 6.

Dieu lui apparut une seconde fois au même lieu, qu'il appella de nouveau *Bethel*, lorsque retournant de Mesopotamie après avoir purgé sa famille de toutes les idoles qu'il y trouva, il y bâtit un autel. Et Dieu lui ayant confirmé le nom d'Israël, qu'il lui avoit déjà donné, lui promit de benir sa posterité, & d'en faire sortir des Rois & des peuples entiers.

C'est

C'est donc là que Dieu parla aux Israélites en la personne de Jacob leur pere. Et c'est en ce même lieu que ce peuple ingrat, comme pour insulter en quelque sorte en la bonté de Dieu, & payer d'injures ses bienfaits, plaça l'un des veaux d'or auquel il rendit le culte qui n'est dû qu'à Dieu.

¶ 7. *Chanaan*, c'est-à-dire, Israël devenu semblable aux Chananéens par ses iniquités & ses fourberies, tient en sa main une balance trompeuse. Dieu appelle souvent les Juifs du nom de ceux dont ils imitent les déreglemens. C'est ainsi qu'Isaïe parlant aux premiers d'entr'eux, & à tout le peuple, leur dit : *Ecoutez la parole du Seigneur, Princes de Sodome, prêtez l'oreille à ses loix, peuple de Gomorrhe.* Et Daniel parlant à l'un de ces deux vieillards, qui vouloient punir d'une mort cruelle la chasteté de Susanne qu'ils avoient tentée inutilement, lui dit ; *Race de Chanaan & non de Juda.*

¶ 8. *Ephraïm a dit: J'ai trouvé que l'idole m'étoit favorable.* Voilà les pensées & l'esprit des hommes possédés de l'amour du monde. Le bien ou le mal, la justice ou l'injustice, sont pour eux une même chose, & tout leur est égal, pourvû qu'ils arrivent aux fins où ils tendent. S'ils peuvent devenir grands en adorant le vrai Dieu, ils l'adoreront en apparence comme les autres. Mais s'ils croyent mieux réussir en suivant l'erreur, ce que les Saints appellent *une idolatrie spirituelle*, lorsque l'on adore les œuvres non de la main des hommes, mais de leur imagination & de leur esprit ; ils sont prêts de soutenir le mensonge, & de prendre pour religion ce qui s'accommode le mieux à leur intérêt & à l'établissement de leur grandeur.

H

Ils s'enrichissent & ils s'élevent de cette sorte ; & comme leurs tenebres croissent avec leur prosperité, ils s'imaginent selon que le Prophete nous les represente, ou qu'il n'y a rien que d'innocent dans leur conduite & dans leur élévation, ou que leur puissance les rend tellement inviolables, qu'il ne se trouvera pas un seul homme qui ose leur reprocher leurs injustices & leurs violences, parmi cette foule de gens, ou foibles, ou interessés, qui leur applaudissent dans tous leurs déreglemens, & qui souvent les honorent de bouche, pendant qu'ils les méprisent ou qu'ils les détestent dans leur cœur.



## C H A P I T R E   X I I I .

1. **A** La parole d'Ephraïm, la frayeur a saisi Israël : il a peché // jusqu'à adorer Baal, & il s'est donné la mort.

2. Ils ont ajouté ensuite peché sur peché ; ils ont employé leur argent à se forger des statues semblables aux idoles // des nations, qui ne sont que l'ouvrage d'un artisan ; & après cela ils disent : O hommes qui adorez // les veaux,

5. **L**oquente Ephraïm, horror invasit Israël : & deliquit in Baal, & mortuus est.

2. Et nunc addiderunt ad peccandum : feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum, factura artificum totum est ; his ipsi dicunt : Immolate

ψ. 1. *Hebr. aur. Autrefois* lorsqu'Ephraïm parloit, tout trembloit sous lui. Il étoit dans Israël au-dessus de tous. Mais il a peché.

ψ. 2. *Hebr.* ils ont mis tout leur esprit à se faire des idoles : ou, ils se sont fait des idoles selon leur fantaisie.

*Ibid. Hebr.* qui baïsez, parce qu'on baïsoit les idoles pour les adorer : ou que les ayant touchés de la main, on baïsoit sa main, *In adorando dextram ad osculum referimus.* *Plinius. Aur.* Vous qui adoriez les veaux, immolez des hommes à nos nouveaux dieux.

homines vitulos adorantes.

venez sacrifier à nos nouveaux dieux.

3. Idcirco erunt quasi nubes matutina, & sicut ros matutinus præteriens, sicut pulvis turbine raptus ex area, & sicut fumus de fumario.

3. C'est pourquoy ils seront dispersés comme les nuages du point-du-jour, comme la rosée qui se seche au matin, comme la poussiere qu'un tourbillon emporte de l'aire, & comme la fumée qui se perd en sortant d'une cheminée.

4. Ego autem Dominus Deus tuus ex terra Ægypti: & Deum abique me nescies, & saluator non est præter me.

4. Mais c'est moi qui suis votre Seigneur & votre Dieu, qui vous ai tirés de l'Égypte. Vous n'avez point eu d'autre Dieu que moi, & nul autre que moi n'a été votre Sauveur.

5. Ego \* cognovite in deserto, in terra solitudinis.

5. J'ai eu soin de vous dans le désert, dans une terre sèche & sterile.

6. Juxta pascua sua adimpleti sunt, & saturati sunt: & levaverunt cor suum, & obliti sunt mei.

6. Ils se sont remplis & rassasiés à proportion de la fertilité de leurs pâturages; & après cela ils ont élevé leur cœur, & ils m'ont oublié.

7. Et ego ero eis quasi læna; sicut pardus in via Assyriorum.

7. Et moi je serai pour eux comme une lionne; je les attendrai comme un leopard sur le chemin de l'Assyrie.

8. Occurram eis quasi ursæ raptis catulis; & dirumpam interiora jecoris eorum: & consumam eos ibi quasi leo, \* bestia

8. Je viendrai à eux comme une ourse à qui l'on a ravi ses petits, je leur déchirerai les entrailles jusqu'au cœur; je les devorerai comme un lion dans leur exil même, &

ŷ. 3. lestr. qui passé.

Ibid. Chald. la paille.

ŷ. 4. austr. Vous ne devez point avoir d'autre Dieu que moi. Lettr. Vous ne connoîtrez point.

\* ŷ. 5. cognovite, pro dilexi & pavi te. hebraïsm.

ŷ. 8. lestr. jusqu'au foye.

\* Ibid. lestr. bestia agrl.

H ij

les bêtes farouches les déchireront.

9. Votre perte, ô Israël, *ne vient que de vous*; & vous ne pouvez attendre de secours que de moi seul.

10. Qu'est devenu votre Roi ? qu'il vous sauve maintenant avec toutes vos villes // : que vos Gouverneurs *vous sauvent*, eux dont vous avez dit : Donnez-moi un Roi, & des Princes.

11. Je vous ai donné un Roi dans ma fureur, & je vous l'ôte-  
rai dans ma colere.

12. *Je tiens* toutes les iniquités d'Ephraïm liées ensemble; son péché est réservé dans *mon* secret.

13. Ephraïm sera comme une femme qui est surprise par les douleurs de l'enfantement. Il est *maintenant* comme un enfant sans raison; mais un jour il sera exterminé parmi le carnage de tout son peuple.

14. *S'ils m'avoient crû*, je les aurois délivrés de la puissance // de la mort //, je les aurois rachetés *de sa tyrannie*. O mort, *un jour* je serai ta mort; ô enfer je serai ta ruine //.

agri scindet eos.

9. Perditio tua Israel : tantummodo in me auxilium tuum.

10. Ubi est Rex tuus? maximè nunc salvet te in omnibus urbibus tuis; & \* judices tui, de quibus dixisti: Da mihi Regem, & principes.

\* 11. Dabo tibi Regem in furore meo, & auferam in indignatione mea.

\* 12. Colligata est iniquitas Ephraim: absconditum peccatum ejus.

13. Dolores parturientis venient ei. Ipse filius non sapiens: nunc enim \* non stabit in contritione filiorum.

14. De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos, ero mors tua, ô mors: mortuus ero, interne: consolatio abscon-

ÿ. 10. *autr.* Où est ce Roi, & où sont vos Gouverneurs, dont vous, &c. \* judices tui, *id est*, Præfecti à Rege positi.

\* ÿ. 11. *letr.* Dabo, *pro* dedi. *Hebr.* Dedi. *Chald. & Sept.*

\* ÿ. 12. Colligata est iniquitas. *Expl.* Instar eorum quæ in fasciculum constringuntur, ne

quid excidat

\* ÿ. 13. non stabit in contritione. *Hebr.* in parturitione filiorum. Il ne pourra subsister lorsque ses crimes auront enfanté la peine qui leur est due.

ÿ. 14. *letr.* manu *Ibid.* de l'enfer. *Hebr. Sept.* *Ibid. letr.* morsure.

dicta est ab oculis meis.

Mais maintenant mes yeux ne voyent rien qui console *ma douleur*.

15. Quia ipse inter fratres dividet, adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem: & siccabit venas ejus, & desolabit fontem ejus: & ipse diripiet thesaurum omnis vasidis desiderabilis.

15. // Parceque l'enfer // separera les freres les uns d'avec les autres. Le Seigneur fera venir un vent brûlant // qui s'éleva du desert ; qui sechera les ruisseaux d'Ephraïm, & qui en fera tarir la source. Il lui ravira son tresor, & tous ses vases les plus precieux //.

¶ 15. Hebr. Car Ephraïm a porté *ses crimes* encore plus loin que *ses freres*.

mort.

Ibid. *expl.* les Assyriens.

Ibid. *autr.* & tout ce qu'il y a

Ibid. *autr.* le sepulcre, la de plus précieux.



S E N S L I T T E R A L.

¶ I. **A** La parole d'Ephraïm, la frayeur a saisi *Israel*. Jeroboam qui étoit de la tribu d'Ephraïm, s'étant revolté contre Roboam fils de Salomon, usurpa le royaume des dix Tribus, & ayant proposé à la tribu d'Ephraïm, d'où il étoit, d'adorer des veaux d'or au lieu du vrai Dieu, elle se rendit à son desir. Cette Tribu emporta les neuf autres, qui n'osant s'opposer à la volonté du Roi soutenu par la plus puissante des dix Tribus, se laisserent aller à l'idolatrie. Les Israelites adorerent ainsi les veaux d'or, & de ce premier crime ils passerent jusqu'à rendre le même culte à l'idole de Baal.

C'est ainsi qu'*Israel* s'est donné la mort, ou en se retirant de Dieu, qui est l'unique source de la vraie vie, ou en s'exposant à la captivité, & à la

ruine generale de leur pays, qui a été enfin la peine de ce sacrilege.

¶ 2. *Ils ont ajouté impieté sur impieté, & idoles sur idoles.* Ils ne se sont pas contentés de leurs veaux d'or, ni de l'idole de Baal; ils en ont inventé de toutes nouvelles.

¶ 7. & 8. Encore qu'étant la bonté même, je sois incapable de traiter avec quelque dureté ceux qui n'ont l'être que parcequ'il m'a plu de les créer, & qui ne subsistent que par mes bienfaits; néanmoins ayant abandonné par un jugement très-équitable les Israelites aux Assyriens, je permettrai que ces barbares deviendront plus cruels que les lionnes & les ourses à l'égard de ce peuple rebelle, digne d'éprouver ma severité après avoir tant de fois méprisé mes graces.

¶ 11. *Je vous ai donné souvent des Rois dans ma fureur,* qui ont exercé tyranniquement l'autorité qu'ils avoient usurpée par des meurtres & des violences: & maintenant *je vous ôterai dans ma colere* Osée votre Roi, & il perira avec son royaume.

¶ 12. Ephraïm croit que j'aye oublié ses crimes, parceque je ne les punis pas encore. Mais je les tient tous liés ensemble comme sous le sceau, & je les reserve dans le secret de ma justice, pour les punir au temps que j'ai destiné.

¶ 3. Les maux vont fondre sur Ephraïm, & il en sera surpris comme une femme qui sent tout-d'un-coup les douleurs de l'enfantement. Il se conduit non comme un homme sage, mais comme un enfant sans raison, qui étant averti de la ruine qui le menace, ne fait rien pour la détourner. Il se trouvera en un moment au milieu des Assyriens,



immolent tous ceux, qui, pour posséder ce qu'ils aiment dans le monde contre l'ordre de Dieu, renoncent à tout ce qu'il leur commande, & s'abandonnent à tous les emportemens de leurs passions.

Ces personnes s'appellent Chrétiens, & se croient les adorateurs du vrai Dieu, lorsqu'ils le sont du démon sans qu'ils y pensent. Car les hommes, dit saint Augustin, offrent des sacrifices en plusieurs manières à cet ange apostat, sans qu'ils s'apperçoivent de ce culte monstrueux qu'ils rendent à la plus detestable & la plus méprisable de toutes les creatures.

†. 9. *Votre perte, ô Israël, ne vient que de vous, & tout votre secours vient de moi seul.* Une ame est heureuse lorsqu'elle comprend cette verité, non seulement par la persuasion de son esprit, mais par le sentiment de son cœur. Rien ne nous peut perdre devant Dieu que le peché, qui est le seul mal veritable; & il vient tout de nous, sans que Dieu y puisse avoir aucune part. Car encore qu'il soit l'auteur des maux extérieurs qui tombent sur des villes entières & sur les particuliers, comme l'Écriture le dit ailleurs, ce sont toujours nos péchés qui attirent sur nous ces punitions, & nous ne recueillons alors que ce que nous avons semé. Mais tous les secours que nous recevons pour nous tirer du peché, ou pour nous empêcher d'y tomber, viennent de Dieu seul, qui est l'unique source de notre salut.

Ainsi une ame doit toujours benir Dieu, & dans les maux & dans les biens; dans les maux en s'humiliant & confessant qu'elle est elle-même la cause de ce qu'elle souffre; & dans les biens, sur-tout

dans les véritables qui sanctifient l'ame, en reconnoissant que c'est Dieu qui l'a prévenue par sa grace, lorsqu'elle en étoit très-indigne, & qui la soutient à tout moment par une bonté toute-puissante.

✓. 11. *Je vous ai donné un Roi dans ma fureur, & je vous l'ôterai dans ma colere.* Les Israelites pressèrent extraordinairement Samuel de leur donner un Roi, & Dieu se plaignit de l'outrage qu'ils lui faisoient, en rejetant son gouvernement, pour se soumettre à celui d'un homme. Il leur donna néanmoins ce qu'ils demandoient. Mais ce qui arriva à Saül, fit bien voir que Dieu s'étoit rendu dans sa colere à l'injustice de cette demande. Il leur fit sentir depuis sous le regne d'Osée Roi d'Israel, sous lequel le royaume des dix Tribus fut entièrement détruit, combien leur avoient été inutiles les Rois dont ils avoient préféré le secours à celui qu'ils devoient attendre de sa protection divine.

Ceci nous fait voir plusieurs vérités très-importantes.

1. Combien est grand le crime que nous commettons, quand nous préférons la creature au Createur.

2. Que nous ne savons le plus souvent ce qui nous doit être véritablement utile, & que nous devrions nous reposer de tout sur la providence de Dieu, en ne nous appliquant à autre chose, qu'à connoître & à executer ses ordres.

3. Que Dieu exauce quelquefois les vœux & les souhaits des méchans, parcequ'il est en colere contr'eux; & qu'il refuse quelquefois aux

justes ce qu'ils lui demandent , parcequ'il les aime. Ainsi pour être exaucé avantageusement de lui , nous ne devons lui demander que ce que nous faisons lui plaire , & nous être utile ; c'est-à-dire , sa gloire & notre salut.

4. Que les mauvais Princes sont souvent le fleau dont Dieu se sert pour punir les pechés des peuples. Et cependant , dit saint Augustin , il ne faut pas mépriser le commandement de ceux mêmes que Dieu établit sur nous pour se venger de nos desordres. Mais au-contraire , parceque c'est avec justice qu'il nous les donne tels que nous les meritons , nous devons tâcher de flechir sa colere , & de nous rendre dignes par le changement de notre vie , d'attirer ses graces , & sur ceux qui nous gouvernent , & sur nous-mêmes.

ψ. 12. *Je tiens toutes les iniquités d'Ephraïm liées ensemble.* Dieu voit tout , & pese tout. Il est patient , dit saint Augustin , parcequ'il est éternel , & plus il tarde à punir le crime , plus l'homme coupable doit craindre , qu'après avoir méprisé long-temps sa bonté , il ne l'oblige à l'abandonner dans l'éternité à la juste rigueur de ses jugemens.

ψ. 14. *O mort , je serai ta mort.* JESUS-CHRIST en mourant est devenu la ruine & comme la mort de la mort. Il a ruiné le démon , qui est appelé le prince de la mort , & il l'a vaincu non par sa puissance , mais par sa justice , parceque le démon l'ayant fait mourir *comme un scelerat* , lui qui étoit l'Agneau sans tache , il a mérité par cet attentat contre Dieu même de perdre l'empire qu'il avoit sur les hommes ; étant juste que les criminels soient sanctifiés par la foi qu'ils ont au

sang de celui qui étant la sainteté même, a été puni comme coupable.

JESUS-CHRIST est encore *la mort de la mort*, parcequ'étant ressuscité plein de gloire, & nous ayant donné une ferme espérance de ressusciter comme lui, il a fait que la mort n'est plus qu'un sommeil à l'égard des vrais Chrétiens, & que pendant les persécutions les plus cruelles, e'le a été méprisée par les femmes, par les filles, & les enfans mêmes, comme étant devenue après la mort & la resurrection de JESUS-CHRIST, la destruction entiere du peché & de la concupiscence, & un passage à une éternité bienheureuse.





## CHAPITRE XIV.

1. **Q**ue Samarie perisse, parce qu'elle a changé en amertume la douceur de son Dieu // ; que ses habitans passent par le tranchant de l'épée ; que les petits enfans soient écrasés contre terre , & qu'on fende le ventre aux femmes grosses.

2. O Israël , convertissez-vous au Seigneur votre Dieu : puisque c'est votre iniquité qui vous a fait tomber en de si grands maux.

3. Imprimez dans votre cœur les paroles // de votre Dieu , & convertissez-vous à lui ; dites - lui : Otez - nous toutes nos iniquités ; recevez le bien que nous vous offrons // ; & nous vous rendrons l'action-de-grace comme le sacrifice de nos levres // .

4. Nous n'attendrons plus notre salut de l'Assyrie, ni de la vitesse de nos chevaux // ; nous ne dirons plus aux œuvres de nos mains :

1. **P**ereat Samaria, quoniam ad amaritudinem concitavit Deum tuum, in gladio pereant; parvuli eorum elidantur; & fortæ ejus discindantur.

2. Convertere Israel ad Dominum Deum tuum: quoniam corruisti in iniquitate tua.

3. Tollite vobiscum verba, & convertimini ad Dominum; & dicite ei: Omnem aufer iniquitatem; accipe bonum: & redemus vitulos labiorum nostrorum.

4. Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera manuum

ψ. 1. *antr.* paccéqu'elle a irrité son Dieu.

ψ. 3. *lestr.* Rempotez avec vous les paroles de Dieu. *Antr.* Venez avec des paroles humbles.

*Ibid.* *antr.* Agréez nos vœux  
*Lestr.* accipe bonum, pro in

bonum. *Hebraïsm.*

*Ibid.* les vœux de nos levres; c'est-à-dire, des sacrifices de louange.

ψ. 4. *lestr.* nous ne monterons plus à cheval.

nostrarum : quia ejus , qui in te est , miferaberis pupilli.

Vous êtes nos dieux , parceque vous aurez compaffion du pupille qui fe repose fur vous // .

\* 5. Sanabo contritiones eorum ; diligam eos \* fpon-taneè : quia aver-fus est furor meus ab eis.

5. Je guerirai leurs blessures profondes , dit le Seigneur ; je les aimerai par une pure bonté // ; parceque j'aurai détourné ma fureur de dessus eux.

6. Ero quasi ros Israël ; germinabit sicut lilium ; & erumpet radix ejus ut Libani.

6. Je ferai à l'égard d'Israël comme une rosée ; il germera comme le lys ; & sa racine pouffera avec force comme les plantes du Liban.

7. Ibunt rami ejus , & erit quasi oliva gloria ejus , & odor ejus ut Libani.

7. Ses branches s'étendront , sa gloire sera semblable à l'olivier , & elle répandra une odeur comme l'encens // .

8. Convertentur sedentes in umbra ejus , & erunt tritico , & germinabunt quasi vinea : memoriale ejus sicut vinum Libani.

8. Ils se convertiront & ils se reposeront sous l'ombre du Seigneur // ; ils vivront du plus pur froment // ; ils germeront comme la vigne ; son nom répandra une bonne odeur , comme les vins du Liban // .

9. Ephraim , quid mihi ultrà idola ? ego exaudiam : &

9. Après cela Ephraïm , pensez-vous encore à vos idoles ? C'est

ψ. 4. *autr.* qui est commis à vos soins.

ψ. 5. *autr.* Je les guerirai après les avoir convertis. *Lettr.* \* Sanabo contritiones eorum , *id est* , ipsos conversos.

*Ibid.* *autr.* du fond du cœur. \* fpon-taneè , *id est* , ex mera liberalitate , sine ullis meritis. *Memorialis.* *autr.* je leur ferai sentir gratuitement les effets de mon amour.

ψ. 7. *lettr.* comme le Liban , qui est en Hebreu , signifie aussi l'encens , à cause des aromats & des herbes odoriferantes qui croissent sur cette montagne.

ψ. 8. *expl.* C'est le sens de saint Jérôme. *autr.* On viendra se reposer sous son ombre.

*Ibid.* *Hebr.* ils renaîtront comme le blé , qui sort de la terre.

*Ibid.* *autr.* comme un vin d'excellente odeur. *Hieron.*

moi qui vous exaucerai ; c'est moi qui vous ferai pousser en haut comme un sapin dans sa force ; c'est moi qui vous ferai porter votre fruit.

dirigam eum ego ut abietem virentem ; ex me fructus tuus inventus est.

10. Qui est sage pour comprendre ces merveilles // ? qui a l'intelligence pour pénétrer ? car les voyes du Seigneur sont droites , & les justes y marcheront sûrement ; mais les violateurs de la loi y périront //.

10. Quis sapiens, & intelliget ista ? intelligens , & sciet hæc ? quia rectæ viæ Domini , & iusti ambulabunt in eis : prævaricatores verò corruent in eis.

†. 10. *Hebr.* Si quelqu'un est sage , il comprendra ces merveilles ; s'il est intelligent , il les connoitra. | *Ibid. autr.* mais les prévaricateurs y trouveront des sujets de chute.



### S E N S L I T T E R A L .

†. 1. *Q*ue Samarie perisse , c'est-à-dire , Samarie perira ; les Prophetes expliquant ainsi souvent en forme de souhait , ce qui n'est qu'une prédiction de l'avenir. *Samarie perira* ; parceque Dieu étant disposé à la traiter avec une douceur de pere , elle l'a aigri , c'est-à-dire , qu'elle a attiré sur elle la juste sévérité de ses jugemens.

†. 3. Venez à lui avec des paroles propres à le fléchir , & des sentimens d'une conversion sincere. *Autrement.* Ecoutez les paroles de Dieu ; gardez-les dans votre cœur , & faites-les paroître dans vos actions. Dites-lui : *Délivrez-nous de tous nos pechés ; favorisez les bonnes dispositions que vous nous avez données.* N'ayant plus ni de



*Otez-nous notre iniquité.* Le Prophete trace ici en peu de mots l'image d'une conversion sincere, & ce qu'elle produit dans un cœur touché de Dieu.

1. Le pecheur reconnoît qu'il a merité par ses crimes ce qu'il souffre. Il s'adresse à Dieu, qui seul le peut délivrer, & il lui demande d'abord la guérison du plus grand de tous les maux, qui est le peché. Car il ne dit pas : Otez-nous nos chaînes; mais : *Otez-nous notre iniquité.*

2. Il reconnoît par ces paroles humbles, que s'il peut se corrompre lui-même, il ne peut pas se purifier lui-même; qu'il attend de Dieu toute sa justice, & que le peché est la source de tous ses maux. Il confesse qu'il ne peut faire aucun bien tant que son ame sera plongée dans l'iniquité, & que pour offrir à Dieu quelque chose qui lui soit agreable, il faut qu'il l'ait reçu du don de sa grace. C'est pourquoi il lui témoigne aussi-tôt sa reconnoissance; il ne veut point être ingrat à son liberateur, & il lui promet un sacrifice d'action-de-graces.

3. Il ne veut plus mettre comme autrefois son esperance dans la creature. Il renonce aux idoles qu'il adoroit, c'est-à-dire, aux passions dont son cœur étoit possédé; & il se promet de ne tomber plus dans son premier égarement, ce n'est que dans la vûe de la misericorde de Dieu: *Parce*, dit-il, *que vous aurez compassion de l'orphelin, qui se repose sur vous.* Il n'a plus pour pere le monde & le démon: il est devenu orphelin à leur égard. Il se jette entre les bras de Dieu, & il n'attend plus rien que de lui seul.

Il n'y a rien de si agreable à Dieu que cette humilité

inlité du pecheur, qui étant tombé implore la grace de son Seigneur pour se relever, & s'étant relevé implore encore cette même grace pour ne retomber plus à l'avenir ; & pour conférer ce qu'il a reçu de lui.

¶. 5. *Je guerirai leurs blessures ; je les aimerai par une pure bonté.* Dieu guerit l'ame, parcequ'il l'aime, & qu'il l'aime gratuitement. L'ame se blesse en quittant Dieu, qui est seul sa nourriture & sa vie, & en aimant les creatures qui sont au-dessous d'elle ; dont l'amour la blesse & la tue. Dieu pour la punir n'a qu'à ne rien faire pour la délivrer, & à la laisser dans l'état où elle s'est mise. Il en abandonne ainsi plusieurs par un jugement aussi juste qu'impenetrable ; mais il en touche d'autres, parcequ'il les aime lors même qu'elles n'ont que de l'averfion pour lui, & il les poursuit lorsqu'elles le fuyent. Il guerit leurs playes, en y imprimant les premières étincelles de son amour. Il les rend humbles & reconnoissantes, afin qu'elles aiment celui qui les a aimées si gratuitement & si genereusement, & cet amour qu'il imprime dans le cœur, est son Esprit même.

*Indit amorem*

*Quo redamatur amans, & amor quem*

*conferit ipse est.*

Prosp.  
Carm. de  
Ingrat.  
c. 16.

¶. 6. *Je serai comme une rosée, & Israel fleurira comme le lys.* La nature est l'image de la grace. L'Esprit de Dieu est une rosée divine. Toutes les vertus sont comme les lys, les oliviers, le blé, & la vigne, qui croissent dans l'ame. Ces plantes spirituelles doivent jetter leur racine dans le cœur. Elles ont besoin des Ministres de Dieu qui les plantent, qui les arrosent, & qui les culti-

vent, mais tout dépend *des pluyes volontaires* qui viennent du ciel, & des influences secrettes de Dieu, *qui donne l'accroissement.*

✧. 10. *Qui est sage pour comprendre ces merveilles? Qui comprendra ces merveilles de la miséricorde gratuite de Dieu, dont l'ame éprouve les effets favorables sans les comprendre? Car les voies du Seigneur sont droites; celui qui a le cœur droit y marchera sûrement, parcequ'il y marchera simplement, n'ayant qu'une seule intention, qui est de chercher Dieu & de lui plaire. Mais ceux qui ont le cœur double, y periront; parcequ'ils abandonnent cette voie étroite qui seule mène à la vie, & s'en font une fausse qu'ils prennent pour la véritable, voulant allier dans une même ame l'amour de Dieu, & l'amour de la creature, qui sont deux choses inaliabes, & deux maîtres entierement opposés, qu'il est impossible de servir ensemble, selon que JESUS-CHRIST même nous en assure.*

